DERBI

RAMBLA 250 i.e.

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2008 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

CODIGO MANUAL 865262

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo RAMBLA.

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su ciclomotor, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su ciclomotor, La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante qualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal vous remercie de votre choix et de votre confiance en votre nouveau cyclomoteur RAMBLA

Dans ce manuel sont spécifiés les principaux détails pour l'entretien de votre cyclomoteur afin d'obtenir le meilleur fonctionnement et une plus grande durée de vie au coût minimum. Prenez soin de votre cyclomoteur, le département qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange originales et un réseau national de plus de quatre mille agents et garages autorisés, nous sommes sûrs que vous obtiendrez la pleine satisfaction dans l'utilisation de votre véhicule.

En cas de problème, s'adresser au représentant le plus proche.

Bienvenue chez **DERBI**

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del nuovo modello RAMBLA.

Nel presente manuale si specificano i principali dettagli per la cura del suo ciclomotore, affinché possa ottenere il miglior funzionamento e la maggior durata con una spesa minima. Curi il suo ciclomotore, la qualità DERBI s'incaricherà del resto, con i ricambi originali ed una rete Nazionale di più di quattromila Agenti ed officine autorizzate, siamo sicuri del fatto che otterrá piena soddisfazione dall'uso del veicolo.

Per qualsiasi problema, rivolgersi al rappresentante più vicino.

Benvenuto a **DERBI**

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.

GB

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal offers you our thanks for the confidence you place in us in your purchase of your new model RAMBLA.

This manual will explain the principal details of how to maintain this moped so you can get a longer duration with a minimum cost and the best performance. Take care of your engine. DERBI's quality will take care of everything else, we are sure that you will get complete satisfaction with the use of this vehicle, with the original spare parts and a National web of more than four thousand agents and shops.

If you encounter any problem, refer to the nearest distributor.

Welcome to **DERBI**

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. Sociedad Unipersonal möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des neuen Mokicks RAMBLA entgegenbringen, herzlichst danken.
In dieser Gebrauchsanweisung finden Sie Ausführungen zu den wichtigsten Einzelheiten, die für die Pflege Ihres Mokick von Bedeutung sind. Durch Einhaltung derselben sind optimale Funktionstüchtigkeit und lange Lebensdauer bei geringstem Kostenaufwand gewährleistet. Pflegen Sie Ihren Mokick; die Qualität von DERBI kümmert sich um alles übrige. Mit den Original-Ersatzteilen und einem nationalen Service-Netz von über 1000 autorisierten Werkstätten sind wir sicher, daß Ihnen Ihr Fahrzeug größte Freude bereiten wird.

Willkomen bei **DERBI**

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.

E

Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su ciclomotor.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su ciclomotor.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un ❀

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre cyclomoteur.

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre cyclomoteur.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une ❀

Nous avons confiance en vous.

Protégez l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo ciclomotore.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo ciclomotore.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un ❀

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your moped pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your moped.

Please pay attention to all the points marked with a flower ❀ in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres Mokicks ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantworlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol ❀ versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

E

Seguridad de las personas
El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Integridad del vehículo
El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía. Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado “CONDUCCIÓN SEGURA”. Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

F

Securite des personnes Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Bon etat du vehicule Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l’annulation de la garantie. *Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s’attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d’autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d’efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.*

I

Sicurezza delle Persone Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Integrità del Veicolo Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia. *I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

GB

Securite des personnes Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Vehicle intactness The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee. *The sings above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Before starting the engine, read this manual carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, its efficiency and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it in road traffic IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.*

D

Sicherheit der personen Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Unversehrtheit des fahrzeugs Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen *Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*

E

Modo de orientarse en este libro de instrucciones:

El **sumario** está dividido en cinco capítulos como indica la tabla de materias adyacente. Dichos capítulos se localizan mediante los cuadros de **color negro.**

En la primera página de cada capítulo hay una introducción y un **índice detallado** del capítulo.

Los **títulos** que encabezan cada página sirven para localizar determinado texto, hojeando rápidamente el libro.

En el **índice** de la página 238 figura la página en que se encuentra la información que se precisa.

F

Comment utiliser ce manuel d'instructions:

Le **sommaire** est divisé en cinq chapitres comme indique la table des matières ci-jointe. Ces chapitres se localisent au moyen des **carrés noirs**.

Sur la première page de chaque chapitre il y a une introduction et un **index détaillé** du chapitre.

Les **titres** de chaque page servent à localiser un texte déterminé, en feuilletant rapidement le manuel.

L'**index** de la page 238 donne l'information dont vous avez besoin et la page où elle se trouve.

I

Come orientarsi in questo libro di istruzioni:

Il **sommario** è suddiviso in cinque capitoli come indica la tavola di materie adiacente.

I sopraddetti capitoli si localizzano mediante i quadri **color nero.**

Nella prima pagina di ogni capitolo c'è una introduzione ed un **indice dettagliato** del capitolo.

I **titoli** che intestano ogni pagina servono per localizzare un testo determinato, sfogliando rapidamente il libretto.

Nell'**indice** di pagina 238 appare la pagina dove c'è l'informazione di cui si ha bisogno.

GB

How to use this instruction manual:

The **summary** is divided into five chapters, as indicated in the adjoining table of contents. These chapters are located by means of the **black** panels.

On the first page of each chapter there is an introduction and a **detailed index** of the chapter.

The **titles** heading each page serve to locate a certain text by leafing quickly through the book.

In the **index** on page 238 you will find the page number of the information you need.

D

Zur Benutzung des vorliegenden Bedienungshandbuches:

Wie aus dem unten angeführten Inhaltsverzeichnis hervorgeht, besteht die Zusammenfassung aus Fünf Kapiteln. Das Auffinden der jeweiligen Kapitel erfolgt mit Hilfe der schwarzen Farbfelder.

Die erste Seite eines jeden Kapitels enthält eine Einleitung und ein ausführliches Inhaltsverzeichnis.

Die Überschriften auf jeder Seite dienen dem Auffinden eines bestimmten Textes, indem man das Buch schnell durchblättert.

Dem Inhaltsverzeichnis auf Seite 238 ist die Seite mit der gewünschten Information zu entnehmen.

Vehículo
Vehicule
Veicolo
Vehicle
Fahrzeug 11

El uso
L'utilisation
L'uso
Use
Benutzungshinweise 45

El mantenimiento
L'entretien
La manutenzione
Maintenance
Wartung 99

Datos técnicos
Donnees techniques
Dati tecnici
Technical data
Technische daten 201

El mantenimiento programado
L'entretien programme
Manutenzione programmata
Programmed maintenance
Das wartungsprogramm 213

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Compañía de seguros
Compagnie d'Assurances
Compagnia assicuratrice
Insurance Company:
Versicherungsgesellschaft

.....

Póliza de seguros N.º
Police d'assurance n.º
Polizza di assicurazione nº:
Insurance Policy Nº
Versicherungspolice Nr.

.....

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Jefe de Taller / Chef d'Atelier
Capo Officina Meccanica
Workshop Supervisor
Werkmeister

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Datos del Vehículo:
Données du Vehicule:
Dati del Veicolo:
Details of your Vehicle:
Angaben zum Fahrzeug:

Designación de modelo
Désignation du modèle
Denominazione del modello
Model Name
Modellbezeichnung

.....

Número de chasis
Numéro du châssis
Numero di telaio
Frame Number
Fahrgestellnummer

.....

Número de motor
Numéro du moteur
Numero del motor
Engine Number
Motornummer

.....

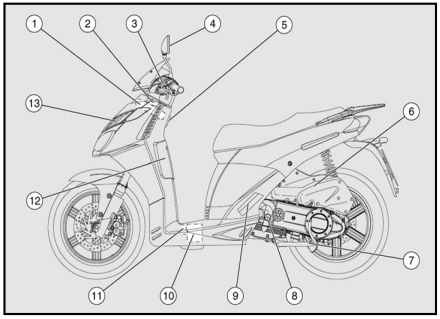
Ubicación componentes principales 12
Tablero de instrumentos 14
Cuadro instrumentos analógico 14
Representacion visual digital por cristales liquidos 22
Pulsador “MODE 26
Conmutador a llave 26
Bloqueo del volante 28
Conmutador intermitentes 30
Pulsante claxon 30
Desviador luces 32
Pulsante arranque 32
Interruptor parada motor 34
Toma de corriente 34
Abertura sillín 36
La identificación 38
Abertura guantera delantera 40
Gancho porta-bolsas 42

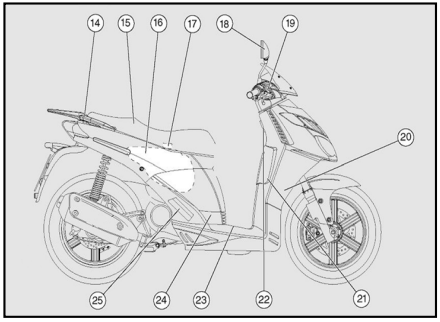
Emplacement composants principaux 12
Les compteur 14
Instruments de bord analogiques 14
Display/ecran digital 22
Touche “MODE” 26
Commutateur à clé 26
Activation verrou de direction 28
Contacteur des clignotants 30
Poussoir du klaxon 30
Inverseur des feux 32
Bouton du demarreur 32
Interrupteur d’arret moteur 34
Prise de courant 34
Ouverture de la selle 36
L’identification 38
Ouverture du compartiment de rangement avant 40
Crochet Porte-sac 42

Ubicazione componenti principali 12
Plancia 14
Quadro strumenti analogico 14
Display digitale 22
Tasto MODE 26
Commutatore a chiave .26
Inserimento bloccasterzo 28
Commutatore lampeggiatori 30
Pulsante clacson 30
Deviatore luci 32
Pulsante avviamento 32
Interruttore arresto motore 34
Presa di corrente 34
Apertura sella 36
L’identificazione 38
Apertura bauletto anteriore 40
Gancio portaborse 42

Arrangement of the main components 12
Dashboard 14
Analogue instrument panel 14
Digital lcd display 22
“MODE” button 26
Key switch 26
Locking the steering wheel 28
Switch direction indicators 30
Horn button 30
Light switch 32
Start-up button 32
Engine stop button 34
Power supply socket 34
Opening the saddle 36
Identification 38
Rear top box opening ...40
Bag clip 40

Anordnung der Hauptbauteile 12
Das cockpit 14
Analoge instrumente 14
Digitales display 22
Taste “MODE” 26
Zündschloss 26
Lenkerschloss absperren 28
Lenkradschloss absperren 30
Hupendruckknopf 30
Umschalter fernlicht/ abblendlicht 32
Startschalter 32
Schalter zum Abstellen des Motors 34
Steckdose 34
Sitzbanköffnung 36
Fahrgestell- und motornummer 38
Öffnen des vorderen Handschuhfachs 40
Taschenhaken 42





E

1. Depósito de expansión
2. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
3. Depósito de líquido del freno trasero
4. Espejo retrovisor izquierdo
5. Gancho portamaletas
6. Filtro de aire
7. Caballete central
8. Tapón de llenado aceite motor
9. Reposapiés izquierdo pasajero
10. Batería
11. Portafusibles
12. Número de chasis
13. Escudo delantero
14. Asa de agarre pasajero
15. Asiento
16. Depósito de combustible
17. Tapón del depósito de combustible
18. Espejo retrovisor derecho
19. Depósito de líquido del freno delantero
20. Claxon
21. Compartimiento portaobjetos
22. Interruptor de encendido/bloqueo del manillar
23. Tapa compartimiento batería
24. Bujía
25. Reposapiés derecho pasajero

F

1. Vase d'expansion
2. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
3. Réservoir du liquide de frein arrière
4. Rétroviseur gauche
5. Crochet porte-sac
6. Filtre à air
7. Béquille centrale
8. Bouchon de remplissage d'huile moteur
9. Repose-pieds gauche passager
10. Batterie
11. Porte-fusibles
12. Numéro de cadre
13. Tablier avant
14. Poignée passager
15. Selle
16. Réservoir de carburant
17. Bouchon du réservoir de carburant
18. Rétroviseur droit
19. Réservoir de liquide du frein avant
20. Klaxon
21. Boîte à gants
22. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
23. Couvercle du porte-batterie
24. Bougie
25. Repose-pieds droit passager

I

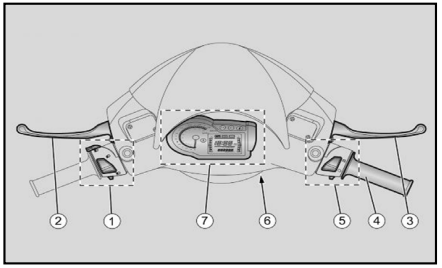
1. Vaso di espansione
2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
3. Serbatoio liquido freno posteriore
4. Specchietto retrovisore sinistro
5. Gancio portaborse
6. Filtro aria
7. Cavalletto centrale
8. Tappo riempimento olio motore
9. Poggiapiede sinistro passeggero
10. Batteria
11. Portafusibili
12. Numero di telaio
13. Cofano anteriore
14. Maniglione passeggero
15. Sella
16. Serbatoio carburante
17. Tappo serbatoio carburante
18. Specchietto retrovisore destro
19. Serbatoio liquido freno anteriore
20. Avvisatore acustico
21. Vano portaoggetti
22. Interruttore accensione/ bloccasterzo
23. Coperchio vano batteria
24. Candela
25. Poggiapiede destro passeggero

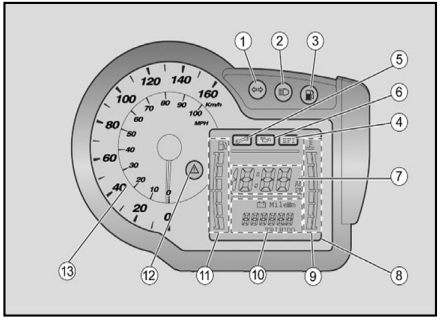
GB

1. Expansion tank
2. Coolant expansion tank cap
3. Rear brake fluid reservoir
4. Left rear-view mirror
5. Bag hook
6. Air filter
7. Centre stand
8. Engine oil refill cap
9. Left passenger footrest
10. Battery
11. Fuse box
12. Chassis number
13. Front case
14. Passenger handgrip
15. Saddle
16. Fuel tank
17. Fuel tank cap
18. Right rear-view mirror
19. Front brake fluid reservoir
20. Horn
21. Glove compartment
22. Ignition /steering lock switch
23. Battery compartment cover
24. Spark plug
25. Right passenger footrest

D

1. Ausdehnungsgefäß
2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit
3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
4. Rückspiegel links
5. Taschenhaken
6. Luftfilter
7. Hauptständer
8. Motoröl-Einfülldeckel
9. Linke Beifahrer-Fußraste
10. Batterie
11. Sicherungshalter
12. Rahmennummer
13. Vordere Haube
14. Beifahrer-Griff
15. Sitzbank
16. Kraftstofftank
17. Tankdeckel
18. Rückspiegel rechts
19. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
20. Hupe
21. Handschuhfach
22. Zündschloss/ Lenkerschloss
23. Deckel Batteriefach
24. Zündkerze
25. Rechte Beifahrer-Fußraste





E

Tablero de instrumentos

1. Mandos eléctricos del lado izquierdo del manillar
2. Palanca del freno trasero
3. Palanca de freno delantero
4. Puño del acelerador
5. Mandos eléctricos del lado derecho del manillar
6. Interruptor de encendido/bloqueo del manillar (**ON** - **OFF** - **LOCK**)
7. Instrumentos e intermitentes

Cuadro instrumentos analógico

1. Testigo intermitentes color verde
2. Testigo luz de carretera, color azul
3. Testigo reserva del combustible color anaranjado
4. Testigo "EFI"
5. Indicador de service
6. Indicador de presión del aceite
7. Reloj digital
8. Ordenador digital multifunción
9. Indicador de temperatura del líquido refrigerante
10. Indicador multifunción: cuentakilómetros total (ODO) / cuentakilómetros parcial (TRIP) / tensión de la batería
11. Indicador nivel de combustible
12. Testigo de alarma color rojo
13. Velocímetro

F

Les compteur

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon
2. Levier de frein arrière
3. Levier du frein avant
4. Poignée d'accélérateur
5. Commandes électriques sur le côté droit du guidon
6. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (**KEY ON** - **KEY OFF** - **LOCK**)
7. Instruments et indicateurs

Instruments de bord analogiques

1. Voyant clignotants couleur verte
2. Voyant feux de route, couleur bleue
3. Voyant réserve de carburant, couleur orange
4. Voyant "EFI"
5. Indicateur de service
6. Indicateur de pression d'huile
7. Horloge numérique
8. Ordinateur numérique multifonction
9. Indicateur de température du liquide de refroidissement
10. Indicateur multifonction: compteur kilométrique total (ODO) / compteur kilométrique partiel (TRIP) / tension de batterie
11. Indicateur du niveau de carburant
12. Voyant d'alarme, couleur rouge
13. Compteur de vitesse

I

Plancia

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
2. Leva freno posteriore
3. Leva freno anteriore
4. Manopola acceleratore
5. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio
6. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON** - **OFF** - **LOCK**)
7. Strumenti e indicatori

Quadro strumenti analogico

1. Spia indicatori di direzione colore verde
2. Spia luce abbagliante colore blu
3. Spia riserva carburante colore arancio
4. Spia "EFI"
5. Indicatore di service
6. Indicatore pressione olio
7. Orologio digitale
8. Computer digitale multifunzione
9. Indicatore temperatura liquido di raffreddamento
10. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / contachilometri parziale (TRIP) / tensione batteria
11. Indicatore livello carburante
12. Spia di allarme colore rosso
13. Tachimetro

GB

Dashboard

1. Electrical controls on the left-hand side of the handlebars
2. Rear brake lever
3. Front brake lever
4. Throttle grip
5. Electrical controls on the right-hand side of the handlebars
6 Ignition switch / steering lock (**ON** - **OFF** - **LOCK**)
7. Instruments and gauges

Analogue instrument panel

1. Green turn indicators warning light
2. Blue high-beam warning light
3. Orange low fuel warning light
4. "EFI" warning light
5. Service indicator
6. Oil pressure gauge
7. Digital clock
8. Multifunction digital computer
9. Coolant temperature gauge
10. Multifunction indicator: total odometer (ODO) / trip odometer (TRIP) / battery voltage
11. Fuel gauge
12. Red alarm warning light
13. Speedometer

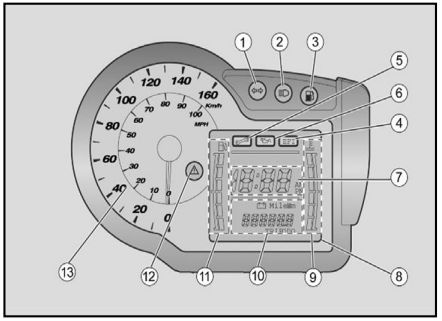
D

Das cockpit

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker
2. Hinterradbremshebel
3. Vorderradbremshebel
4. Gasgriff
5. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker
6. Zündschloss / Lenkerschloss (**ON** - **OFF** - **LOCK**)
7. Instrumente und Anzeigen

Analoge instrumente

1. Blinkerkontrolle grün
2. Fernlichtkontrolllampe blau
3. Benzinreservekontrolle orange
4. "EFI"-Kontrolle
5. Anzeige Service
6. Öldruckanzeige
7. Digitaluhr
8. Digitaler Multifunktions-Computer
9. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeiger
10. Multifunktions-Anzeige: Gesamt-Kilometerzähler (ODO)/ Tageskilometerzähler (TRIP)/ Batteriespannung
11. Kraftstoffanzeiger
12. Alarmkontrolle rot
13. Tachometer



E

DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS INDICADORES

NOTA

CON LA LLAVE EN «ON», DURANTE LOS PRIMEROS TRES SEGUNDOS, SE ENCIENDEN TODOS LOS TESTIGOS PREVISTOS, LA ILUMINACIÓN DEL TABLERO Y LOS INDICADORES DE LA PANTALLA DIGITAL, EFECTUANDO DE ESTA MANERA UN CONTROL INICIAL DEL INSTRUMENTO.

Testigo intermitentes «1»
Parpadea cuando está funcionando la señal de giro a la derecha o a la izquierda.

Icono de presión de aceite motor «6»
Se visualiza para señalar que la presión de aceite motor es insuficiente. En este caso, parar inmediatamente el motor y dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Velocímetro «13»
Indica la velocidad de conducción.

Testigo luz de carretera «2»
Se enciende cuando se activa la bombilla de la luz de carretera del faro delantero o cuando se acciona el destello de la luz de carretera (PASSING).

F

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

N.B.

LA CLÉ SUR « KEY ON », AU COURS DES TROIS PREMIÈRES SECONDES TOUS LES VOYANTS PRÉVUS, L'ÉCLAIRAGE DU TABLEAU DE BORD ET LES INDICATEURS DE L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE S'ALLUMENT POUR EFFECTUER UNE VÉRIFICATION INITIALE DU TABLEAU DE BORD.

Voyant clignotants «1»
Il clignote quand le signal de virage à droite ou à gauche est en fonction.

Icône de pression d'huile moteur «6»
Il apparaît pour signaler que la pression d'huile moteur est insuffisante. Dans ce cas, arrêter immédiatement le moteur et s'adresser à un Concessionnaire Officiel Derbi.

Compteur de vitesse «13»
Il indique la vitesse de conduite.

Voyant feu de route «2»
Il s'allume lorsque l'ampoule du feu de route du feu avant est activée ou lors de l'appel de phares du feu de route (PASSING).

I

DESCRIZIONE STRUMENTI INDICATORI

NOTA BENE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA SU «ON» PER I PRIMI TRE SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E GLI INDICATORI DEL DISPLAY DIGITALE, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

Spia indicatori di direzione «1»
Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

Icona pressione olio motore «6»
Appare per segnalare che la pressione olio motore è insufficiente. In questo caso arrestare immediatamente il motore e rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale Derbi.

Tachimetro «13»
Indica la velocità di guida.

Spia luce abbagliante «2»
Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

GB

INSTRUMENT AND GAUGE DESCRIPTION

NOTE

WITH THE KEY SET TO «ON», ALL THE PRE-INSTALLED WARNING LIGHTS, INSTRUMENT PANEL LIGHTING AND ALL THE INDICATORS IN DIGITAL DISPLAY TURN ON FOR THE FIRST THREE SECONDS FOR AN INITIAL INSTRUMENT CHECK.

Turn indicator warning light «1»
Flashes when in right or left turning mode.

Engine oil pressure icon «6»
Displayed to indicate low engine oil pressure. If this occurs, stop the engine at once and contact an Official Derbi Dealer.

Speedometer "13"
Shows riding speed.

High-beam warning light "2"
Turns on when the front headlamp highbeam bulb is activated or when the highbeam light is flashed (PASSING).

D

BESCHREIBUNG ANZEIGEINSTRUMENTE

ANMERKUNG

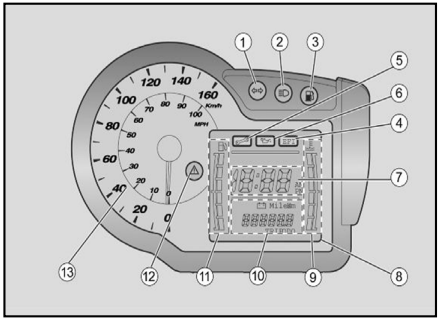
WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN DREI SEKUNDEN ALLE KONTROLLLAMPEN, DIE ARMATURENBRETTBELEUCHTUNG SOWIE ALLE ANZEIGEN AM DIGITALDISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.

Blinkerkontrolle «1»
Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Ikone Motoröldruck «6»
Erscheint als Anzeige für unzureichenden Motoröldruck. In diesem Fall den Motor sofort abstellen und einen offiziellen Derbi-Vertragshändler aufsuchen.

Tachometer «13»
Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Fernlichtkontrolle «2»
Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.



E

Testigo reserva del combustible «3»
Se enciende cuando en el depósito de combustible quedan 1,5 litros.
En este caso reabastecer lo antes posible.

Indicador de nivel del combustible «11»
Indica el nivel aproximado del combustible en el depósito.

Reloj digital «7»
Visualiza la hora y los minutos actuales.

Indicador temperatura líquido refrigerante «9»
Indica la temperatura aproximada del líquido refrigerante en el motor. Cuando se enciende la primera marca, la temperatura es suficiente para poder conducir el vehículo. La temperatura normal de funcionamiento se encuentra en la zona central de la escala. Si el indicador alcanza la última marca, detener el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

ATENCIÓN

SI SE SUPERA LA TEMPERATURA MÁXIMA PERMITIDA DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, PODRÍA DAÑARSE GRAVEMENTE EL MOTOR.

F

Voyant de réserve de carburant «3»
Il s'allume lorsqu'il reste environ 1,5 litres de carburant dans le réservoir de carburant. Dans ce cas, ravitailler le plus rapidement possible.

Indicateur du niveau de carburant «11»
Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Horloge numérique «7»
Il visualise les heures et les minutes courantes.

Indicateur de la température du liquide de refroidissement «9»
Il indique approximativement la température du liquide de refroidissement dans le moteur. Quand s'allume la première marque, la température est suffisante pour pouvoir conduire le véhicule. La température normale de fonctionnement est atteinte lorsque l'aiguille se trouve au centre de l' échelle graduée. Si l'indicateur atteint la dernière marque, arrêter le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

ATTENTION

SI LA TEMPÉRATURE MAXIMALE ADMISE EST DÉPASSÉE PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, LE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE GRAVEMENT ENDOMMAGÉ.

I

Spia riserva carburante «3»
Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di 1,5 l .
In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

Indicatore livello carburante «11»
Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Orologio digitale «7»
Visualizza ore e minuti correnti.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «9»
Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando si accende la prima tacca, la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Se l'indicatore raggiunge l'ultima tacca, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

GB

Low fuel warning light «3»
Turns on when there is a 1.5-litre fuel reserve in the tank. If this occurs, refill the tank as soon as possible.

Fuel gauge «11»
Shows the approximate fuel level in the tank.

Digital clock "7"
Shows current hours and minutes.

Coolant temperature gauge "9"
Shows the approximate temperature of the coolant in the engine. When the first segment turns on, the temperature is adequate to ride the vehicle. The normal operating temperature is when the needle is at central area of the scale. If the indicator reaches the last segment, stop the engine and check the coolant level.

CAUTION

IF THE TEMPERATURE EXCEEDS THE MAXIMUM ALLOWED FOR A LONG TIME, THE ENGINE CAN BE SERIOUSLY DAMAGED.

D

Benzinreservekontrolle «3»
Leuchtet auf, wenn noch 1,5 Liter Kraftstoff im Tank sind. In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

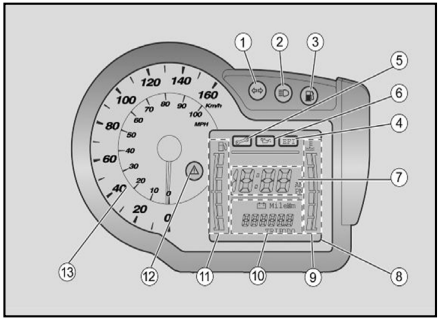
Benzinstandanzeiger «11»
Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

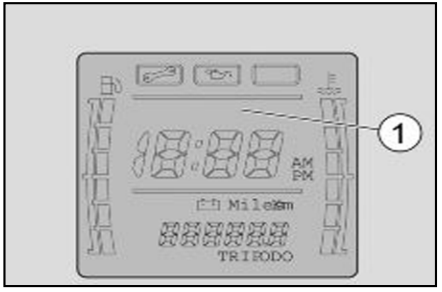
Digitaluhr «7»
Zeigt die aktuelle Uhrzeit in Stunden und Minuten an.

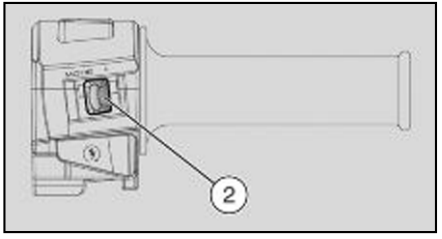
Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «9»
Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Beim Einschalten des ersten Balkens, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Schaltet sich der letzte Balken an, den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren.

Achtung

WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.







E

Testigo alarma«12»
Se enciende para indicar una anomalía general, junto al icono de la pantalla digital que señala el valor fuera de lo normal. En este caso controlar la anomalía y proceder según corresponda.

Icono de service «5»
Se visualiza para recordar que se aproxima el plazo previsto para realizar el mantenimiento programado.

Testigo de control de la inyección electrónica de gasolina «4»
Se enciende, durante tres segundos aproximadamente, cada vez que el interruptor de arranque es colocado en «ON» y el motor está apagado, efectuando de este modo el test de funcionamiento del sistema de inyección. El testigo se debe apagar cuando arranca el motor.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE SE HA DETECTADO UN PROBLEMA EN EL SISTEMA ELECTRÓNICO DE INYECCIÓN DE LA GASOLINA. EN ESTE CASO SE DEBE DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI.

F

Voyant d'alarme «12»
Il s'allume pour signaler une anomalie générale en même temps que l'icône sur l'afficheur numérique relative à la valeur hors norme. Dans ce cas, vérifier l'anomalie et procéder selon le cas.

Icône de service «5»
Il apparaît pour rappeler l'imminence de l'intervention d'entretien programmé.

Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence «4»
Il s'allume, pendant environ trois secondes, chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur «ON» et que le moteur n'est pas démarré, effectuant de cette façon le test de fonctionnement du système d'injection. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

ATTENTION

SI LE VOYANT S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL EXISTE UN PROBLÈME DANS LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE D'INJECTION D'ESSENCE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI.

I

Spia allarme «12»
Si accende per segnalare un'anomalia generale in contemporanea all'icona sul display digitale relativa al valore fuori norma.
In questo caso verificare l'anomalia e provvedere a seconda del caso.

Icona di service «5»
Appare per ricordare l'approssimarsi dell'intervento di manutenzione programmata.

Spia controllo iniezione elettronica benzina «4»
Si accende, per circa tre secondi, ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «ON» ed il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema di iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO DI INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI.

GB

Alarm warning light «12»
Turns on to indicate a general failure, concurrently with the digital display icon signalling that values are not as specified. If this occurs, find the failure and proceed according to the case.

Service icon «5»
Displayed to remind the rider a schedule maintenance service should be carried out soon.

Electronic fuel injection check warning light «4»
Turns on for about three seconds every time the ignition switch is set to «ON» and the engine does not start; this tests the injection system operation. The warning light should turn off as soon as the engine is started.

CAUTION

IF THE WARNING LIGHT TURNS ON WHILE THE ENGINE IS WORKING PROPERLY, THIS MEANS THAT THERE IS A FAILURE IN THE ELECTRONIC FUEL INJECTION SYSTEM. IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AT ONCE AND CONTACT AN OFFICIAL DERBI DEALER.

D

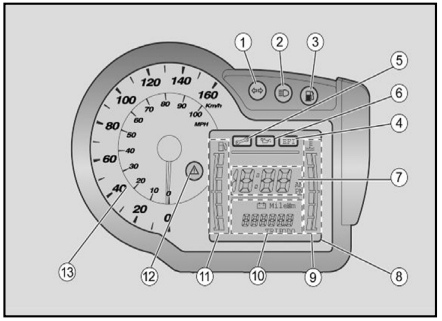
Alarmkontrolle «12»
Die Alarmkontrolle schaltet sich gleichzeitig mit der Ikone für den abweichenden Wert am Digitaldisplay ein, um eine allgemeine Störung anzuzeigen. In diesem Fall die Störung prüfen und entsprechend vorgehen.

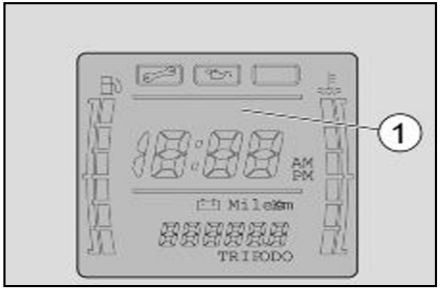
Service-Ikone «5»
Erscheint, um daran zu erinnern, dass demnächst Arbeiten aus dem Wartungsprogramm ausgeführt werden müssen.

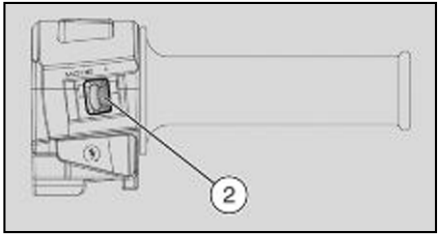
Kontrolle elektronische Benzineinspritzung «4»
Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems
getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle
ausschalten.

Achtung

**SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB
EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRONISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.**







E

Indicador multifunción«10»
Visualiza el kilometraje total (ODO), el kilometraje parcial (TRIP) o la tensión de la batería.

Representacion visual digital por cristales liquidos

ORDENADOR DIGITAL MULTIFUNCIÓN

Funciones del indicador multifunción
Mediante el pulsador MODE **«2»**, ubicado en el mando derecho del manillar, es posible seleccionar numerosas funciones: la regulación del reloj, la función cuentakilómetros totales (ODO), la función cuentakilómetros parciales (TRIP), la medición de la tensión de la batería y la puesta a cero de los kilómetros parciales.

Función cuentakilómetros totales (ODO)
Al encenderse el tablero, en la pantalla multifunción **«1»** se visualiza la función odómetro (ODO).

Función cuentakilómetros parciales (TRIP)
Cuando se visualiza la función de odómetro (ODO) pulsar una vez la tecla MODE **«2»** para visualizar la función (TRIP). Para poner a cero el conteo de los kilómetros parciales memorizado, pulsar el botón MODE «2» durante más de tres segundos.

F

Indicateur multifonction «10»
Il visualise le parcours total (ODO), le parcours partiel (TRIP) ou la tension de batterie.

Display/ecran digital

ORDINATEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION

Fonctions de l'indicateur multifonction
Au moyen du bouton MODE «**2**», situé sur la commande à droite du guidon, il est possible de sélectionner de nombreuses fonctions: le réglage de l'horloge, la fonction compteur kilométrique total (ODO), la fonction compteur kilométrique partiel (TRIP), la mesure de la tension de la batterie et la mise à zéro des kilomètres partiels.

Fonction compteur kilométrique total (ODO)
À l'allumage du tableau de bord sur l'afficheur multifonction «**1**», la fonction odomètre est visualisée (ODO).

Fonction compteur kilométrique partiel (TRIP)
Quand la fonction d'odomètre (ODO) est visualisée, appuyer une fois sur la touche MODE «**2**» pour visualiser la fonction (TRIP). Pour mettre à zéro le comptage des kilomètres partiels mémorisé, appuyer pendant un temps supérieur à trois secondes sur la touche MODE «**2**».

I

Indicatore multifunzione «10»
Visualizza la percorrenza totale (ODO), la percorrenza parziale (TRIP) o la tensione batteria.

Display digitale

COMPUTER DIGITALE MULTIFUNZIONE

Funzioni dell'indicatore multifunzione
Tramite il pulsante MODE «**2**», collocato sul comando destro del manubrio è possibile selezionare numerose funzioni: la regolazione orologio, la funzione contachilometri totali (ODO), la funzione contachilometri parziali (TRIP), la misura della tensione della batteria e l'azzeramento dei chilometri parziali.

Funzione contachilometri totali (ODO)
All'accensione del cruscotto sul display multifinzione «**1**» è visualizzata la funzione odometro (ODO).

Funzione contachilometri parziali (TRIP)
Quando è visualizzata la funzione di odometro (ODO) premere una volta il tasto MODE «**2**» per visualizzare la funzione (TRIP). Per azzerare il conteggio dei chilometri parziali memorizzato premere per un tempo maggiore di tre secondi il tasto MODE «**2**».

GB

Multifunction indicator «10»
Displays the total kilometres travelled (ODO), the kilometres covered during the trip (TRIP) or battery tension.

Digital lcd display

MULTIFUNCTION DIGITAL COMPUTER

Multifunction indicator functions
Several functions can be selected with the MODE button «**2**» located on the handlebar right lever: clock adjustment, the total odometer (ODO), the trip odometer (TRIP), battery voltage readings and trip odometer reset.

Total odometer (ODO)
When the instrument panel lights on, the multifunction display «**1**» shows the odometer (ODO).

Trip odometer (TRIP)
When the odometer (ODO) function is displayed, press the MODE button «**2**» once to view the TRIP function. Press the MODE button «**2**» longer than three seconds to reset the counter of the trip times stored.

D

Multifunktions-Anzeige «10»
Zeigt der Gesamt-Kilometerstand (ODO), den Tageskilometerstand (TRIP) oder die Batteriespannung an.

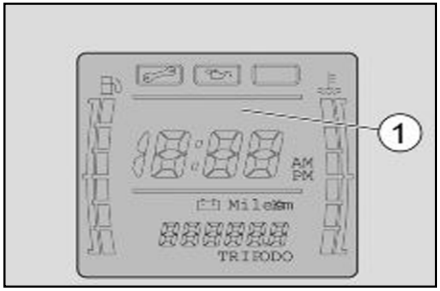
Digitales display

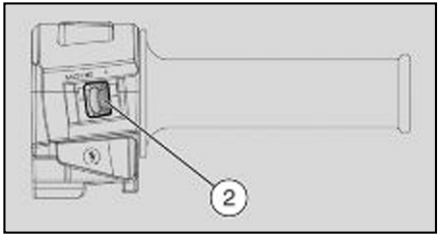
DIGITALER MULTIFUNKTIONS-COMPUTER

Funktionen der Multifunktions-Anzeige
Mit der Taste MODE «**2**», rechts am Lenker können zahlreiche Funktionen ausgewählt werden: die Einstellung der Uhrzeit, die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO), die Funktion Tages-Kilometerzähler (TRIP), Messen der Batteriespannung und Nullstellen der Tages-Kilometer.

Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO)
Beim Einschalten des Armaturenbrettes wird am Multifunktionsdisplay «**1**» die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt.

Funktion Tages-Kilometerzähler (TRIP)
Wird die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt, ein Mal die Taste MODE «**2**» drücken, um die Funktion (TRIP) anzuzeigen. Zum Nullstellen der gespeicherten Tageskilometer die Taste MODE «**2**» länger als 3 Sekunden drücken.





E

Tensión de la batería
Para visualizar la función de la batería, pulsar dos veces la tecla MODE **«2»** cuando se visualiza la función odómetro.

Conversión de la unidad de medida Km/Mi
Cuando se visualiza en la pantalla multifunción **«1»** la tensión de la batería, es posible cambiar la unidad de medida de Kilómetros (Km) a Millas (Mi), manteniendo pulsada durante más de diez segundos la tecla MODE «2». Mientras se mantiene pulsada la tecla, parpadea el mensaje de la unidad de medida en uso. Si se suelta el botón antes de los diez segundos, no se realizará la conversión.

Regulación del reloj

NOTA

POR RAZONES DE SEGURIDAD, ES POSIBLE EFECTUAR ESTA OPERACIÓN SÓLO CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

Pulsar la tecla MODE **«2»** durante más de tres segundos. Los dos puntos que dividen las horas de los minutos, comienzan a parpadear.
Regular las horas incrementando el valor indicado con cada presión del botón MODE **«2»**.
Pulsar nuevamente la tecla MODE **«2»** durante más de tres segundos para pasar a la regulación de los minutos. El valor de los minutos

F

Tension de batterie
Pour visualiser la fonction de la batterie, appuyer deux fois sur la touche MODE «**2**» quand la fonction odomètre est visualisée.

Conversion unité de mesure Km/Mi
Quand la tension de batterie est visualisée sur l'afficheur multifonction «**1**», il est possible de changer l'unité de mesure de kilomètres (Km) en milles (Mi), en maintenant pressée pendant un temps supérieur à dix secondes la touche MODE «**2**». Tandis que la touche est pressée, le
symbole de l'unité de mesure courante clignote. Si la touche est relâchée avant les dix secondes, la conversion ne sera pas effectuée.

Réglage de l'horloge

N.B.

POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ, IL EST POSSIBLE D'EFFECTUER CETTE OPÉRATION SEULEMENT QUAND LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

Appuyer sur la touche MODE «**2**» pendant un temps supérieur à trois secondes. Les deux-points de division heuresminutes commencent à clignoter.
Effectuer le réglage de l'heure en augmentant la valeur indiquée à chaque pression de la touche MODE «**2**». Appuyer de nouveau sur la touche MODE «**2**» pendant un temps supérieur à trois secondes pour passer au réglage des

I

Tensione batteria
Per visualizzare la funzione della batteria premere due volte il tasto MODE «**2**» quando è visualizzata la funzione odometro.

Conversione unità di misura Km/Mi
Quando è visualizzata sul display multifunzione «**1**» la tensione batteria è possibile cambiare l'unità di misura da chilometri (Km) in Miglia (Mi), tenendo premuto per un tempo maggiore di dieci secondi il tasto MODE «**2**». Mentre il tasto è premuto, la scritta dell'unità di misura in uso lampeggia. Se il tasto viene rilasciato prima di dieci secondi la conversione non verrà effettuata.

Regolazione orologio

NOTA BENE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E' POSSIBILE EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE SOLO A VEICOLO FERMO.

Premere il tasto MODE «**2**» per un tempo superiore a tre secondi. I due punti di divisione oreminuti iniziano a lampeggiare.
Effettuare la regolazione delle ore incrementando il valore indicato ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».
Premere nuovamente il tasto MODE «**2**» per un tempo maggiore di tre secondi per passare alla regolazione dei minuti. Il valore indicato

GB

Battery voltage
When the odometer function is displayed, press the MODE button «**2**» twice to view the battery voltage.

Unit of measurement - km/mi conversion
When the battery voltage is shown on the multifunction display «**1**», the unit of measurement can be shifted from kilometres (km) into miles (mi) by pressing the MODE button «**2**» longer than 10 seconds. While the button is being pressed, the legend of the unit of measurement in use flashes. Unit conversion is cancelled if the button is not pressed within ten seconds.

Clock adjustment

NOTE

FOR SAFETY REASONS, ADJUST THE CLOCK ONLY WHEN YOUR VEHICLE IS STOPPED.

Press and hold the MODE button «**2**» longer than three seconds. The colon dividing hours-minutes starts flashing.
Each time the MODE button «**2**» is pressed, the hour value is increased for adjustment.
Pressing the MODE button «**2**» again longer than three seconds activates the minutes adjustment. The value displayed increases each time the MODE button «**2**» is pressed.
Press the MODE button «**2**» longer than three seconds to go back to the hour adjustment. If

D

Batteriespannung
Für die Anzeige der Batteriefunktion zwei Mal die Taste MODE «**2**» drücken, wenn die Funktion Gesamt-Kilometerzähler angezeigt wird.

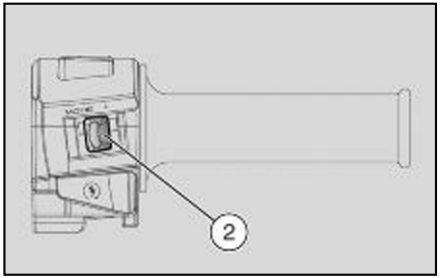
Umstellen der Maßeinheit km/ Mi
Wenn am Multifunktionsdisplay «**1**» die Batteriespannung angezeigt wird, kann die Maßeinheit von Kilometern (km) auf Meilen (Mi) umgestellt werden. Dafür muss die Taste MODE «**2**» länger als 10 Sekunden gedrückt werden. Während die Taste gedrückt wird, fängt die Anzeige der verwendeten Maßeinheit an zu blinken. Wird die Taste vor Ablauf der zehn Sekunden losgelassen, wird nicht umgestellt.

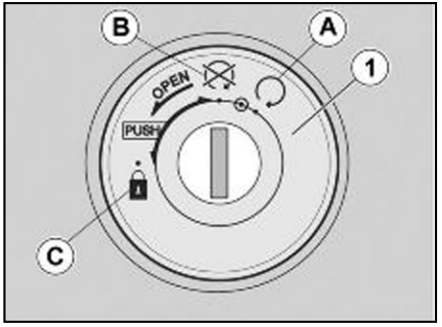
Uhreinstellung

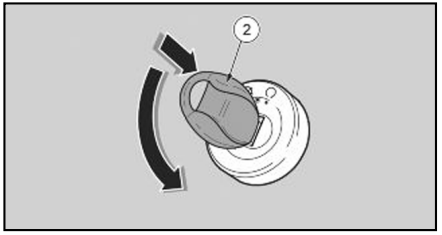
ANMERKUNG

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN KANN DIESE VORGANG NUR BEI STEHENDEM FAHRZEUG AUSGEFÜHRT WERDEN.

Die Taste MODE «**2**» länger als drei Sekunden gedrückt halten. Die zwei Trennpunkte zwischen Stunden und Minuten fangen an zu blinken.
Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Stundenanzeige um eine Stunde vorgestellt.
Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «**2**» erneut länger als drei Sekunden gedrückt halten. Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Minuteneinstellung um







E

aumentará con cada pulsación de la tecla MODE **«2»**.
Presionando la tecla MODE **«2»** durante más de tres segundos, se vuelve a la regulación de las horas. Si no se acciona ninguna tecla durante tres segundos, automáticamente la pantalla sale de la función de regulación del reloj.

Pulsador "MODE"

Desplazando hacia la izquierda el pulsador MODE **«2»** se efectúa el switch del tablero.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

Conmutador a llave

El interruptor de arranque «1» se encuentra en el lado derecho, cerca del manguito de dirección.

NOTA

LA LLAVE «2» ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL ASIENTO Y LA CERRADURA DEL COMPARTIMIENTO PORTAOBJETOS. CON EL VEHÍCULO SE ENTREGAN DOS LLAVES (UNA DE RESERVA).

F

minutes. La valeur indiquée sera augmentée à chaque pression de la touche MODE «**2**».
En appuyant sur la touche MODE «**2**» pendant plus de trois secondes, on revient au réglage des heures. Si aucune touche n'est pressée dans les trois secondes, automatiquement l'afficheur sort de la fonction de réglage de l'horloge.

Touche "MODE"

En déplaçant vers la gauche le bouton MODE «**2**», la commutation du tableau de bord est effectuée.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Commutateur à clé

L'interrupteur d'allumage «**1**» se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ «2» ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LA SERRURE DE LA BOÎTE À GANTS. DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

I

verrà incrementanto ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».
Premendo il tasto MODE «**2**» per più di tre secondi si torna alla regolazione delle ore. Se non si aziona per tre secondi nessun tasto automaticamente il display esce dalla funzione di regolazione orologio.

Tasto MODE

Spostando verso sinistra il pulsante MODE «**2**» si effettua lo switch del cruscotto.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Commutatore a chiave

L' interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino al cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LA SERRATURA VANO PORTAOGGETTI. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

GB

no button is pressed within three seconds, the displays automatically exits the clock adjustment function.

"MODE" button

Press the MODE button «**2**» to the left to shift the instrument panel display.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

Key switch

The ignition switch «**1**» is located on the right-hand side, near the headstock.

NOTE

KEY«2» ACTIVATES THE IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK, THE SADDLE LOCK AND THE GLOVE-BOX LATCH. TWO KEYS ARE SUPPLIED WITH THE VEHICLE (ONE IS A SPARE KEY).

D

eine Minute vorgestellt.
Wird die Taste MODE «**2**» länger als 3 Sekunden gedrückt, wird auf die Stundeneinstellung zurückgestellt. Wird für 3 Sekunden keine Taste betätigt, beendet das Display automatisch die Funktion der Uhreinstellung.

Taste "MODE"

Wird die Taste MODE «**2**» nach links verstellt, wird die Anzeige am Armaturenbrett umgestellt.

ANMERKUNG

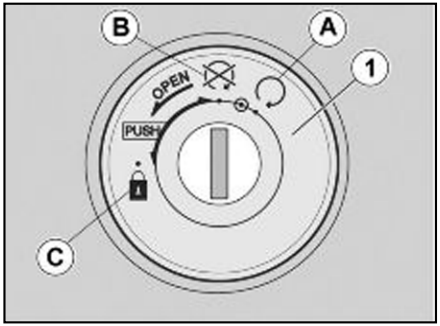
DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

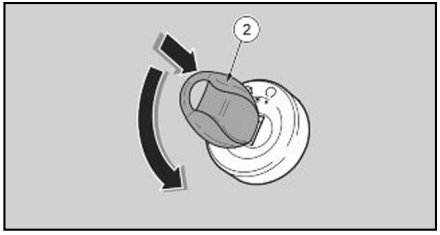
Zündschloss

Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DAS SCHLOSS DER HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).





E

NOTA

CONSERVAR LA LLAVE DE RESERVA EN UN LUGAR SEPARADO DEL VEHÍCULO.

POSICIONES DEL CONMUTADOR

ON «A»: El motor y las luces se pueden poner en funcionamiento. La llave no se puede sacar
OFF «B»: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.
LOCK «C»: La dirección está bloqueada. No es posible poner arrancar el motor y accionar las luces. Se puede extraer la llave.

Bloqueo del volante

ATENCIÓN

NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Para bloquear el manillar:
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave **«2»** a la posición **«OFF»**

NOTA

GIRAR LA LLAVE Y EL MANILLAR SIMULTÁNEAMENTE.

F

N.B.

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.

POSITION DU COMMUTATEUR

ON «**A**»: Le moteur et les feux peuvent être mis en fonction. Il n'est pas possible d'enlever la clé.
OFF «**B**»: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.
LOCK «**C**»: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé « **2** » sur «**KEY OFF**»

N.B.

TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.

I

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «**A**»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «**B**»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «**C**»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

Inserimento bloccasterzo

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:
- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**2**» in posizione «**OFF**»

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

GB

NOTE

KEEP THE SPARE KEY IN DIFFERENT PLACE, NOT WITH THE VEHICLE.

SWITCH POSITIONS

ON «**A**»: The engine and lights can be set to work. The key cannot be extracted.
OFF «**B**»: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted.
LOCK «**C**»: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted.

Locking the steering wheel

CAUTION

AVOIDING LOSING CONTROL OF THE VEHICLE NEVER TURN THE KEY TO «LOCK» WHILE RIDING.

To lock the steering:
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Turn and set the key «**2**» to«**OFF**»

NOTE

TURN THE KEY AND MOVE THE HANDLEBAR AT THE SAME TIME.

D

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «**A**»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.
OFF «**B**»: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.
LOCK «**C**»: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren

Achtung

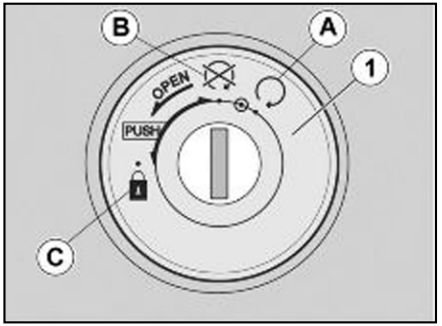
UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

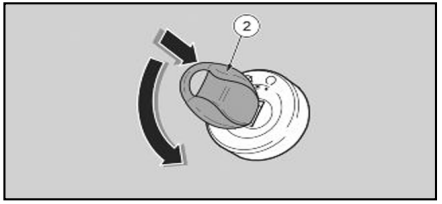
Zum Blockieren der Lenkung:

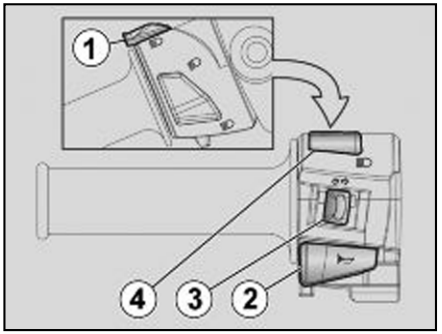
- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «**2**» auf «**OFF**» drehen.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.







E

- Presionar y girar la llave **«2»** en sentido antihorario (hacia la izquierda), girar lentamente el manillar hasta colocar la llave **«2»** en **«LOCK»**.
- Extraer la llave.

Conmutador intermitentes

Desplazar el interruptor **«3»** hacia la izquierda para indicar que se gira a la izquierda; desplazar el interruptor**«3»** hacia la derecha para indicar que se gira a la derecha. Presionar el interruptor «3» en su parte central para desactivar el intermitente.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

Pulsante claxon

Presionando el pulsador **«2»** se pone en funcionamiento el claxon.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

F

- Presser et tourner la clé « **2** » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à positionner la clé « **2** » sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

Contacteur des clignotants

Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur la partie centrale de l'interrupteur «**3**» pour désactiver le clignotant.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Poussoir du klaxon

En appuyant sur la touche « **2** », on met en fonction le klaxon.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

I

- Premere e ruotare la chiave«**2**» in senso antiorario (versosinistra), sterzare lentamente ilmanubrio fino a posizionare lachiave «**2**» su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

Commutatore lampeggiatori

Spostare l'interruttore «**3**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**3**» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «**3**» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Pulsante clacson

Premendo il pulsante «**2**» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

GB

- Press and turn the key «**2**» anticlockwise (to the left), movethe handlebar slowly until thekey «**2**» is set to «**LOCK**».
- Extract the key.

Switch direction indicators

Move the switch «**3**» to the left, to indicate a left turn; move the switch «**3**» to the right, to indicate a right turn. Press the central part of the switch **3** to deactivate the turn indicator.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

Horn button

To action the horn, press button «**2**».

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

D

- Den Schlüssel «**2**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «**2**» auf «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel abziehen.

Lenkradschloss absperren

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «**3**» drücken.

ANMERKUNG

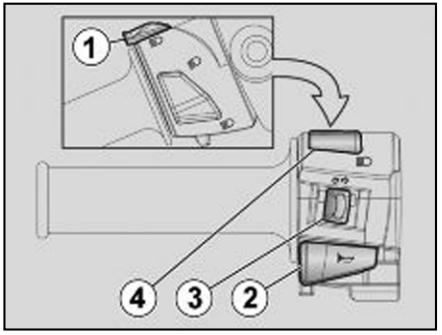
DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

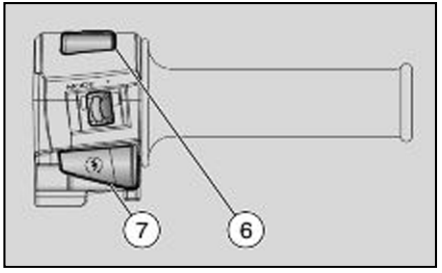
Hupendruckknopf

Durch Druck auf die Taste «**2**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.





E

Desviador luces

Si el conmutador de luces **«4»** se encuentra en la posición **«A»**, se acciona la luz de carretera; en posición **«B»**, se acciona la luz de cruce.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

Pulsador PASSING «1»

Presionando la tecla PASSING se acciona el destello luz de carretera.

NOTA

AL LIBERAR EL PULSADOR «1» SE DESACTIVA EL DESTELLO LUZ DE CARRETERA.

Pulsante arranque

Presionando el botón **«7»**, el arrancador pone en funcionamiento el motor.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

F

Inverseur des feux

Si l'inverseur feux « **4** » se trouve sur «**A**», le feu de route s'allume ; sur «**B**», on actionne le feu de croisement.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Bouton PASSING «1»

En appuyant sur la touche PASSING, on actionne l'appel de phares du feu de route.

N.B.

AU RELÂCHEMENT DU BOUTON «1», ON DÉSACTIVE L'APPEL DE PHARES DU FEU DE ROUTE.

Bouton du demarreur

En appuyant sur le bouton « **7** », le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

I

Deviatore luci
Se il deviatore luci «**4**» si trova in posizione «**A**», si aziona la luce abbagliante; in posizione «**B**», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Pulsante PASSING «1»
Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL PULSANTE «1» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

Pulsante avviamento
Premendo il pulsante «**7**», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

GB

Light switch
If the light switch «**4**» is set to «**A**», the high-beam light is activated; if it is set to «**B**», the low-beam light is activated.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

PASSING key «1»
Press the PASSING button and the high-beam light is flashed.

NOTE

RELEASING THE KEY «1» DEACTIVATES THE HIGH-BEAM FLASH.

Start-up button
By pressing the starter button "**7**", the starter motor makes the engine rotate.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

D

Umschalter fernlicht/ abblendlicht
Steht der Licht-Wechselschalter «**4**» auf Position «**A**», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «**B**», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Lichthupenschalter «1»
Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

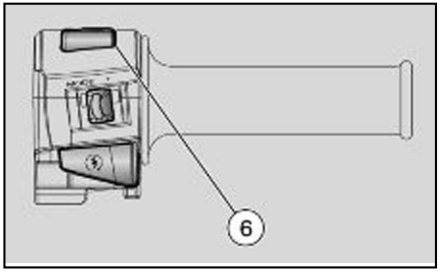
ANMERKUNG

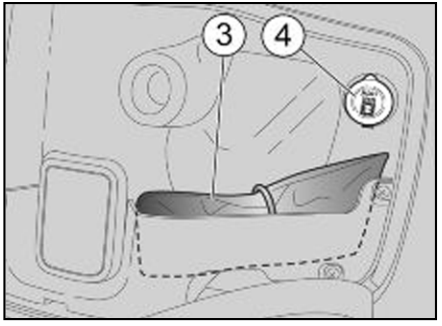
BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «1» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.

Startschalter
Bei Druck auf den Anlasserschalter «**7**» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.





E

Interruptor parada motor

ATENCIÓN

NO INTERVENIR EN EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR «6» DURANTE LA MARCHA.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

El interruptor de parada del motor **«6»** actúa como interruptor de seguridad o de emergencia. Con el interruptor **«6»** en posición **«ON»** se puede poner en marcha el motor; en posición **«OFF»**, el motor se para.

ATENCIÓN

CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE CON LLAVE EN POSICIÓN «ON» PODRÍA PRODUCIRSE LA DESCARGA DE LA BATERÍA. CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y DESPUÉS DE HABER DETENIDO EL MOTOR, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF».

Toma de corriente

- Dentro del compartimiento porta objetos está prevista una toma de corriente de 12V **«4»**.

F

Interrupteur d'arret moteur

ATTENTION

NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR « 6 » DURANT LA MARCHE.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

L'interrupteur d'arrêt moteur « **6** » fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence. Une fois l'interrupteur « **6** » sur « **KEY ON** », il est possible de démarrer le moteur; sur « **KEY OFF** », le moteur s'arrête.

ATTENTION

AVEC LE MOTEUR À L'ARRÊT ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE CLÉ SUR « KEY ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER. UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF».

Prise de courant

- À l'intérieur de la boîte à gants, une prise de courant de 12 V «**4**» est prévue.

I

Interruttore arresto motore

ATTENZIONE

NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE «6» DURANTE LA MARCIA.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

L'interruttore arresto motore «**6**» ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.
Con l'interruttore «**6**» in posizione «**ON**», è possibile avviare il motore; in posizione «**OFF**», il motore si arresta.

ATTENZIONE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Presa di corrente

- All'interno del vano portaoggettiè prevista una presa di correntea 12V «**4**».

GB

Engine stop button

CAUTION

DO NOT ACTION THE ENGINE STOP SWITCH «6» WHILE RIDING THE VEHICLE.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

The engine stop switch «**6**» functions as a safety and emergency switch. When the switch «**6**» set to «**ON**» the engine can be started; when it is set to «**OFF**», the engine stops.

CAUTION

WITH THE ENGINE OFF AND THE IGNITION SWITCH SET TO «ON» THE BATTERY MAY GET DISCHARGED. WITH THE ENGINE OFF AND AFTER IT STOPS TURN THE IGNITION SWITCH TO «OFF».

Power supply socket

- There is a 12V plug socket «**4**»inside the helmet compartment.
- This socket can be used to power equipment with a maximumpower of 180 W (mobile telephones, hand lamp, etc.).

D

Schalter zum Abstellen des Motors

Achtung

DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS «6» NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

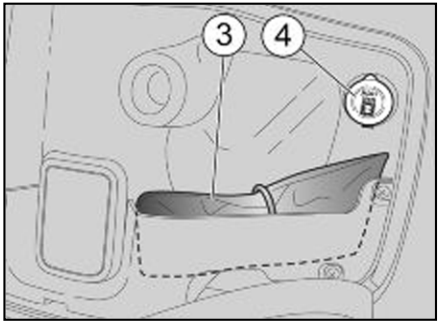
Der Schalter zum Abstellen des Motors «**6**» dient als Notaus-Schalter.
Ist der Schalter «**6**» auf Position «**ON**» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Auf Position «**OFF**» wird der Motor abgestellt.

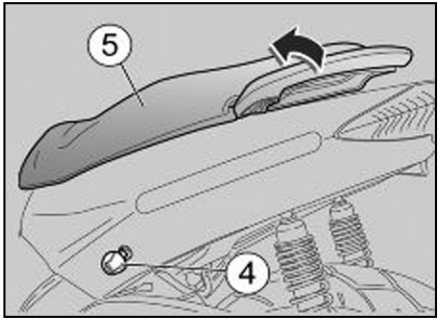
Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.

Steckdose

- Im Handschuhfach befindet sich eine 12V-Steckdose «**4**».
- Über die Steckdose können Verbraucher mit





E

- La toma de corriente puede ser utilizada para alimentar dispositivos cuya potencia no supere los 180 W (teléfono móvil, lámpara de inspección, etc.).

ATENCIÓN

LA UTILIZACIÓN PROLONGADA DE LA TOMA CON EL MOTOR DEL VEHÍ- CULO APAGADO PUEDE CAUSAR LA DESCARGA TOTAL DE LA BATERÍA.

Abertura sillín

Para desbloquear el asiento:
- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Introducir la llave en el bloque de apertura del asiento.
- Girar la llave **«4»** en sentido antihorario.
- Levantar el asiento **«5»**.
- Para bloquear el asiento, bajarlo y presionarlo (sin forzarlo) haciendo calzar la cerradura.

ATENCIÓN

ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

F

- La prise de courant peut être employée pour alimenter des équipements dont la puissance n'est pas supérieure à 180 W (téléphone cellulaire, lampe baladeuse, etc.).

ATTENTION

UNE UTILISATION PROLONGÉE DE LA PRISE LORSQUE LE MOTEUR DU VÉHICULE EST ARRÊTÉ PEUT DÉCHARGER COMPLÈTEMENT LA BATTERIE.

Ouverture de la selle

Pour débloquer la selle:
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Insérer la clé dans le bloc d'ouverture de la selle.
- Tourner la clé «**4**» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever la selle «**5**».
- Pour bloquer la selle, l'abaisser et l'appuyer (sans la forcer), en faisant cliquer la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

I

- La presa di corrente può essereimpiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE

UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

Apertura sella

Per sbloccare la sella:
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave nel blocchettoapertura sella.
- Ruotare la chiave «**4**» in sensoantiorario.
- Sollevare la sella «**5**».
- Per bloccare la sella abbassarlae premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

GB

CAUTION

USING THIS SOCKET FOR A LONG PERIOD CAN RESULT IN A FULLY DISCHARGED BATTERY.

Opening the saddle

To unlock the saddle:
- Rest the vehicle on its centrestand.
- Insert the key in the saddleopening lock.
- Turn the key «**4**» anticlockwise.
- Lift the saddle «**5**».
- To lock the saddle, lower andpress it (without forcing it) to tripthe lock.

CAUTION

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO POSITION.

D

einer Leistung von weniger als180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

Achtung

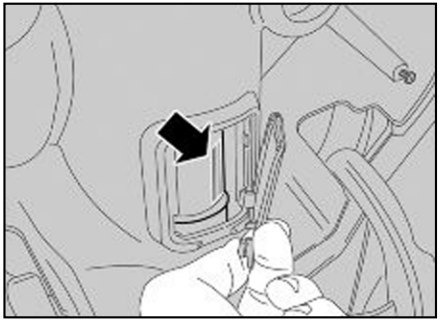
EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELLTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.

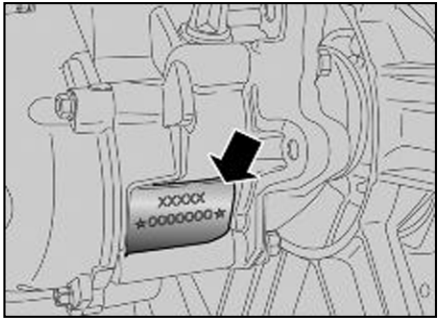
Sitzbanköffnung

Zum Entriegeln der Sitzbank:
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbankschloss stecken.
- Den Schlüssel «**4**» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank «**5**» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nichtzu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.





E

La identificación

Es conveniente copiar los números del chasis y del motor en el espacio reservado para los mismos en este manual.
El número de chasis puede ser útil para comprar las piezas de repuesto.

NOTA

LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE IMPLICAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS, ESPECIALMENTE LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS, QUE IMPLICA LA INMEDIATA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA.

Número de chasis
El número de chasis está estampado en el tubo central del chasis. Para leerlo, se debe retirar la tapa indicada.

Chasis N° .....

Número de motor
El número de motor está estampado cerca del soporte inferior del amortiguador trasero.

Motor Nº .....

F

L'identification

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.
Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

N.B.

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; EN PARTICULIER, L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

Numéro de cadre
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de retirer le bouchon indiqué.

Cadre n° : .....

Numéro du moteur
Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n° : .....

I

L'identificazione

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.
Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

Numero di telaio
Il numero di telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il tappino indicato.

Telaio n°: .....

Numero di motore
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore nº .....

GB

Identification

Write down the chassis and engine numbers in the specific space in this manual.
The chassis number can be used to order spare parts.

NOTE

ALTERING IDENTIFICATION NUMBERS CAN BE SERIOUSLY PUNISHED BY LAW, PARTICULARLY MODIFYING THE CHASSIS NUMBER WILL IMMEDIATELY INVALIDATE THE WARRANTY.

Chassis number
The chassis number is stamped on the chassis central bar. Remove the cover indicated to read it.
Chassis .....

Engine number
The engine number is stamped near the rear shock absorber lower support.

Engine.....

D

Fahrgestell- und motornummer

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.
Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

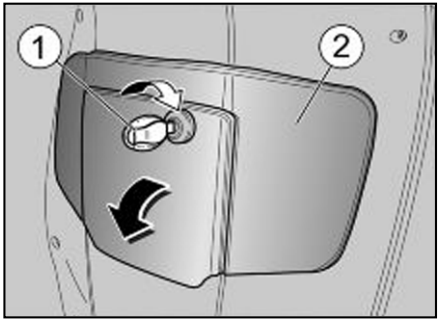
ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

Rahmennummer
Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den angegebenen Deckel abnehmen.

Rahmennummer: .....

Motornummer
Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer:.....



E

Abertura guantera delantera

Se encuentra debajo del manillar, en el escudo interior; para acceder al mismo:
- Introducir la llave **«1»** en la cerradura.
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la puerta **«2»**.

NOTA

ANTES DE BLOQUEAR LA PUERTA, ASEGURARSE DE NO HABER OLVIDADO LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTAOBJETOS.

F

Ouverture du compartiment de rangement avant

Il est situé sous le guidon, dans le tablier interne ; pour y accéder :
- Insérer la clé « **1** » dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, la tirer et ouvrir la porte « **2** ».

N.B.

AVANT DE BLOQUER LA PORTE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LA BOÎTE À GANTS.

I

Apertura bauletto anteriore

È situato sotto il manubrio, nello scudo interno; per accedervi:
- Inserire la chiave «**1**» nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «**2**».

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

GB

Rear top box opening

Located below the handlebar, in the internal shield; to reach it:
- Insert the key «**1**» in the lock.
- Turn the key clockwise, pull itand open the cover «**2**».

NOTE

BEFORE LOCKING THE COVER, MAKE SURE THAT THE KEY HAS NOT BEEN LEFT INSIDE THE GLOVE-BOX.

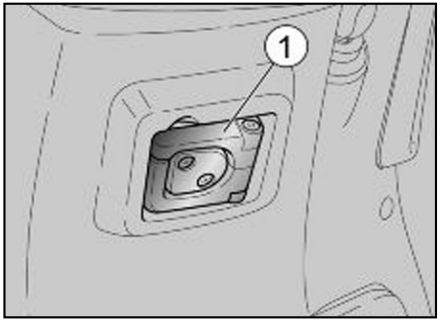
D

Öffnen des vorderen Handschuhfachs

Das Handschuhfach befindet sich unterhalb des Lenkers auf der Schild-Innenseite. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:
- Den Schlüssel «**1**» ins Schloss stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, herausziehen und die Klappe «**2**»öffnen.

ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.



E

Gancho porta-bolsas

El gancho portamaletas **«1»** se encuentra debajo del escudo interno, en la parte delantera.

ATENCIÓN

NO SUSPENDER DEL GANCHO BOLSAS O BULTOS DEMASIADO VOLUMINOSOS, YA QUE PODRÍAN COMPROMETER SERIAMENTE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO O EL MOVIMIENTO DE LOS PIES.

Características Técnicas
Peso máximo permitido 1,5 kg

F

Crochet Porte-sac

Le crochet porte-sac «**1**» est situé sur le tablier interne, dans la partie avant.

ATTENTION

NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques
Poids maximum admis. 1,5 kg

I

Gancio portaborse

Il gancio portaborse «**1**» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

⚠ **ATTENZIONE**

NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche
Massimo peso consentito 1,5 kg

GB

Bag clip

The bag hook «**1**» is located at the front of the internal shield.

⚠ **CAUTION**

DO NOT HANG BULKY BAGS OR PACKAGES ON THE HOOK TO AVOID OBSTRUCTING VEHICLE HANDLING AND FEET MOVEMENT.

Characteristic
Maximum allowed weight: 1.5 kg

D

Taschenhaken

Der Taschenhaken «**1**» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

⚠ **Achtung**

KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische angaben Zulässiges
Höchstgewicht 1,5 kg

DERBI

El uso
L'utilisation
L'uso
Use
Benutzungshinweise

Controles 46
Abastecimiento 50
Regulación amortiguadores 54
Puesta en marcha del motor 58
Arranque dificultoso 74
Parada motor 76
Escape catalítico 80
Soporte 82
Sugerencias contra los robos 82
La conducción segura ...84

Controles 46
Ravitaillements 50
Reglage des amortisseurs 54
Demarrage du moteur ...58
Demarrage difficile 74
Arret du moteur 76
Pot d'échappement catalytique 80
Bequille 82
Conseils contre le vol 82
Une conduite sure 84

Controlli 46
Rifornimenti 50
Regolazione ammortizzatori 54
Avviamento motore 58
Avviamento difficoltoso .74
Arresto motore 76
Marmitta catalitica 80
Cavalletto 82
Suggerimenti contro i furti 82
La guida sicura 84

Checks 46
Refuelling 50
Shock absorber adjustment 54
Starting up the engine ...58
Difficult start up 74
Stopping the engine 76
Catalytic silencer 80
Stand 82
Suggestions to prevent theft 82
Safe driving 84

Kontrollen 46
Auftanken 50
Einstellen der Stoßdämpfer 54
Starten van de motor 58
Bei startschwierigkeiten 74
Abstellen des Motors 76
Katalysator 80
Ständer 82
Empfehlungen zum Diebstahlschutz 82
Sicheres fahren 84

E

Controles

ATENCIÓN

ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO SEGÚN SE INDICA EN LA TABLA. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. NO DUDAR EN CONTACTAR CON UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI SI NO SE ENTIENDE EL FUNCIONAMIENTO DE ALGUNOS MANDOS, O SI SE ENCUENTRAN O SOSPECHAN ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE LIMITADO Y LA SEGURIDAD QUE BRINDA ES NOTABLE.

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero

Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario, llenar con líquido de frenos.

F

Controles

ATTENTION

AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, EN VUE D'UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET EN SÉCURITÉ, COMME DÉCRIT SUR LE TABLEAU. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI ON RENCONTRE OU SUSPECTE DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST EXTRÊMEMENT LIMITÉ ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière

Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, faire effectuer le remplissage de liquide de frein.

I

Controlli

⚠ ATTENZIONE

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ, COME ELENCATO NELLA TABELLA. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.
NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.
IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a

Controllare il funzionamento, la disco corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.

GB

Checks

⚠ CAUTION

BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE FOR CORRECT AND SAFE OPERATION AS SHOWN IN THE TABLE. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SEVERE INJURY OR VEHICLE DAMAGE.
DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL DERBI DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED.
CHECKS DO NOT TAKE LONG AND RESULT IN ENHANCED SAFETY.

PRE-RIDE CHECKS

Front and rear disc brake

Check them for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary, top-up the brake fluid.

D

Kontrollen

⚠ Achtung

WIE IN DER TABELLE ANGEGEBEN, VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.
NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.
FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.

E

Palancas del freno
Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones si es necesario.

Acelerador
Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.

Ruedas/neumáticos
Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños.

Dirección
Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.

Caballete central
Controlar que funcione suavemente y que la tensión de los muelles lo retrotraiga a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.

Elementos de fijación
Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.

Depósito combustible
Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.

F

Leviers de frein
Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.

Accélérateur
Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.

Roues/pneus
Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.

Direction
Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

Béquille centrale
Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

Eléments de fixation
Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Réservoir de carburant
Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.

I

Leve dei freni
Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.

Acceleratore
Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e=o lubrificare se necessario.

Ruote/pneumatici
Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.

Sterzo
Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

Cavalletto centrale
Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.

Elementi di fissaggio
Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.

Serbatoio carburante
Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.

GB

Brake levers
Check they function smoothly. Lubricate the joints if necessary.

Throttle grip
Check it functions smoothly and that it can be fully opened and closed at all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.

Wheels/tyres
Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.

Steering
Check that the rotation is homogeneous, smooth and there are no signs of clearance or slackness.

Centre stand
Check that it works smoothly and it goes back to its normal position when the springs are released. Lubricate couplings and joints if necessary.

Clamps
Check that the clamping elements are not loose. Adjust or tighten them as required.

Fuel tank
Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for potential leaks or obstructions.
Check that the tank cover closes correctly.

D

Bremshebeln
Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.

Gasgriff
Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen läss Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.

Räder/ Reifen
Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.

Lenkung
Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.

Hauptständer
Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

Befestigungselemente
Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

Benzintank
Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.

E

Líquido refrigerante
El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias «MÍN» y «MÁX».
INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR
Controlar el funcionamiento correcto.
Bomba de inyección
Controlar el funcionamiento correcto.

Abastecimiento

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.
ES CONVENIENTE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO.
NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO O CERCA DE LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE, EVITANDO EN ABSOLUTO EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PUEDA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE
EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL

F

Liquide de refroidissement
Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « **MIN** » et « **MAX** ».
INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR
Contrôler le bon fonctionnement.
Pompe d'injection
Contrôler le bon fonctionnement.

Ravitaillements

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.
IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET À MOTEUR ÉTEINT.
NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE
D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.
ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLIS-

I

Liquido refrigerante
Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

Interruttore arresto motore
Controllare il corretto funzionamento.

Pompa iniezione
Controllare il corretto funzionamento.

Rifornimenti

ATTENZIONE

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.
É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.
NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.
EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL

GB

Coolant
Fluid level inside the expansion tank should be between the «**MIN**» and «**MAX**» reference marks.

Engine stop switch
Check for its correct operation.

Injection pump
Check for correct operation.

Refuelling

CAUTION

FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.
CARRY OUT REFILLING AND MAINTENANCE OPERATIONS IN A WELL VENTILATED PLACE AND WITH THE ENGINE OFF.
DO NOT SMOKE WHILE REFUELLING OR WHEN CLOSE TO FUEL VAPOURS, AVOID CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR ANY OTHER SOURCE THAT MAY CAUSE FUEL TO CATCH FIRE OR EXPLODE.
AVOID SPILLING FUEL OFF THE FILLER AS IT MAY CATCH FIRE IN CONTACT WITH THE ENGINE HOT SURFACES. IN CASE OF ACCIDENTAL FUEL SPILLS, CHECK THAT THE AREA IS COMPLETELY DRY BEFORE

D

Kühlflüssigkeit
Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.

SCHALTER ZUM ABSTELLEN
Kontrollieren, dass sie richtigDES MOTORS funktioniert.

Einspritzpumpe
Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.

Auftanken

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.
DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.
BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.
DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR

E

ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DEL ARRANQUE DEL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.
EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.
CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO

ATENCIÓN
NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Usar exclusivamente gasolina súper con plomo (4 Stars UK) o sin plomo, con octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

F

SAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.
LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD. REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

ATTENTION
NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Utiliser exclusivement de l'essence super avec plomb (4 Stars R.-U.) ou sans plomb, avec un indice d'octane minimum 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

I

CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.
IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.
CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

❀ **ATTENZIONE**

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

⚠ **ATTENZIONE**

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare esclusivamente benzina super con piombo (4 Stars UK) o senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M) e 85 (N.O.M.M.).

Per accedere al tappo serbatoio carburante**:**

GB

STARTING THE VEHICLE.
FUEL EXPANDS WHEN EXPOSED TO HEAT OR SUN RAYS, THEREFORE BE CAREFUL AND DO NOT REFILL THE TANK UP TO THE TOP.
CLOSE THE CAP ADEQUATELY AFTER REFUELLING. BE CAREFUL FUEL DOES NOT GET INTO CONTACT WITH THE SKIN, DO NOT INHALE VAPOURS OR SWALLOW FUEL. DO NOT TRANSFER FUEL FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER USING A HOSE.

❀ **CAUTION**

DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE ENVIRONMENT.

⚠ **CAUTION**

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

Use only premium leaded petrol (4 Stars UK) or unleaded petrol, with a minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM).

To reach the fuel tank cap**:**
- Lift the saddle.
- Unscrew the tank cap «**1**».

D

ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.
BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.
NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

❀ **Achtung**

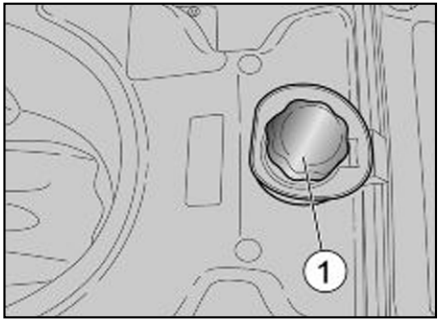
KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

⚠ **Achtung**

VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleihaltiges Superbenzin (4 Stars UK) oder bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl von 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) verwenden.

Um an den Tankdeckel gelangen zu können:
- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» abschrauben.



E

Para acceder a la tapa del depósito de combustible:
- Levantar el asiento.
- Desenroscar la tapa del depósito **«1»**.

Características Técnicas
Capacidad del depósito
(incluida la reserva):.....9 l
Reserva del depósito: .....~ 1,5 l

Regulación amortiguadores

INSPECCIÓN DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA Y TRASERA

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial DERBI, EL CUAL GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y ÁGIL.

Hacer controlar el aceite y el retén de aceite de la suspensión delantera según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

REGULACIÓN DE LA SUSPENSIÓN TRASERA

La suspensión trasera está compuesta por un amortiguador de doble efecto (frenado de com-

F

Pour accéder au bouchon du réservoir de carburant **:**
- Soulever la selle.
- Dévisser le bouchon du réservoir «**1**».

Caractéristiques techniques
Capacité du réservoir
(réserve incluse): 9 l
Réserve du réservoir ~ 1,5 l

Reglage des amortisseurs

INSPECTION DES SUSPENSIONS AVANT ET ARRIÈRE

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA SUSPENSION AVANT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

Faire contrôler l'huile et le pare-huile de la suspension avant sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

RÉGLAGE DE LA SUSPENSION ARRIÈRE

La suspension arrière est composée d'un amortisseur à double effet (freinage en compression/extension), fixé au moteur par silentbloc. L'amortisseur est pourvu d'un écrou, pour le réglage de la précharge du ressort. Le régla-

I

- Sollevare la sella.
- Svitare il tappo serbatoio «**1**».

Caratteristiche tecniche
Capacità serbatoio (inclusa riserva):.....9 l
Riserva serbatoio: .....~ 1,5 l

Regolazione ammortizzatori

ISPEZIONE SOSPENSIONE ANTERIORE E POSTERIORE

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Derbi, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

REGOLAZIONE SOSPENSIONE POSTERIORE

La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.
L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per

GB

Characteristic
Fuel tank capacity (including reserve): .....9 l
Tank reserve: .....1.5 l

Shock absorber adjustment

FRONT AND REAR SUSPENSION INSPECTION

CAUTION

TO HAVE THE FRONT SUSPENSION OIL CHANGED TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Derbi Dealer WHO WILL PROVIDE A PRECISE AND PROMPT SERVICE.

Check oil and oil seal of front suspension following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.

REAR SUSPENSION ADJUSTMENT

The rear suspension consists of one double-acting shock absorber (compression/ rebound damping), with silent-block engine mount.
The shock absorber features a ring nut to adjust the spring preloading. The manufacturer has set the standard suspension adjustment for a rider weighing about 70 kg. For other weights, use a hook spanner (supplied) on the ring nut "**1**" to define the ideal running settings.

D

Technische angaben
Tankinhalt (einschließlich Reserve) .....9 Liter
Benzinreserve im Tank .....~ 1,5 l

Einstellen der Stoßdämpfer

Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung

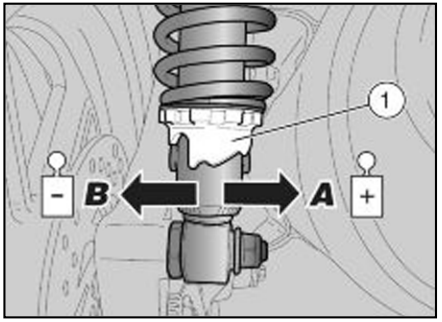
Achtung

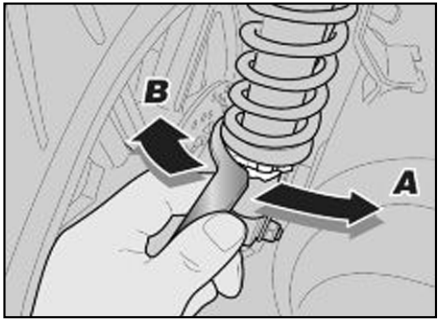
ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN FEDERUNG EINEN offiziellen Derbi-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Das Öl und den Öldichtring der vorderen Radaufhängung/ Federung entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren lassen.

Einstellung hintere Radaufhängung/Federung

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.
Der Stossdämpfer besitzt einen Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den





E

presión/extensión), fijado al motor mediante silent-block.
El amortiguador posee una tuerca para regular la precarga del muelle. La regulación estándar fue preestablecida en fábrica para un conductor con un peso aproximado de 70 kg. Para pesos y exigencias diferentes, usar la tuerca **«1»** con la llave de espigón (en dotación), y definir de este modo las condiciones de marcha ideales.
- Actuar en la tuerca de regulación **«1»** (regulación de la precarga del muelle del amortiguador).

NOTA

EFECTUAR LAS REGULACIONES EN AMBOS AMORTIGUADORES TRASEROS.
Rotación de la tuerca hacia **A**: aumento de la precarga del muelle. La suspensión del vehículo es más rígida. Para usar con firme liso o normal y para conducir con pasajero.
Rotación de la tuerca hacia **B**: disminución de la precarga del muelle. La suspensión del vehículo es más suave. Para usar en carreteras con firme irregular y para conducir sin pasajero.

F

ge standard, réalisé en usine, est calculé pour un pilote pesant 70 kg environ. En fonction du poids ou d'exigences diverses, agir sur la bague «**1**» avec la clé à secteur (fournie), en définissant de telle manière les conditions idéales de marche.
- Agir sur l'écrou de réglage «**1**» (réglage de la précharge du ressort de l'amortisseur).

N.B.

EFFECTUER LES RÉGLAGES DANS LES DEUX AMORTISSEURS ARRIÈRE.
Rotation de l'écrou vers **A** : augmentation de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus rigide. À utiliser sur chaussée lisse ou normale et pour la conduite avec passager.
Rotation de l'écrou vers **B** : diminution de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus souple. À utiliser sur chaussée irrégulière et pour la conduite sans passager.

I

la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «**1**» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

- Agire sulla ghiera di regolazione «**1**» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

NOTA BENE

EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER TUTTE E DUE GLI AMMORTIZZATORI POSTERIORI.

Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

GB

- Turn the adjustment ring nut «**1**» (shock absorber spring preloading adjustment).

NOTE

CARRY OUT THE ADJUSTMENT ON BOTH REAR SHOCK ABSORBERS.

Turn the ring nut in direction **A**: Increase spring preloading. The vehicle suspension is very hard. To be used on roads with even or ordinary surfaces and when riding with passenger.

Turn the ring nut in direction **B**: Decrease spring preloading. The vehicle suspension is very soft. To be used on uneven roads and when riding without passenger.

D

Gewindering «**1**» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

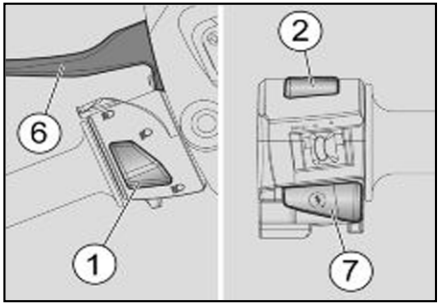
- Den Gewindering «**1**» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

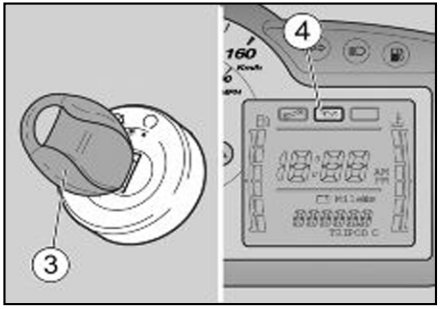
ANMERKUNG

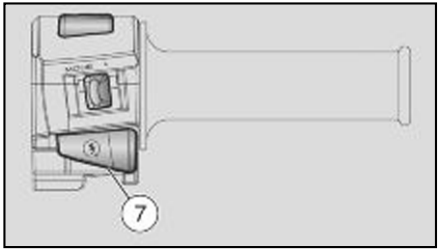
DIE EINSTELLUNGEN FÜR BEIDE HINTEREN STOßDÄMPFER AUSFÜHREN.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.







E

Puesta en marcha del motor

ATENCIÓN

LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.
LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA.
NO SUBIRSE AL VEHÍCULO DURANTE EL ARRANQUE. NO ARRANCAR EL MOTOR CON EL VEHÍCULO COLOCADO SOBRE CABALLETE LATERAL.

- Para arrancar el motor, colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Asegurarse de que el conmutador de luces **«1»** esté en posición de luz de cruce.
- Colocar en **«ON»** el interruptor de parada del motor **«2»** (en los países donde esté previsto).
- Girar la llave **«3»** y colocar en **«ON»** el interruptor de arranque.

F

Demarrage du moteur

ATTENTION

LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.
L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.
NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Pour le démarrage du moteur, positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- S'assurer que l'inverseur de feux «**1**» soit sur feux de croisement.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'arrêt moteur « **2**
- (pour les pays où cela est prévu).
- Tourner la clé «**3**» et positionner l'interrupteur d'allumage sur «**KEY ON**».

I

Avviamento motore

⚠ **ATTENZIONE**

I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.
L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.
NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavallettocentrale.
- Accertarsi che il deviatore luci«**1**» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «**ON**» l'interruttore di arresto motore «**2**», (paesi dove previsto).
- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione.

GB

Starting up the engine

⚠ **CAUTION**

EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED. NEVER START THE ENGINE IN CLOSED OR NOT WELL-VENTILATED ROOMS.
FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH CAUSED BY SUFFOCATION.
DO NOT CLIMB ON THE VEHICLE TO START IT UP. DO NOT START THE ENGINE WHILE THE VEHICLE RESTS ON ITS SIDE STAND.

- To start the engine, rest the vehicle on its centre stand. Make sure that the light switch «**1**» is set to low-beam. Set the engine stop switch «2» to «**ON**» (countries where available).
- Turn the key «**3**» and set the ignition switch to «**ON**».

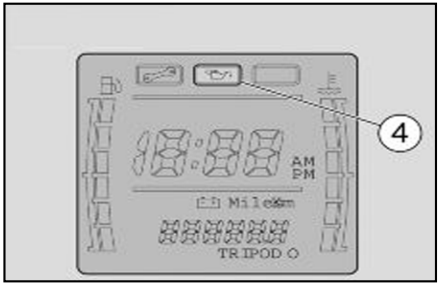
D

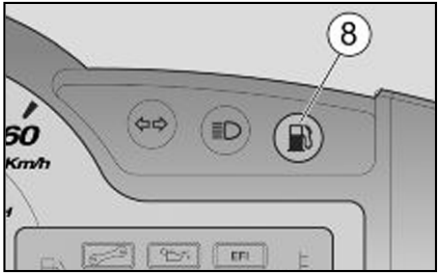
Starten van de motor

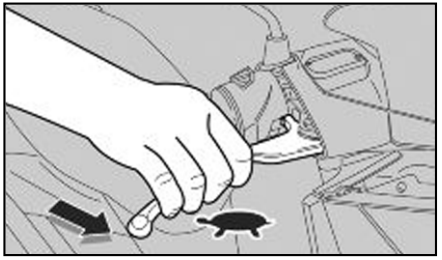
⚠ **Achtung**

ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.
ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**1**» auf Position Abblendlichtsteht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**2**» auf «**ON**» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).
- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.







E

⚠ ATENCIÓN

EN ESTA SITUACIÓN:

- **EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR «4», QUE PERMANECERÁ ENCENDIDO HASTA EL ARRANQUE DEL MOTOR.**
- **SI NO SE ENCENDIERA O SI TRANSCURRIDOS LOS TRES SEGUNDOS NO SE APAGAN AMBOS TESTIGOS, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO DERBI.**

- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno **«6»**. De lo contrario la corriente no llega al relé de arranque y el motor no arranca.

NOTA

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, REALIZAR LAS OPERACIONES DE ARRANQUE RECOMENDADAS PARA DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD.

NOTA

PARA EVITAR UN EXCESIVO CONSUMO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS (DIEZ EN CASO DE ARRANQUE DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD). SI DURAN-

F

⚠ ATTENTION

À CET INSTANT :

- **LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR «4» S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD ET IL RESTERA ALLUMÉ JUSQU'AU DÉMARRAGE DU MOTEUR.**
- **S'IL NE S'ALLUME PAS OU SI UNE FOIS ÉCOULÉES LES TROIS SECONDES LES DEUX VOYANTS NE S'ÉTEIGNENT PAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI.**

- Bloquer au moins une roue, en actionnant le levier de frein« **6** ». Si cela ne se produit pas, le courant n'arrive pas au relais de démarrage et le moteur ne démarre pas.

N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS CORRESPONDANTES AU DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ.

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE

I

⚠ ATTENZIONE

A QUESTO PUNTO:

- **SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LASPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4»,CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.**
- **QUALORA NON SI VERIFICASSEL'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSERO SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE,RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI.**

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**6**». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «7» PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO

GB

⚠ CAUTION

- **THE ENGINE OIL PRESSURE WARNING LIGHT «4» ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON AND REMAINS LIT UNTIL THE ENGINE STARTS UP.**
- **IF THIS WARNING LIGHT DOES NOT TURN ON OR IF AFTER THREE SECONDS THE WARNING LIGHTS DO NOT TURN OFF, CONTACT AN OFFICIAL DERBI DEALER.**

- Block at least one wheel, by operating one brake lever "**6**". If this does not occur, it means there is no current in the ignition relay and the engine does not start.

NOTE

IF THE VEHICLE IS NOT USED FOR A LONG TIME, FOLLOW THE PROCEDURE FOR STARTING THE ENGINE AFTER PROLONGED INACTIVITY.

NOTE

TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON «7» MORE THAN FIVE SECONDS (TEN WHEN STARTING UP AFTER PROLONGED INACTIVITY). IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME,

D

⚠ Achtung

AN DIESEM PUNKT:

- **AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.**
- **SOLLTEN SICH DIE KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER.**

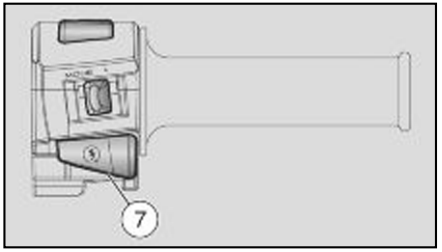
- Durch Betätigung des Bremshebels «**6**» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.

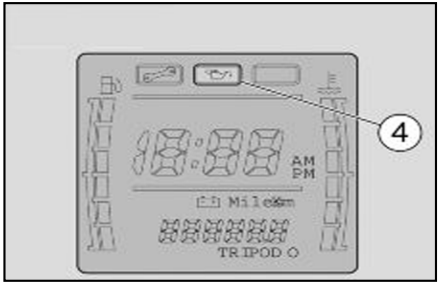
ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER «7» NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH





E

TE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y REPETIR NUEVAMENTE EL PROCEDIMIENTO.

ATENCIÓN

NO PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

NOTA

PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» SIN ACELERAR, Y SOLTARLO APENAS EL MOTOR HAYA ARRANCADO.

ATENCIÓN

CUANDO EL MOTOR ARRANCA EL TESTIGO DE PRESIÓN ACEITE MOTOR «4» DEBE APAGARSE. SI EL TESTIGO PERMANECE ENCENDIDO, O SI SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE. EN ESTE CASO DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Derbi. NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON UNA CANTIDAD INSUFICIENTE DE ACEITE MOTOR, PARA EVITAR DAÑOS A LOS ÓRGANOS DEL MOTOR.

F

MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.

ATTENTION

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » LORSQUE LE MOTEUR TOURNE ; CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

N.B.

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.

ATTENTION

UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR « 4 » DOIT S'ÉTEINDRE. SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi. NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE MOTEUR, AFIN D'ÉVITER

I

DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

NOTA BENE

PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» SENZA ACCELERARE, E RILASCIARLO NON APPENA SI AVVIA IL MOTORE.

ATTENZIONE

A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Derbi. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

GB

WAIT TEN SECONDS AND REPEAT THE PROCEDURE.

CAUTION

NEVER PRESS THE STARTER BUTTON "7" WHEN THE ENGINE IS ALREADY RUNNING: DOING SO MAY DAMAGE THE STARTER MOTOR.

NOTE

PRESS THE STARTER BUTTON «7» WITHOUT OPENING THE THROTTLE AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.

CAUTION

WHEN THE ENGINE IS RUNNING, THE ENGINE OIL PRESSURE WARNING LIGHT "4" SHOULD TURN OFF. IF THE WARNING LIGHT STAYS ON OR TURNS ON WHILE THE ENGINE IS WORKING PROPERLY THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS NOT ENOUGH. IF THIS OCCURS, SHUT OFF THE ENGINE AT ONCE AND TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Derbi Dealer. NEVER USE THE VEHICLE WITH LOW ENGINE OIL SO AS TO AVOID DAMAGING ENGINE PARTS.

D

LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

Achtung

DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

ANMERKUNG

DEN ANLASSERSCHALTER «7» DRÜCKEN, OHNE GAS ZU GEBEN, UND LOSLASSEN, SOBALD DER MOTOR STARTET.

Achtung

BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen Derbi-Vertragshändler AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT

E

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

ATENCIÓN

NO REALIZAR PUESTAS EN MARCHA BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.
PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE «8», EN EL TABLERO, SIGNIFICA QUE SE ESTÁ UTILIZANDO LA RESERVA Y AÚN SE DISPONE DE 1,5 L DE COMBUSTIBLE. REPONER COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

ATENCIÓN

SI SE VIAJA SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE SUS ESTRIBOS ESTÉN CERRADOS. DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER FIJAMENTE LAS MANOS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES EN LOS ESTRIBOS.

F

D'ENDOMMAGER LES ORGANES DU MOTEUR.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

ATTENTION

NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

ATTENTION

SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT «8» S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE, CELA SIGNIFIE QUE LA RÉSERVE DE CARBURANT EST ENTRÉE EN FONCTION ET ON DISPOSE ENCORE DE 1,5 LITRES DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSEPIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE,

I

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.
PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE «8», SIGNIFICA CHE SI STA UTILIZZANDO LA RISERVA E SI DISPONE ANCORA DI 1,5 l DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.
NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

GB

- Keep at least one brake lever operated and accelerate only when setting off.

CAUTION

DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD.
TO MINIMISE THE EMISSION OF AIR POLLUTING SUBSTANCES AND FUEL CONSUMPTION, WARM UP THE ENGINE BY RIDING THE FIRST KILOMETRES AT A LIMITED SPEED.

CAUTION

IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT «8» ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON WHILE RIDING, THIS MEANS THAT THE RESERVE IS BEING USED AND YOU STILL HAVE 1.5 L OF FUEL AVAILABLE. REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

CAUTION

WHEN RIDING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED. WHILE RIDING, KEEP YOUR HANDS FIRMLY ON THE HANDGRIPS AND YOUR FEET ON THE FOOTRESTS.
NEVER RIDE THE VEHICLE IN ANY OTHER POSITION.

D

EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.
- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.
UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE «8» EIN , BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD UND SICH NOCH 1,5 LITER KRAFTSTOFF IM TANK BEFINDEN. SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN. BEIM FAHREN KEINE ANDERE

E

NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.
EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.
ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/ N COMPLETAMENTE REPLEGADO/S.

Para partir:
- Soltar el puño del acelerador, accionar el freno trasero y bajar el vehículo del caballete.
- Subir al vehículo y, por razones de estabilidad, mantener al menos un pie apoyado en el suelo.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

⚠ ATENCIÓN

FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

F

MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSEPIEDS.
NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.
DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANOEUVRES.
AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA/LES BÉQUILLE/S EST/SONT COMPLÈTEMENT RENTRÉE/S.

Pour partir :
- Relâcher la poignée d'accélérateur, actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, conserver au moins un pied posé au sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

⚠ ATTENTION

LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS

I

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.
PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

Per partire:
- Rilasciare la manopola acceleratore, azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dalcavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi distabilità, mantenere almeno unpiede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE

A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

GB

IF RIDING WITH A PASSENGER, INSTRUCT THE PERSON CARRIED SO AS TO AVOID CAUSING TROUBLE WHEN MANOEUVRING.
BEFORE RIDING, MAKE SURE THE STAND/S ARE COMPLETELY RETRACTED TO THEIR POSITION.

To set off:
- Release the throttle grip, operate the rear brake and take thevehicle off the stand.
- Get on the vehicle and, for stability reasons, keep at least onefoot on the ground.
- Adjust the rear-view mirrors angle correctly.

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRROR REFLECTING SURFACE IS CONVEX SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.

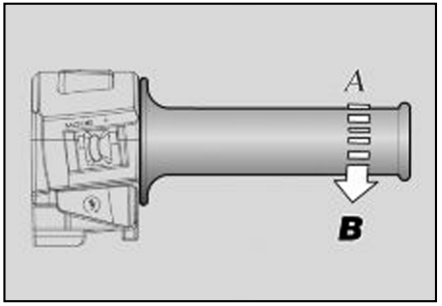
D

KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.
BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.
VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.

Zum Anfahren:
- Den Gasgriff loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeugvom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einenFuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung

BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



E

- Soltar la palanca del freno y acelerar, girando con moderación (**Pos. B**) el puño del acelerador; el vehículo comenzará a avanzar.

⚠ ATENCIÓN

NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.
EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR ACCIONANDO AMBOS FRENOS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS ÓRGANOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.
ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O SOLAMENTE EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA. EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO. LA UTILIZACIÓN DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL VARIADOR.

F

OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Relâcher le levier de frein et accélérer, en tournant modérément **(Pos. B)** la poignée d'accélérateur; le véhicule commencera à avancer.

⚠ ATTENTION

NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.
EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.
EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE. EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU VARIATEUR.

I

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente **(Pos. B)** la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE

NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.
IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.
AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

GB

- Release the brake lever and accelerate by slightly twisting the throttle grip **(Pos. B)**; the vehicle will start moving forward.

CAUTION

NEVER ACCELERATE AND DECELERATE REPEATEDLY AND CONTINUOUSLY AS YOU MAY INADVERTENTLY LOSE CONTROL OF YOUR VEHICLE.
IF YOU HAVE TO BRAKE, DECELERATE AND OPERATE BOTH BRAKES TO OBTAIN A UNIFORM BRAKING, CAREFULLY ACTIVATING THE BRAKING PARTS IN AN ADEQUATE MANNER.
OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY DECREASES THE BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP. IN CASE OF STOP IN ASCENT, FULLY DECELERATE AND ONLY USE THE BRAKES TO KEEP THE VEHICLE STOPPED. USING THE ENGINE TO KEEP THE VEHICLE STOPPED MAY CAUSE THE VARIATOR TO OVERHEAT.

D

- Den Bremshebel loslassen und Gas geben, dazu leicht **(Pos. B)** den Gasgriff drehen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung

NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.
BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.
WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

E

⚠ **ATENCIÓN**

ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.
USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS. EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO. CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA. PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA. LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS

F

⚠ **ATTENTION**

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES. EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT. SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE. FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE. LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROU-

I

⚠ ATTENZIONE

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.
USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE
ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA

GB

⚠ CAUTION

BEFORE GETTING INTO A BEND, REDUCE SPEED OR BRAKE; WHILE BENDING, RIDE AT THE SAME MODERATE AND CONSTANT SPEED OR SLIGHTLY ACCELERATE; DO NOT BRAKE IN EXCESS: THERE IS HIGH RISK OF SKIDDING.
BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING. TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION USING THE BRAKES ALTERNATIVELY. WHEN GOING DOWNHILL NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF. WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS. PAY ATTENTION TO OBSTACLES ON OR VARIATIONS IN THE ROAD SURFACE. UNEVEN ROADS, RUTS, DRAINS, TRAFFIC SIGNS PAINTED ON THE ROADS, PIPEWORK METAL SHEETS MAY BECOME SLIPPERY WHEN IT RAINS. CROSS OVER THEM WITH EXTREME CAUTION, RIDE CAREFULLY AND INCLINE THE VEHICLE THE LEAST POSSIBLE.

D

⚠ Achtung

VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.
BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.
UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN,

E

CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

⚠ ATENCIÓN

INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN. CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

F

TIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

⚠ ATTENTION

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANOEUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

I

SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

⚠ ATTENZIONE

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

GB

⚠ CAUTION

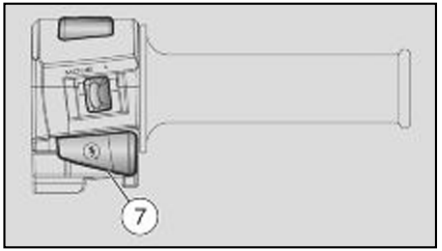
ALWAYS SIGNAL CHANGES IN DIRECTION WITH THE APPROPRIATE DEVICES AND WELL IN ADVANCE, AVOID ABRUPT AND DANGEROUS MANOEUVRES. TURN OFF THE DEVICES IMMEDIATELY AFTER THE CHANGE IN DIRECTION. RIDE WITH EXTREME CAUTION WHEN OVERTAKING OR BEING OVERTAKEN BY OTHER VEHICLES. WHEN IT RAINS, SPRAY CAUSED BY LARGE VEHICLES REDUCES VISIBILITY; AIR SHIFTS MAY CAUSE LOSS OF CONTROL ON YOUR VEHICLE.

D

METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

⚠ Achtung

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



E

Arranque dificultoso

La instalación de alimentación del vehículo puede controlar el arranque según el estado del motor (calor/frío) o en función de la temperatura y presión ambiental.

ARRANQUE DESPUÉS DE UNA INACTIVIDAD PROLONGADA

- Si el vehículo estuvo inactivo durante mucho tiempo, es posible que tarde en arrancar porque el circuito de alimentación de combustible podría estar parcialmente vacío.

En este caso:

- Presionar el botón de arranque «**7**» durante aproximadamente diez segundos.

F

Demarrage difficile

Le système d'alimentation du véhicule est en mesure de gérer le démarrage, aussi bien sur la base des conditions du moteur (chaud/froid) que de la température et de la pression ambiante.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

- Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide.

Dans ce cas:

- Appuyer sur le bouton de démarrage «**7**» pendant environ dix secondes.

I

Avviamento difficoltoso

L'impianto di alimentazione del veicolo è in grado di gestire l'avviamento sia in base alle condizioni del motore (caldo/freddo) sia in funzione della temperatura e pressione ambiente.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

- Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**7**» per circa dieci secondi.

GB

Difficult start up

The fuel supply system can control ignition based on the engine condition (hot/ cold) or the ambient temperature and
pressure.

STARTING AFTER PROLONGED INACTIVITY

- If the vehicle has been inactive for a long time, starting may be delayed as the fuel supply circuit may be partially empty.

In this case:

- Press the starter motor «**7**» for about ten seconds.

D

Bei startschwierigkeiten

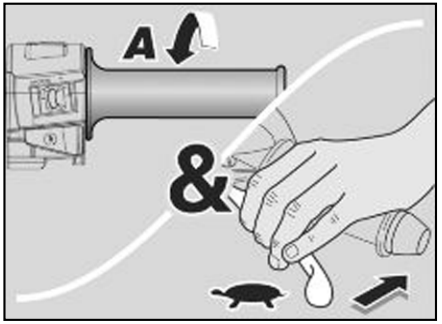
Die Benzinversorgungsanlage am Fahrzeug ist in der Lage den Startvorgang abhängig
vom Motorzustand (kalt/ warm), der Außentemperatur und dem Luftdruck zu steuern.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

- Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**7**» ungefähr 10 Sekunden drücken.



E

Parada motor

ATENCIÓN

EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

- Soltar el puño del acelerador **(Pos. A)** y accionar progresivamente los frenos para detener el movimiento del vehículo.
- Durante la detención momentánea mantener accionado por lo menos un freno.

APARCAMIENTO

⚠ ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.
NO APOYAR EL VEHÍCULO EN PAREDES Y NO TENDERLO EN EL PISO.
ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.
NO SENTARSE EN EL VEHÍCULO CON EL CABALLETE BAJO.

F

Arret du moteur

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES À L'EXTRÊME.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant une halte momentanée, maintenir actionné au moins un frein.

STATIONNEMENT

⚠ ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.
NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.
S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR

I

Arresto motore

ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

PARCHEGGIO

⚠ ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.
NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.
ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

GB

Stopping the engine

CAUTION

WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

- Release the throttle grip (**Pos. A**) and operate the brakes gradually to stop the vehicle.
- Keep at least one brake operated while at a temporary halt..

PARKING

⚠ CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE VEHICLE FROM FALLING.
DO NOT LEAN THE VEHICLE ON A WALL OR LAY ON THE GROUND.
MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.
DO NOT SEAT ON THE VEHICLE WHEN THE STAND IS LOWERED.

D

Abstellen des Motors

Achtung

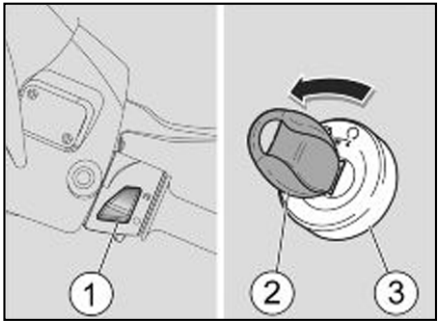
SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**) und zum Anhalten der Fahrzeugbewegungnach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzen Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

PARKEN

⚠ Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.
DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.
SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.



E

- Detener el vehículo.
- Colocar en **«OFF»** el interruptor de parada del motor **«1»**.

ATENCIÓN

CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.

- Girar la llave **«2»** y colocar en **«OFF»** el interruptor de arranque **«3»**.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.

ATENCIÓN

NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

NOTA

CON EL MOTOR DETENIDO NO ES NECESARIO CERRAR EL GRIFO DEL COMBUSTIBLE, YA QUE POSEE UN SISTEMA AUTOMÁTICO DE CIERRE.

- Bloquear la dirección y extraer la llave **«2»**.

F

SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'arrêt du moteur « **1** ».

ATTENTION

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON», LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Tourner la clé « **2** » et positionner sur « **KEY OFF** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

N.B.

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

- Bloquer la direction et extraire la clé « **2** ».

I

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**».

ATTENZIONE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore diaccensione «**3**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «**2**».

GB

- Stop the vehicle.
- Set the engine stop switch «**1**»to «**OFF**».

CAUTION

WITH THE ENGINE OFF AND THE IGNITION SWITCH SET TO «ON» THE BATTERY MAY GET DISCHARGED.

- Turn the key «**2**» and set the engine stop switch «**3**» to «**OFF**».
- Rest the vehicle on its stand.

CAUTION

DO NOT LEAVE THE KEY INSERTED IN THE IGNITION SWITCH.

NOTE

WITH THE ENGINE OFF, IT IS NOT NECESSARY TO CLOSE THE FUEL VALVE, FOR IT HAS AN AUTOMATIC SEALING SYSTEM.

- Lock the steering and take out the key «**2**».

D

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» stellen.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**3**» auf «**OFF**» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

ANMERKUNG

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «**2**».

E

Escape catalítico

ATENCIÓN

ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE CONTROL DE RUIDOS.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución; y
- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo ha sido eliminado o tornado inoperante.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del silenciador, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente. En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente un Concesionario Oficial Derbi.

F

Pot d'échappement catalytique

ATTENTION

IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sinon pour des interventions de manutention, réparation ou remplacement, quel que soit le dispositif ou l'élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule
- l'acquéreur final ou en cours d'utilisation; et l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement. Au cas où le bruit produit par le système d'échappement augmenterait, contacter immédiatement un concessionnaire officiel Derbi.

I

Marmitta catalitica

ATTENZIONE

È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:
- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente. Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale Derbi.

GB

Catalytic silencer

CAUTION

DO NOT TAMPER THE NOISE CONTROL SYSTEM.

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:
- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used; and
- using the vehicle after that device or part has been removed or made non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly. If exhaust noise increases, take your vehicle at once to an Official Derbi Dealer.

D

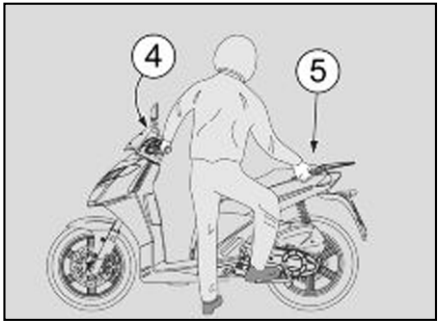
Katalysator

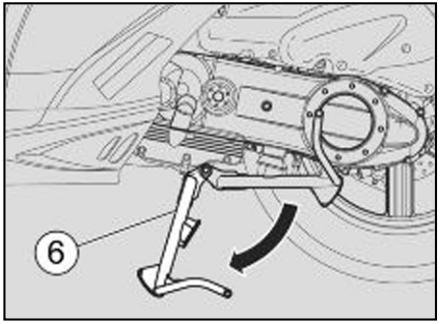
Achtung

ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:
- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung. und
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert. Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen Derbi-Vertragshändler aufsuchen.





E

Soporte

UBICACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE

CABALLETE CENTRAL

- Asir el puño izquierdo **«4»** y el asa de agarre pasajero **«5»**.
- Empujar la palanca del caballete **«6»**.

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y siempre bloquear el manillar.
Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia.
Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden.
Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

F

Bequille

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE

BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche «**4**» et la poignée passager «**5**».
- Pousser sur le levier de la béquille «**6**».

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.
Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.
Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.
Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

I

Cavalletto

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO
CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra«**4**» e il maniglione passeggero«**5**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**6**».

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.
Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.
Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.
Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

GB

Stand

RESTING THE VEHICLE ON ITS STAND

CENTRE STAND

- Hold the left handgrip «**4**» andthe passenger handgrip «**5**».
- Push the stand lever «**6**».

CAUTION

MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

Suggestions to prevent theft

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock.
Park the scooter in a safe place such as a garage or a place with guards.
Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid.
Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

D

Ständer

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER HAUPTSTÄNDER

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Auf den Ständerhebel «**6**» drücken.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.
Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.
Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.
Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

E

APELLIDO:.....

NOMBRE: .....

DIRECCIÓN: .....

N° TELEFÓNICO: .....

IMPORTANTE: En muchos casos, los vehículos robados se identifican gracias a los datos presentes en el manual de uso y mantenimiento.

La conducción segura

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).
Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.
El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.
Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción,

F

PRÉNOM: .....

NOM : .....

ADRESSE: .....

N° DE TÉLÉPHONE: .....

IMPORTANT: Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.

Une conduite sure

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).
Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.
L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.
S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulière-

I

COGNOME: .....

NOME: .....

INDIRIZZO: .....

N° TELEFONICO: .....

IMPORTANTE: In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

La guida sicura

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).
Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.
L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.
Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.
La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.
MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni

GB

LAST NAME:.....

NAME: .....

ADDRESS:.....

TELEPHONE No: .....

IMPORTANT: In many cases, stolen vehicles can be identified through data indicated in the use and maintenance booklet.

Safe driving

MAIN SAFETY RULES

To ride the vehicle it is necessary to comply with all legal requirements (driving license, minimum driving age, psycho-physical performance, insurance, taxes and fees, registration, license plate, etc.).
You should practise using the vehicle in traffic-free areas and/or private property until you have become thoroughly acquainted with the vehicle.
Driving under the influence of medication, alcohol and narcotic drugs or psychotropic substances dramatically increases the risk of accidents.
Do not ride your vehicle if you feel tired or drowsy and always keep safe psycho-physical riding conditions.
The main cause of motorcycle accidents is

D

NACHNAME: .....

VORNAME: .....

ANSCHRIFT: .....

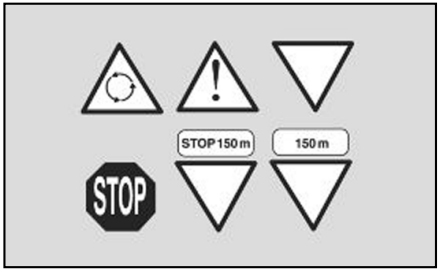
TELEFONNUMMER:.....

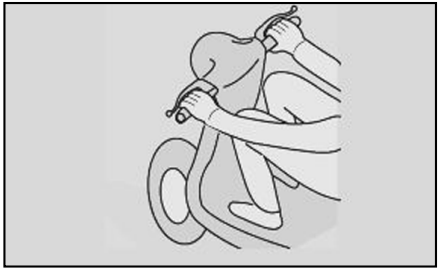
WICHTIG: In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungs- und Wartungsanleitung identifiziert werden.

Sicheres fahren

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.
Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.
Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.
Der größte Teil der Unfälle wird durch die





E

especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.
La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.
NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.
Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.
Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.
No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.
No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

⚠ **ATENCIÓN**

CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.

F

ment attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence. L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.
Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.
Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.
Éviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple: cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.
Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.
Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

⚠ **ATTENTION**

CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATEFORME REPOSEPIEDS (OU SUR LES REPOSEPIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

I

caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.
Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.
Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.
Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.
Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE

GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.
Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.
Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di

GB

users' inexperience.
NEVER lend the vehicle to beginners and always make sure that the rider complies with all necessary requirements for a safe riding.
Strictly obey all national and local traffic signs and rules.
Avoid any abrupt and dangerous swerves for your own as well as others' safety (for example: rearing up on the back wheel, riding over the speed limit, etc.). Besides, always assess and bear in mind the road surface conditions, visibility, etc.
Do not knock obstacles that can damage the vehicle or cause loss of control.
Do not ride on the course of the vehicle in front just to improve your own speed.

CAUTION

ALWAYS RIDE WITH BOTH HANDS ON THE HANDLEBAR AND FEET ON THE FOOTRESTS (OR THE RIDER' S FOOTRESTS) IN THE ADEQUATE RIDING POSITION.

Never stand on your feet or stretch yourself while riding.
The rider should always be attentive, never get distracted or influenced by people, things or actions (never smoke, eat, drink, read, etc.) while riding.
Always use fuel and lubricants specific for the vehicle, of the type recommended in the

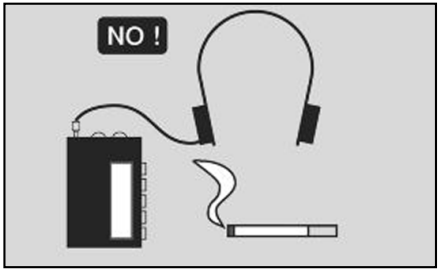
D

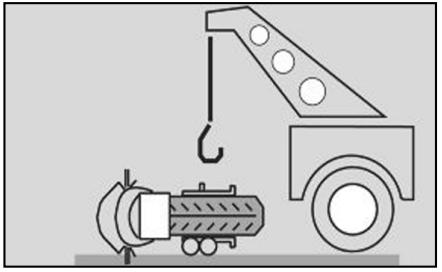
Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.
NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.
Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.
Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.
Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

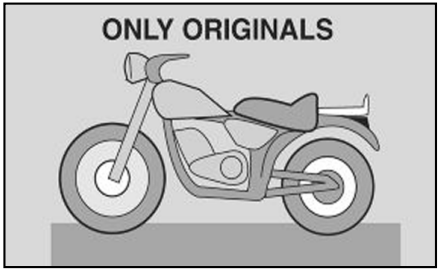
Achtung

BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.
Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen,







E

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.
El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.
Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.
Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.
Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial Derbi, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.
Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.
No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.
No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, intermitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.
Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

F

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.
Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.
Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS"; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.
Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.
Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel Derbi, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.
Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.
Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.
Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'imma-

I

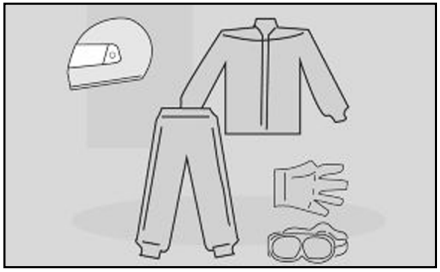
avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.
Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.
Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale Derbi il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.
Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.
Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.
Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.
Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.
Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.
Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.
In particolar modo sono da evitare modifiche

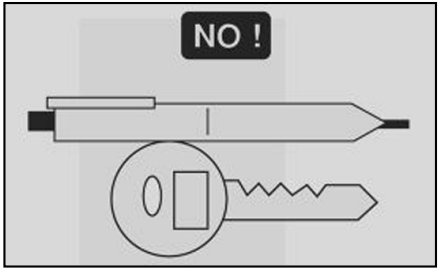
GB

"LUBRICANTS TABLE". Check fuel, oil and coolant frequently for correct level.
In case of an accident or after the vehicle has fallen down or suffered a sudden bump, make sure the control levers, piping, cables, brake circuit and main parts of the vehicle have not been damaged.
If necessary, take the vehicle to an Official Derbi Dealer to check especially the frame, handlebar, suspensions, safety components and any device the user cannot assess without the aid of a specialist.
Report any malfunction to the engineers and/or mechanics in order to facilitate their work.
Never ride the vehicle if the damage jeopardises safety.
Do not modify the position, angle or colour of: license plate, turn indicators, lighting devices and horn.
Any changes to the vehicle will void the warranty.
Any change introduced to the vehicle and the removal of original parts may jeopardise the vehicle performance and therefore reduce safety or even render the vehicle inappropriate for legal riding.
Comply with all national and local laws and regulations on vehicle equipment.
In particular do not introduce technical changes leading to improve performance and under no circumstances alter the original specifications

D

Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.
Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE".
Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.
War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.
Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen Derbi-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/ Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.
Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.
Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.
Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.
Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs





E

Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.
Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.
En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.
Evitar en absoluto competir con los vehículos.
Evitar la conducción todo terreno.

INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.
Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.
La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que

F

triculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.
Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie. Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal. Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.
Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.
Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.
Éviter la conduite tout-terrain.

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.
Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une

I

tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.
Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.
Evitare la guida fuoristrada.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.
Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.
I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.
Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

GB

of the vehicle.
Never race with vehicles.
Never ride off-road.

CLOTHING

Before riding off, remember to put on the helmet and fasten it correctly. Make sure it is a homologated model, that it is undamaged, of the right size and that the visor is clean.
Wear appropriate protective clothes, preferably light-coloured and/or in reflective material. In this way you will be easily visible to other drivers, thus reducing the risk of being hit, and you will be better protected in case of falling.
Always wear tight-fitting clothes without open cuffs; avoid hanging strings, belts or ties; these or any other objects should not interfere with a safe riding when getting entangled with the riding elements or due to a special movement.
Never carry in your pockets objects that can be potentially dangerous in case of fall, like: pointed objects such as keys, pens, glass containers, etc. (the same rule applies to passengers).

ACCESSORIES

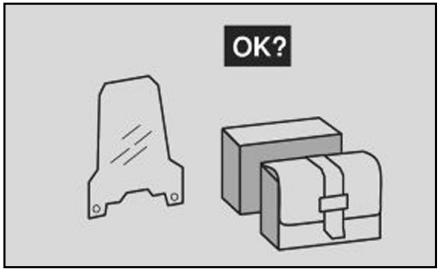
User is personally responsible for the installation and use of the accessories.
While assembling accessories, make sure that they do not cover the sound or light alarm devices or affect their correct functioning, do

D

beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.
Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.
Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.
Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.
Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen.
Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder



E

éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.
No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas también para el eventual pasajero).

ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.
Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.
Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.
Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.
Asegurarse de que el accesorio quede firme-

F

meilleure protection en cas de chute.
Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.
Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple: des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.
Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.
Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

I

ACCESSORI
L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.
Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.
Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.
Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.
Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.
Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.
Derbi consiglia l'utilizzo di accessori originali (Derbi genuine accessories).

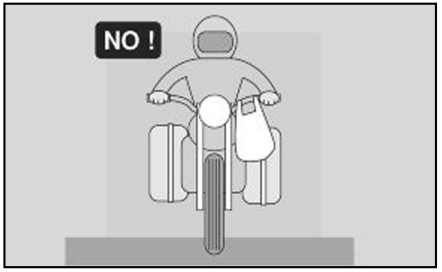
GB

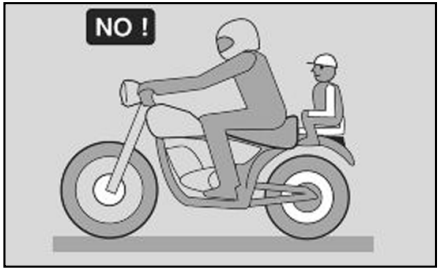
not limit the suspension travel or the steering angle, do not obstruct control actuation or reduce the ground clearance and inclination angle at corners.
Do not use accessories that hinder access to the controls as they may increase the reaction time in case of an emergency.
Fairings and large windshields fitted to the vehicle may cause aerodynamic forces that affect the vehicle stability while riding, mainly at high speeds.
Make sure the accessory is firm and secured to the vehicle and that it does not pose any risks while riding the vehicle.
Do not add or modify electrical equipment that exceed the vehicle capacity as this may result in a sudden stop or a dangerous lack of power required to keep the sound and light alarm devices operative.
Derbi advises using original accessories (Derbi genuine accessories).

D

in der Lenkung verhaken.
Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ZUBEHÖR
Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.
Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.
Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.
Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.
Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug





E

mente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.
No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la detención imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual. Derbi recomienda el uso de accesorios originales (Derbi genuine accessories).

CARGA

Observar prudencia y moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos. No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la manejabilidad del mismo. No colocar a los lados el vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la pérdida de control del vehículo. No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo. No transportar

F

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.
S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.
Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle. Derbi recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (Derbi genuine accessories).

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets. Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et
aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait

I

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.
Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.
Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.
Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.
Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

GB

LOADING

Do not overload your vehicle. Keep packages as close as possible to the vehicle centre of gravity and distribute load evenly on both sides to minimise imbalance. Check also that the load is firm and secured to the vehicle, mainly for long trips.
Do not hang anything from your vehicle's handlebars, mudguards or forks, such as protruding, bulky, heavy and/or dangerous objects: this will slow the vehicle performance when turning and will upset the handling of your vehicle.
Do not carry packages that protrude from vehicle sides as this may hit people or objects and result in loss of control of your vehicle.
Never carry packages that are not securely fastened to the vehicle.
Do not carry packages that protrude from the luggage rack or which cover any of the sound and light alarm devices.

D

überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.
Derbi empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (Derbi genuine accessories).

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.
Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.
An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.
Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.
Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die

E

equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual. No transportar animales o niños en el portadocumentos o en el portaequipajes. No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes. La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.

F

inévitablement la maniabilité de celui-ci. Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.
Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.
Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou
qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle. Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.
Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque portebagages. La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

I

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o portapacchi.
Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.
Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

GB

Never carry animals or small children on the glove-box or the luggage rack.
Never exceed the maximum weight allowed for each luggage rack.
Overloading the vehicle may result in lack of stability and poor handling.

D

akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.
Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.
Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.
Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

Nivel aceite motor 100
Control del nivel de aceite motor 102
Llenado de aceite motor 106
Nivel aceite cubo 108
Neumáticos 110
Desmontaje bujía 116
Desmontaje filtro aire 122
Limpieza filtro del aire 124
Nivel del liquido refrigerante 126
Control nivel aceite frenos 136
Batería 142
Puesta en servicio de una batería nueva ...152
Larga inactividad 154
Fusibles 156
Bombillas 160
Grupo óptico delantero 164
Regulación proyector 168
Indicadores de dirección delanteros 170
Grupo óptico trasero 174
Luz placa 176
Ajuste del ralentí 178
Freno de disco delantero y trasero 180
Inactividad del vehiculo 184
Limpieza del vehiculo 188
Transporte 196

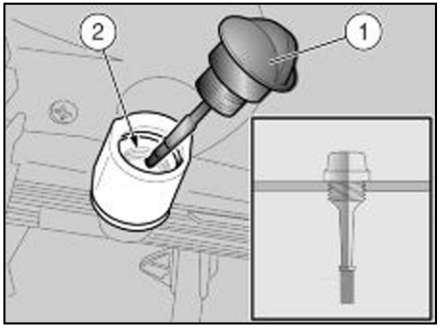
Niveau d'huile moteur 100
Vérification du niveau d'huile moteur 102
Remplissage d'huile moteur 106
Niveau d'huile du moyeu 108
Les pneus 110
Depose de la bougie 116
Demontage du filtre a air 122
Nettoyage du filtre à air 124
Niveau liquide de refroidissement 126
Controle du niveau de l'huile des freins 136
Batterie 142
Mise en service d'une batterie neuve 152
Longue inactivite 154
Les fusibles 156
Ampoules 160
Bloc optique avant 164
Reglage du projecteur 168
Clignotants avant 170
Groupe optique arrière 174
Eclairage de la plaque d'immatriculation 176
Réglage du ralenti 178
Frein a disque avant et arriere 180
Inactivite du vehicule 184
Nettoyage du véhicule 188
Transport 196

Livello olio motore 100
Verifica livello olio motore 102
Rabbocco olio motore 106
Livello olio mozzo 108
Pneumatici 110
Smontaggio candela 116
Smontaggio filtro aria 122
Pulizia del filtro aria 124
Livello liquido di raffreddamento 126
Controllo livello liquido freni 136
Batteria 142
Messa in servizio di una nuova batteria 152
Lunga inattività 154
Fusibili 156
Lampade 160
Gruppo ottico anteriore 164
Regolazione proiettore 168
Indicatori di direzione anteriori 170
Gruppo ottico posteriore 174
Luce targa 176
Regolazione del minimo 178
Freno a disco anteriore e posteriore 180
Inattività del veicolo 184
Pulizia veicolo 188
Trasporto 196

Engine oil level 100
Engine oil level check 102
Engine oil top-up 106
Hub oil level 108
Tyres 110
Spark plug dismantlement 116
Removing the air filter 122
Air filter cleaning 124
Cooling fluid level 126
Checking the brake oil level 136
Battery 142
Use of a new battery 152
Long periods of inactivity 154
Fuses 156
Lamps 160
Front light group 164
Headlight adjustment 168
Front direction indicators 170
Rear optical unit 174
Number plate light 176
Idle adjustment 178
Front and rear disc brake 180
Periods of inactivity 184
Cleaning the vehicle 188
Transport 196

Motorölstand 100
Kontrolle Motorölstand 102
Nachfüllen von Motoröl 106
Hinterradgetriebeölstand 108
Reifen 110
Ausbau der zündkerze 116
Ausbau luftfilter 122
Reinigung des Luftfilters 124
Kühlflüssigkeitsstand 126
Kontrolle bremsflüssigkeitsstand 136
Batterie 142
Inbetriebnahme einer neuen Batterie 152
Längerer stillstand 154
Sicherungen 156
Lampen 160
Auswechseln der scheinwerferlampen 164
Einstellung des scheinwerfers 168
Vordere Blinker 170
Rücklichteinheit 174
Nummernschildbeleuchtung 176
Leerlaufeinstellung 178
Hinterrad-scheiben-bremse 180
Stilllegen des fahrzeugs 184
Fahrzeugreinigung 188
Transport 196

El mantenimiento
L'entretien
La manutenzione
Maintenance
Wartung



E

Nivel aceite motor

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado.

ATENCIÓN

EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.
SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.
EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.
MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.
NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DERRAMAR EL ACEITE.
CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.
LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.
EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Derbi.

F

Niveau d'huile moteur

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur sur la base du tableau d'entretien programmé.

ATTENTION

L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.
IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.
TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.
NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.
NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.
FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL ET LES ENVIRONS. NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.
EN CAS DE FUITES D'HUILE OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi.

I

Livello olio motore

Controllare periodicamente il livello dell'olio motore in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE

L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.
SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.
NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.
NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON SPANDERE L'OLIO.
AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.
PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.
IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Derbi.

GB

Engine oil level

Check engine oil level frequently according to the indications in the scheduled maintenance table.

CAUTION

HANDLING OIL FOR PROLONGED PERIODS AND ON A REGULAR BASIS CAN CAUSE SERIOUS SKIN DAMAGE.
WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.
WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES.
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN
DO NOT DISPOSE OF OIL INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT SPILL OIL.
BE CAREFUL NOT TO DIRTY COMPONENTS, THE WORKING OR SURROUNDING AREA.
THOROUGHLY WASH OUT ANY OIL TRACE.
IN THE EVENT OF OIL LEAKS OR MALFUNCTIONING, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Derbi Dealer.

D

Motorölstand

Den Motorölstand regelmäßig entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung

BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.
NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.
BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.
VON KINDERN FERNHALTEN.
ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.
DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.
ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.
BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen Derbi-Vertragshändler AUFSUCHEN.

E

NOTA

UTILIZAR EL ACEITE QUE RESPONDA A LAS ESPECIFICACIONES 5 W-40.

NOTA

EN CASO DE LLENADO DE ACEITE MOTOR SE RECOMIENDA NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

- Para sustituirlo, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Control del nivel de aceite motor

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

⚠ ATENCIÓN

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

⚠ ATENCIÓN

EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CALIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DESPUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPONENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.

F

N.B.

UTILISER DE L'HUILE AVEC SPÉCIFICATIONS 5 W-40.

N.B.

EN CAS DE REMPLISSAGE D'HUILE MOTEUR, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU "MAX".

- Pour effectuer la vidange, s'adresser à un concessionnaire officiel Derbi..

Vérification du niveau d'huile moteur

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

⚠ ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

⚠ ATTENTION

LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

I

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO CON SPECIFICHE 5W-40.

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

- Per la sostituzione rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale Derbi.

Verifica livello olio motore

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE

IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

GB

NOTE

USE 5W-40 OIL.

NOTE

DO NOT EXCEED THE "MAX" MARK WHEN TOPPING-UP ENGINE OIL.

- Take your vehicle to an Official Derbi Dealer to carry out the replacement.

Engine oil level check

- Rest the vehicle on its centre stand.

CAUTION

PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

CAUTION

THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COMPONENTS CAN GET VERY HOT AND REMAIN SO FOR SOME TIME EVEN AFTER THE ENGINE IS TURNED OFF. WEAR INSULATING GLOVES BEFORE HANDLING THESE PARTS OR WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COOL DOWN.

D

ANMERKUNG

ÖL MIT SPEZIFIKATION 5W-40 BENUTZEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

- Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Derbi**-Vertragshändler.

Kontrolle Motorölstand

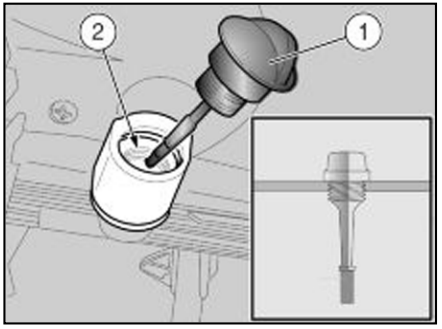
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung

DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.



E

- Detener el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.

NOTA

SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL DEL ACEITE MOTOR.

- Desenroscar y extraer el tapónvarilla de medición **«1»**.
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Enroscar completamente el tapón- varilla de medición **«1»** en el orificio de introducción **«2»**.
- Extraer nuevamente el tapónvarilla **«1»** y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla:

MÁX = nivel máximo;
MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre **MÁX** y **MÍN** es de aproximadamente 200 cm3.

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel **MÁX**., marcado en la varilla de medición.
- Si es necesario proceder al llenado.

F

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir, pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.

N.B.

SI CES INSTRUCTIONS NE SONT PAS SUIVIES, LE RELEVÉ DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉ.

- Dévisser et extraire le bouchon/ la jauge de mesure «**1**».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon/ la jauge «**1**» dans le trou d'introduction «**2**».
- Extraire à nouveau le bouchon/ la jauge «**1**» et lire le niveau atteint par l'huile sur la tige :

MAX = niveau maximum
MIN = niveau minimum

La différence entre **MAX** et **MIN** est d'environ 200 cm3.

- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le niveau **MAX**, indiqué sur la jauge de mesure.
- Si nécessaire, remplir.

I

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

- Svitare ed estrarre il tappoastina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappoastina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappoastina «**1**» e leggere il livelloraggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;
MIN = livello minimo.

La differenza tra **MAX** e **MIN** è di circa 200 cc
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **MAX**, segnato sull'astina di misura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

GB

- Stop the engine and let it cool off so that the oil in the crankcase flows down and cools as well.

NOTE

FAILURE TO FOLLOW THESE OPERATIONS MAY RESULT IN AN INCORRECT READING OF THE ENGINE OIL LEVEL.

- Unscrew and take out the measuring capdipstick "**1**".
- Clean the area in contact with oilwith a clean cloth.
- Screw the cap-dipstick "**1**" fullydown into its tube "**2".**
- Pull out the cap-dipstick "**1**"again and read the oil level onthe cap-dipstick:

MAX = maximum level;
MIN = minimum level.

The difference between "**MAX**" and "**MIN**" is about 200 cm3
- The level is correct when it isclose to the **MAX** level markedon the measuring dipstick.
- Top-up if necessary.

D

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTORÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab **1**» vollständig an der Einfüllöffnung «**2**»festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» erneut herausziehen und den Ölstandam Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;
MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen **MAX** und **MIN** beträgt circa 200 cm3

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **MAX** am Messstab reicht.
- Gegebenenfalls nachfüllen.

E

ATENCIÓN

NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI QUEDAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Llenado de aceite motor

- Echar una pequeña cantidad de aceite en el orificio de introducción **«2»** y esperar aproximadamente un minuto hasta que el aceite fluya uniformemente hacia el interior del cárter.
- Realizar el control de nivel del aceite y eventualmente el llenado.
- Realizar el llenado en pequeñas cantidades de aceite hasta que se alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar el tapón/varilla **«1»**.

ATENCIÓN

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

F

ATTENTION

NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION «MAX» NI N'ALLER AUDESSOUS DE L'INSCRIPTION «MIN», POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.

Remplissage d'huile moteur

- Verser une petite quantité d'huile dans le trou d'introduction «**2**» et attendre environ une minute que l'huile s'écoule uniformément à l'intérieur du carter.
- Contrôler le niveau d'huile et éventuellement remplir.
- Remplir avec de petites quantités d'huile, jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- À la fin de l'opération, visser et serrer le bouchon/la jauge «**1**».

ATTENTION

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

I

ATTENZIONE

NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Rabbocco olio motore

- Versare una piccola quantità diolio nel foro di immissione «**2**» easpettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio,ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoliquantitativi d'olio, fino a che sisarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo/astina «**1**».

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

GB

CAUTION

IN ORDER TO AVOID DAMAGING THE ENGINE, OIL LEVEL MUST NEVER EXCEED THE «MAX» MARK OR FALL BELOW THE «MIN» MARK.

Engine oil top-up

- Pour a little oil through the dipstick tube "**2**" and wait one minute so that the oil flows uniformly into the crankcase.
- Check oil level and top-up if necessary.
- Do so with small quantities of oilat a time until the specified levelis reached.
- After finishing this operation, screw and tighten the tap/dipstick "**1**".

CAUTION

DO NOT RIDE THE VEHICLE WITH INSUFFICIENT LUBRICATION OR WITH CONTAMINATED OR INCORRECT LUBRICANTS AS THIS ACCELERATES THE WEAR AND TEAR OF THE MOVING PARTS AND CAN CAUSE IRRETRIEVABLE DAMAGE.

D

Achtung

UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.

Nachfüllen von Motoröl

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «**2**» einfüllen und ungefähr eineMinute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder festschrauben.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

E

Nivel aceite cubo

Controlar según las indicaciones previstas en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.
Para el control y la sustitución dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

ATENCIÓN

EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.
SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.
EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.
MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.
NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DERRAMAR EL ACEITE.
CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.
LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES

F

Niveau d'huile du moyeu

Contrôler sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.
Pour le contrôle et la vidange, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Derbi..

ATTENTION

L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.
IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.
TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.
NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.
NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.
FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL ET LES ENVIRONS.
NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.
EN CAS DE FUITES D'HUILE OU DE MAU-

I

Livello olio mozzo

Controllare in base a quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.
Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale **Derbi**.

ATTENZIONE

L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.
SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.
NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.
NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON SPANDERE L'OLIO.
AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.
PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

GB

Hub oil level

Check following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.
Take your vehicle to an Official Derbi Dealer to have the oil checked and changed.

CAUTION

HANDLING OIL FOR PROLONGED PERIODS AND ON A REGULAR BASIS CAN CAUSE SERIOUS SKIN DAMAGE.
WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.
WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES.
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN
DO NOT DISPOSE OF OIL INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT SPILL OIL.
BE CAREFUL NOT TO DIRTY COMPONENTS, THE WORKING OR SURROUNDING AREA.
THOROUGHLY WASH OUT ANY OIL TRACE.
IN THE EVENT OF OIL LEAKS OR MAL-

D

Hinterradgetriebeölstand

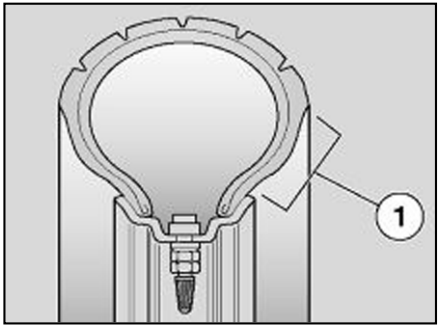
Entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.
Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Derbi**-Vertragshändler.

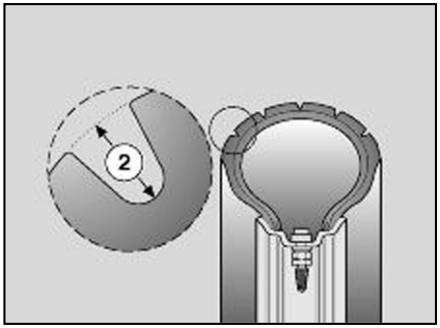
Achtung

BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.
NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.
BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.
VON KINDERN FERNHALTEN.
ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.
DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.
ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.





E

RASTROS DE ACEITE.
EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Derbi.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).

ATENCIÓN

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.
SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.
SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MANERA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS.
SI POR EL CONTRARIO, LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABAJARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA OCURRIR UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA EN LA

F

VAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

ATTENTION

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.
SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES. SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

I

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Derbi.

Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.
SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.
SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO

GB

FUNCTIONING, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Derbi Dealer.

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).

CAUTION

FREQUENTLY CHECK TYRE PRESSURE, WITH TYRES AT AMBIENT TEMPERATURE. THE MEASUREMENT MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM. CHECK TYRE PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER A LONG TRIP. IF TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, THE SURFACE UNEVENNESS IS NOT CUSHIONED AND IS SENT TO THE HANDLEBAR, THUS REDUCING COMFORT, GRIP AND STABILITY SPECIALLY WHEN CORNERING.
CONVERSELY, WITH INADEQUATE TYRE PRESSURE, TYRE SIDES «1» BEAR MORE STRESS AND THE TYRE CAN SLIDE ON THE RIM OR EVEN GET DETACHED RESULTING IN LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE. IN CASE OF SHARP BRAK-

D

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen Derbi-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Reifen

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.
BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS

E

LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN DE LA MISMA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN LAS CURVAS. CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y EL MANEJO DEL VEHÍCULO ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE. EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE. INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE. CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, PROCEDER A SU SUSTITUCIÓN.
SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA. EN ESTE CASO PROCEDER A LA SUSTITUCIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE

F

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE. S'I FORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE.
VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES
PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À

I

DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.
SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICA-

GB

ING, TYRES CAN EVEN GET OFF THE RIMS. EVENTUALLY THE VEHICLE MIGHT SKID IN A BEND. INSPECT THREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES ADVERSELY AFFECT TRACTION AND HANDLING. SOME TYRE TYPES HOMOLOGATED FOR THIS VEHICLE FEATURE WEAR INDICATORS. THERE ARE SEVERAL TYPES OF WEAR INDICATORS. CONSULT YOUR DEALER ON METHODS TO CHECK WEAR. CARRY OUT A VISUAL INSPECTION FOR TYRE CONSUMPTION. REPLACE TYRES IF WORN.
WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE GRIP, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT. REPLACE TYRES IF THIS OCCURS. REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THE TREAD HAS A HOLE BIGGER THAN 5 MM. BALANCE THE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED.. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER. DO NOT FIT TYRES WITH INNER TUBES ON RIMS FOR TUBELESS TYRES OR VICE VERSA. CHECK

D

FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.
ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST.
NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN

E

RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 MM. DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA. NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA. CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS CORRESPONDIENTES PARA EVITAR EL DESINFLADO IMPREVISTO DE LOS NEUMÁTICOS.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES MENCIONADAS ANTERIORMENTE. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.

F

CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES: ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES
À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE: CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

I

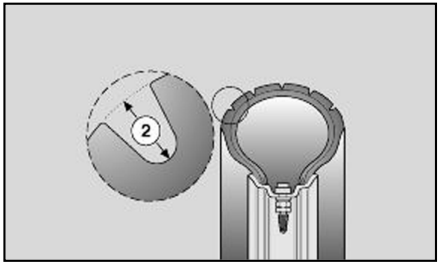
TE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.
LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Derbi. O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

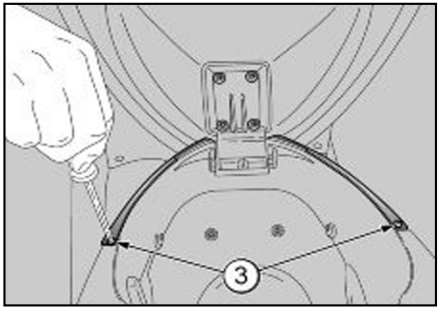
GB

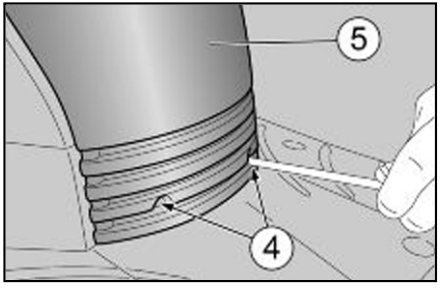
THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED IN ORDER TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES.
REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE. IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO HAVE YOUR TYRES AND WHEELS SERVICED AT AN OFFICIAL DEALER OR A SPECIALISED TYRE WORKSHOP. NEW TYRES CAN BE COVERED BY A SLIPPERY COAT: RIDE
WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES.

D

FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.
DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.







E

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «2»

Delantera: 2 mm
Trasera: 2 mm

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «2» (VERSIÓN USA)

Delantera (versión USA): 3 mm
Trasera (versión USA): 3 mm

Desmontaje bujía

Controlar la bujía según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada. Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía:

- Levantar el asiento.
- Desenroscar y sacar los tornillos **«3»**.
- Desenroscar y sacar los tornillos **«4»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA. NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES. MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

F

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT « 2 »

Avant : 2 mm
Arrière 2 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «2» (VERSION É.-U.)

Avant (version É.-U.) 3 mm
Arrière (version É.-U.) 3 mm

Depose de la bougie

Contrôler la bougie sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée. Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer et, si nécessaire, la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever les vis «**3**».
- Dévisser et enlever les vis «**4**».

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS. MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

I

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore: 2 mm
Posteriore: 2 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2» (VERSIONE USA)

Anteriore (versione USA): 3 mm
Posteriore (versione USA): 3 mm

Smontaggio candela

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le viti «**3**».
- Svitare e togliere le viti «**4**».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

GB

TYRE WEAR MINIMUM THRESHOLD «2»

Front: 2 mm

Rear: 2 mm

TYRE WEAR MINIMUM THRESHOLD «2» (USA VERSION)

Front (USA version): 3 mm

Rear (USA version): 3 mm

Spark plug dismantlement

Check the spark plug following the instructions on the scheduled maintenance table and according to the engine capacity. Remove the spark plug regularly, clean off carbon scales, and replace spark plug if necessary.

To reach the spark plug:

- Lift the saddle.
- Undo and remove the screws «**3**».
- Undo and remove the screws «**4**».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

D

MINDEST-PROFILTIEFE «2»
Vorne: 2 mm
Hinten: 2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2» (USA-Model)
Vorne (USA-Model): 3 mm
Hinten (USA-Model): 3 mm

Ausbau der zündkerze

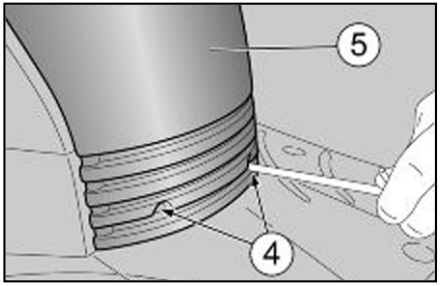
Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

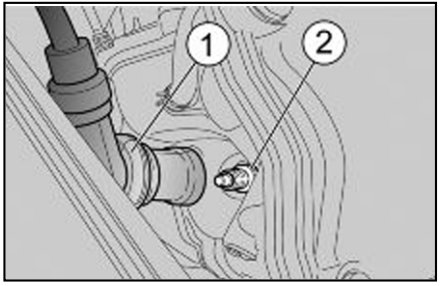
Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Schrauben «**3**» lösen und abschrauben.
- Die Schrauben «**4**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER





E

- Retirar la tapa de inspección del motor«5» extrayéndola hacia adelante.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

Para la extracción y de limpieza:

ATENCIÓN

ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Retirar la pipeta **«1»** de la bujía **«2»**.
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada en el kit de herramientas en dotación y extraerla de su alojamiento, cuidando de que no ingrese polvo u otras sustancias dentro del cilindro.
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía no presenten evidencia de depósitos carbonosos o signos de corrosión; eventualmente limpiar con los limpiadores para bujías, con un alambre y/o un cepillo metálico.

F

- Retirer la trappe de visite du moteur « **5** » en l'extrayant vers l'avant.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

Pour la dépose et le nettoyage :

ATTENTION

AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Retirer la pipette «**1**» de la bougie «**2**».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du culot, en ayant soin de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec des nettoyants pour bougies

I

- Rimuovere il coperchio d'ispezione motore «**5**» sfilandolo anteriormente.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE

PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere la pipetta «**1**» dellacandela «**2**».
- Togliere ogni traccia di sporcodalla base della candela, quindisvitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dallasede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e laporcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione,eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, conun filo di ferro e/o spazzolinometallico.
- Soffiare energicamente con ungetto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel

GB

- Pull and slide off the front inspection cover «**5**».

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

For removal and cleaning:

CAUTION

BEFORE CARRYING OUT THE FOLLOWING OPERATIONS AND IN ORDER TO AVOID BURNS, LEAVE THE ENGINE AND MUFFLER TO COOL OFF TO AMBIENT TEMPERATURE.

- Remove the tube «**1**» of thespark plug «**2**».
- Clean off any trace of dirt fromthe spark plug base. Unscrew itwith the spanner supplied withthe tool kit and pull it off its seat,being careful not to let any dustor any other substances into thecylinder.
- Check that the spark plug electrode and central porcelain insulator are free of carbon depositsor signs of corrosion. If necessary, clean them with suitablespark plug cleaners, an iron wireand/or metal brush.
- Blow vigourously with a blast ofair to avoid removed dirt gettinginto the engine. Replace

D

BESCHÄDIGEN.

- Den Motor-Inspektionsdeckel «**5**» zum Ausbau nach vorne herausziehen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung

BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Kerzenstecker «**1**» von der Zündkerze «**2**» abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit demKerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylindergelangen.
- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem

E

- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos quitados entren al motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o una cantidad excesiva de depósito, debe ser sustituida.
- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores. La misma debe ser de 0,7 - 0,8 mm; de ser necesario, ajustarla curvando con cuidado el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
- Con la llave suministrada en el kit de herramientas, apretar haciendo que cada bujía realice 1/2 giro para comprimir la arandela.

ATENCIÓN

LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.
USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

F

adaptés, avec un fil de fer et/ou une brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées ou de la calamine en excès, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de **0,7 - 0,8 mm**. Éventuellement, la régler en pliant avec soin l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie avec le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.
UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

I

motore.Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deveessere sostituita.
- Controllare la distanza tra glielettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di **0,7 - 0,8 mm**; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia inbuone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano lacandela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione a kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela percomprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.
UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

GB

thespark plug if there are cracks onthe spark plug insulating material, corroded electrodes or largedeposits.
- Check the gap between electrodes with a thickness gauge. Thisgap should be **0.7 - 0.8 mm**; ifnecessary, adjust it by carefullybending the earth electrode.
- Make sure the washer is in goodconditions. Once the washer isfitted, screw the spark plug manually to avoid damaging thethread.
- Tighten using the spanner supplied with the toolkit, making thespark plug complete 1/2 of a turnto compress the washer.

CAUTION

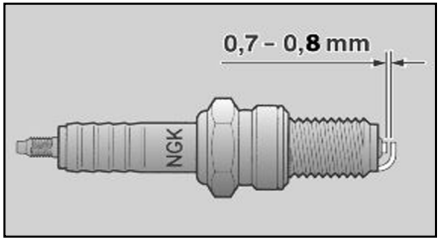
TIGHTEN THE SPARK PLUG CORRECTLY. OTHERWISE, THE ENGINE MAY OVERHEAT AND GET IRRETRIEVABLE DAMAGED.
USE ONLY THE RECOMMENDED TYPE OF SPARK PLUG, OTHERWISE, THE ENGINE DURATION AND PERFORMANCE COULD BE COMPROMISED.

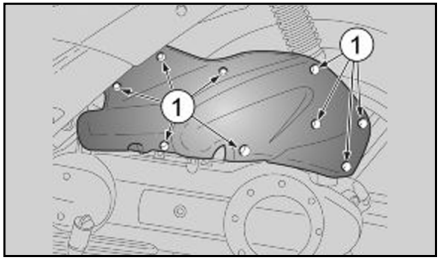
D

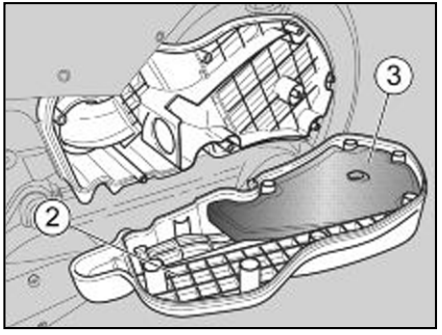
Metalldrahtbzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerzeeingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen,muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand an der Zündkerze kontrollieren.Der Elektrodenabstand muss **0,7 - 0,8 mm** sein, gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schädenam Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein 1/2 Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.
NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.







E

Características Técnicas

Distancia entre los electrodos de las bujía:
0,7 - 0,8 mm

Pares de apriete (N*m)
Par de apriete bujía **18 Nm** (1,8 Kgm)

- Colocar correctamente la pipeta de la bujía **«1»,** de modo que no se desenganche con las vibraciones del motor.
- Montar nuevamente la tapa de inspección central **«5».**

Desmontaje filtro aire

La limpieza y el control del estado del filtro del aire deben realizarse según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada; lo cual dependerá de las condiciones de uso.
Si el vehículo se usa en carreteras polvorientas o mojadas, las operaciones de limpieza deberán realizarse con mayor frecuencia.
Para realizar la limpieza del elemento filtrante es necesario extraerlo del vehículo.

- Desenroscar y sacar los nueve tornillos **«1»**.
- Abrir la caja del filtro.
- Extraer de la tapa de la caja del filtro **«2»** el elemento filtrante **«3»**.

F

Caractéristiques techniques

Distance entre les électrodes de la bougie **0,7 - 0,8 mm**

Couples de blocage (N*m)
Couple de serrage de la bougie **18 Nm** (1,8 Kgm)

- Positionner correctement la pipette de la bougie « **1** », de façon
- ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Remonter la trappe de visite centrale « **5** ».

Demontage du filtre a air

Le nettoyage et le contrôle du filtre à air doivent être effectués sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée; cela dépendra des conditions d'utilisation.
Si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage devront être effectuées plus fréquemment.
Pour nettoyer l'élément filtrant, il faut le retirer du véhicule.

- Dévisser et enlever les neuf vis «**1**».
- Ouvrir le boîtier du filtre.
- Extraire du couvercle du boîtier du filtre «**2**» l'élément filtrant «**3**».

I

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi candela
0,7 - 0,8 mm

Coppie di bloccaggio (N*m)
Coppia di serraggio candela **18 Nm** (1,8 Kgm)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela «**1**», in modoche non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare il coperchio d'ispezione centrale «**5**».

Smontaggio filtro aria

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria devono essere effettuate in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata; ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.
Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia dovranno essere eseguite più frequentemente.
Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

- Svitare e togliere le nove viti«**1**».
- Aprire la scatola filtro.
- Sfilare dal coperchio scatola filtro «**2**» l'elemento filtrante «**3**».

GB

Characteristic

Spark plug electrode gap
0.7 -0.8 mm
Locking torques (N*m)
Spark plug tightening torque **18 Nm** (1.8 kgm)

- Place the tube of the spark plug«**1** » correctly so that it does notget disconnected due to enginevibrations.
- Reassemble the central inspection cover «**5**».

Removing the air filter

Clean the air filter and check it is in good conditions following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity. This will depend on use conditions.
If the vehicle is used in dusty or wet roads, cleaning operations should be carried out more frequently.
Remove the filtering element from the vehicle for cleaning.

- Undo and remove the ninescrews «**1**».
- Open the filter housing.
- Slide off the filtering element«**3**» from the filter housing cover«**2**».

D

Technische angaben

Zündkerzen-Elektrodenabstand
0,7 - 0,8 mm

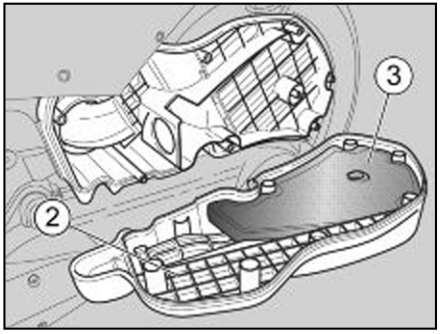
Drehmoment-Richtwerte (N*m)
Drehmoment Zündkerze **18 Nm** (1,8 Kgm)

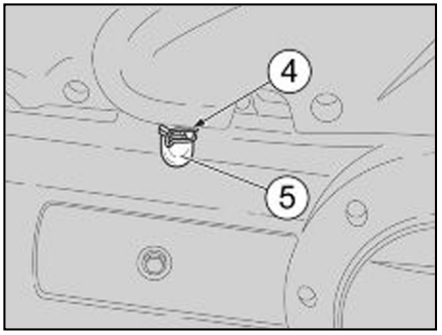
- Den Zündkerzenstecker «**1**» richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Den mittleren Inspektionsdeckel «**5**» wieder anbringen.

Ausbau luftfilter

Die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters müssen entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse vorgenommen werden. Die Häufigkeit hängt auch von den Einsatzbedingungen ab.
Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, muss der Filter häufiger gereinigt werden.
Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

- Die neun Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Das Filtergehäuse öffnen.
- Das Filterelement «**3**» aus dem Deckel des Filtergehäuses «**2**» herausziehen.





E

Limpieza filtro del aire

⚠ ATENCIÓN

NO UTILIZAR GASOLINA O SOLVENTES INFLAMABLES PARA LAVAR EL ELEMENTO FILTRANTE, Y EVITAR DE ESTA MANERA EL RIESGO DE INCENDIOS POR EXPLOSIONES.

- Lavar el elemento filtrante **«3»** con disolventes limpios, no inflamables o con un alto punto de volatilidad, y secarlo cuidadosamente.
- Aplicar aceite para filtros en toda la superficie.
- Controlar la presencia de impurezas en la parte inferior del tubo de purga **«4»**.

NOTA

SI DENTRO DEL TUBO DE PURGA SE ENCUENTRAN RESIDUOS PROVENIENTES DE LA CAJA DE FILTRO, ELIMINARLOS PROCEDIENDO COMO SIGUE:

- Retirar la tapa **«5»**.
- Descargar el contenido en un recipiente; luego, entregarlo a un centro de recolección.

F

Nettoyage du filtre à air

⚠ ATTENTION

NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

- Laver l'élément filtrant « **3** » avec des solvants propres, ininflammables ou à haut indice de volatilité et le faire sécher soigneusement.
- Appliquer de l'huile pour filtres sur toute sa surface.
- Vérifier la présence d'impuretés dans la partie inférieure du tuyau de vidange « **4** ».

N.B.

SI À L'INTÉRIEUR DU TUYAU DE VIDANGE SONT PRÉSENTS DES RÉSIDUS, PROVENANT DU BOÎTIER DU FILTRE, LES RETIRER EN PROCÉDANT COMME SUIT :

- Retirer le bouchon « **5** ».
- Vider le contenu dans un récipient; le remettre ensuite à un centre de récupération.

I

Pulizia del filtro aria

⚠ ATTENZIONE

NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

- Lavare l'elemento filtrante «**3**»con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficieun olio per filtri.
- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubodi spurgo «**4**».

NOTA BENE
SE ALL'INTERNO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI PROCEDENDO COME SEGUE:

- Rimuovere il tappino «**5**».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi a uncentro di raccolta.

GB

Air filter cleaning

⚠ CAUTION

TO AVOID RISK OF FIRE OR EXPLOSION DO NOT USE PETROL OR FLAMMABLE SOLVENTS TO CLEAN THE FILTERING ELEMENT.

- Wash the filtering element «**3**»with clean non-inflammable orhigh-volatility solvents and let itdry it thoroughly.
- Apply filter oil over the surface.
- Check that the bottom of thebleed pipe «**4**» is not dirty.

NOTE
REMOVE ANY DEPOSIT THAT MAY HAVE FORMED IN THE BLEED PIPE, COMING FROM THE FILTER HOUSING. PROCEED AS FOLLOWS:

- Remove the cap «**5**».
- Drain off the content in a bowl;then, send it to a recycling bank.

D

Reinigung des Luftfilters

⚠ Achtung

UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

- Das Filterelement «**3**» mit sauberen, nicht brennbaren oder leicht flüchtigenLösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.
- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «**4**» auf Verunreinigungen überprüfen.

ANMERKUNG
ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, WIE FOLGT ENTFERNEN:

- Der Verschluss «**5**» entfernen.
- Den Inhalt in einen Behälter ablassen. An einer Sammelstelle abgeben.

E

Nivel del liquido refrigerante

ATENCIÓN

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO "MÍN".

Controlar el nivel del líquido refrigerante según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

ATENCIÓN

ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

F

Niveau liquide de refroidissement

ATTENTION

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM «MIN».

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

ATTENTION

LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

I

Livello liquido di raffreddamento

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

Controllare il livello del liquido refrigerante secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE

IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

GB

Cooling fluid level

CAUTION

DO NOT USE YOUR VEHICLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED "MIN".

Check the coolant level following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IN THE EVENT OF CONTACT WITH EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF ACCIDENTALLY INGESTED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CAUTION

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

D

Kühlflüssigkeitsstand

Achtung

DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.
Den Kühlflüssigkeitsstand entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.

Achtung

DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

E

ATENCIÓN

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES CANDENTES DEL MOTOR; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante. Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión. Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes. De este modo disminuyen los depósitos de sales minerales dejados en el radiador por el agua evaporada y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración. En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuen-

F

ATTENTION

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION

FAIRE ATTENTION À NE PAS VERSER DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion. Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents. De cette façon, les dépôts de sels minéraux laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée. Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant,

I

ATTENZIONE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento

GB

CAUTION

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

CAUTION

PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ONTO THE ENGINE HOT COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. TAKE THE VEHICLE TO AN DERBI OFFICIAL DEALER TO CARRY OUT THE REPLACEMENT.

Coolant solution is 50% water and 50% antifreeze fluid. This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection. This solution is also suited to the warm season, as it is less prone to evaporative loss and will reduce the need for top-ups. Thus, mineral salt deposits formed in the radiator by evaporated water are also minimised and the efficiency of the cooling system is not affected. When the temperature drops below zero degrees centigrade, check the cooling system frequently and add more antifreeze solution if needed (up to 60% max.).
Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

D

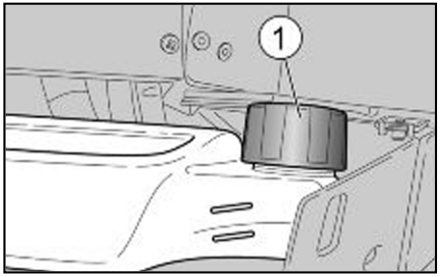
Achtung

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEXHANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit. Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.



E

temente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

⚠ ATENCIÓN

NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

CONTROL

⚠ ATENCIÓN

REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Detener el motor y esperar que se enfríe.

⚠ ATENCIÓN

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

F

si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

⚠ ATTENTION

NE PAS RETIRER LE BOUCHON «1» DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT
AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

CONTRÔLE

⚠ ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

⚠ ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

I

aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

⚠ ATTENZIONE

NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

CONTROLLO

⚠ ATTENZIONE

EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

⚠ ATTENZIONE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le viti «**3**».

GB

⚠ CAUTION

DO NOT REMOVE THE EXPANSION TANK PLUG «1» WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.

CHECKING

⚠ CAUTION

WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOP-PING-UP THE COOLANT LEVEL.

- Shut off the engine and wait until it cools off.

⚠ CAUTION

PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

- Rest the vehicle on its centrestand.
- Undo and remove the screws«**3**».

D

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

⚠ Achtung

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄß ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

KONTROLLE

⚠ Achtung

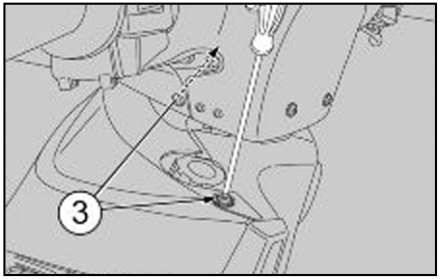
DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

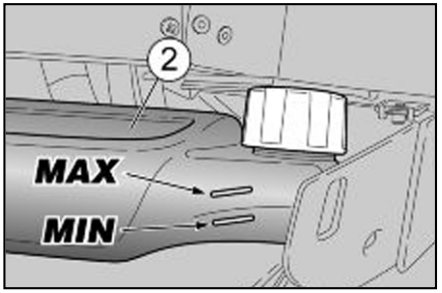
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

⚠ Achtung

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schrauben «**3**» lösen und abschrauben.





E

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los tornillos **«3»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA. NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES. MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Sacar el escudo delantero.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

- Asegurarse de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, **«2»**, esté comprendido entre las referencias **«MÍN»** y **«MÁX»**.

MÍN = nivel mínimo.
MÁX.= nivel máximo.

En caso contrario proceder al llenado.

F

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les vis «**3**».

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS. MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le tablier avant.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- S'assurer que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion «**2**» est compris entre les repères «**MIN**» et «**MAX**».

MIN = niveau minimum
MAX = niveau maximum

Dans le cas contraire, procéder au remplissage.

I

ATTENZIONE

**OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

- Rimuovere il cofano anteriore.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «**2**», sia compreso tra iriferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

MIN = livello minimo.
MAX = livello massimo.

In caso contrario procedere al rabbocco.

GB

CAUTION

**PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.**

- Remove the front case.

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Make sure that the coolant levelin the expansion tank «**2**» is between the «**MIN**» and «**MAX**»reference marks.

MIN = minimum level.
MAX = maximum level.

Otherwise, top-up.

D

Achtung

**VORSICHTIG ARBEITEN. DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.**

- Die vordere Haube abmontieren.

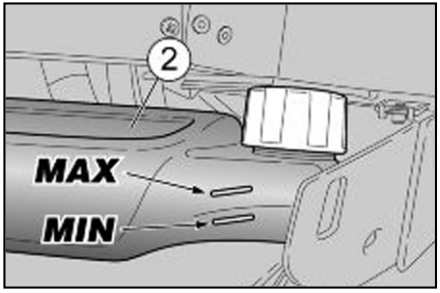
Achtung

**BEIM WIEDEREINBAU
DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.**

- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «**2**»zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.
MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls nachfüllen.



E

LLENADO

- Aflojar (girando dos vueltas en sentido antihorario), sin retirarlo, el tapón de llenado **«1»**.
- Esperar algunos segundos para permitir la purga de la eventual presión.
- Desenroscar y retirar el tapón **«1»**.

⚠ ATENCIÓN

ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. NO INTRODUCIR LOS DEDOS PARA COMPROBAR LA PRESENCIA DE LÍQUIDO REFRIGERANTE.

⚠ ATENCIÓN

EN EL LLENADO, NO SUPERAR EL NIVEL «MÁX», DE OTRO MODO SE DERRAMARÁ EL LÍQUIDO DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR.

- Llenar con el líquido refrigerante hasta llegar aproximadamente al nivel **«MÁX»**.
- Colocar nuevamente el tapón de llenado **«1»**.

⚠ ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSI-

F

REMPLISSAGE

- Desserrer (en tournant de deux tours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre), sans le retirer, le bouchon de remplissage «**1**».
- Attendre quelques secondes pour permettre la purge de la pression éventuelle.
- Dévisser et retirer le bouchon «**1**».

⚠ ATTENTION

LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. NE PAS PLONGER LE DOIGT OU D'AUTRE OBJET POUR VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

⚠ ATTENTION

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX », AUTREMENT DES FUITES DE LIQUIDE SE PRODUIRONT DURANT LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR.

- Remplir de liquide de refroidissement, jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau «**MAX** ».
- Réinsérer le bouchon de remplissage « **1** ».

⚠ ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE

I

RABBOCCO

- Allentare (ruotando in senso antiorario di due giri), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento«**1**».
- Attendere qualche secondo perpermettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «**1**».

ATTENZIONE

IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE

NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello delliquido raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**».
- Reinserire il tappo di riempimento «**1**».

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI

GB

TOPPING-UP

- Loosen but do not remove thefiller cap «**1**» (by rotating it twiceanticlockwise).
- Wait for a few seconds so thatpossible pressure may bepurged.
- Unscrew and remove the cap«**1**».

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. DO NOT INTRODUCE YOUR FINGERS OR ANY OTHER OBJECT TO CHECK IF THERE IS COOLANT OR NOT.

CAUTION

WHEN TOPPING-UP, DO NOT EXCEED THE «MAX» LEVEL OR THE FLUID WILL FLOW OUT WHEN THE ENGINE IS RUNNING.

- Top-up with coolant until the fluid level is close to the «**MAX**»mark.

- Refit the filler cap «**1**».

CAUTION

IF THERE IS AN EXCESSIVE CONSUMPTION OF COOLANT OR THE RESERVOIR REMAINS EMPTY, CHECK THAT THERE ARE NO LEAKS IN THE CIRCUIT. FOR REPAIRS, TAKE YOUR VEHICLE TO

D

NACHFÜLLEN

- Den Einfüllverschluss «**1**» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn um zweiUmdrehungen) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «**1**» abschrauben und entfernen.

Achtung

DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

Achtung

BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «**MAX**» Füllstand erreichtist.
- Den Einfüllverschluss «**1**» wieder anbringen.

Achtung

BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON

E

TO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO. PARA LA REPARACIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO AUTORIZADO DERBI.

- Montar nuevamente el escudo delantero.

Control nivel aceite frenos

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS. LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

ATENCIÓN

IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

F

DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT. POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI.

- Remonter le tablier avant.

Controle du niveau de l'huile des freins

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

ATTENTION

DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

I

LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI.

- Rimontare il cofano anteriore.

Controllo livello liquido freni

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE

IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

GB

AN OFFICIAL DERBI DEALER.

- Refit the front case.

Checking the brake oil level

NOTE

THIS VEHICLE IS FITTED WITH FRONT AND REAR DISC BRAKES WITH INDEPENDENT HYDRAULIC CIRCUITS. THE FOLLOWING INFORMATION REFERS TO ONE BRAKING CIRCUIT BUT IT APPLIES TO BOTH.

CAUTION

UNEXPECTED CLEARANCE VARIATIONS OR ELASTIC RESISTANCE IN THE BRAKE LEVER ARE DUE TO FAILURE IN THE HYDRAULIC CIRCUIT. CONTACT AN OFFICIAL DERBI DEALER IN CASE OF DOUBTS ON THE CORRECT OPERATION OF THE BRAKING SYSTEM OR WHEN UNABLE TO CARRY OUT ROUTINE CHECK PROCEDURES.

D

KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER.

- Die vordere Haube wieder einbauen.

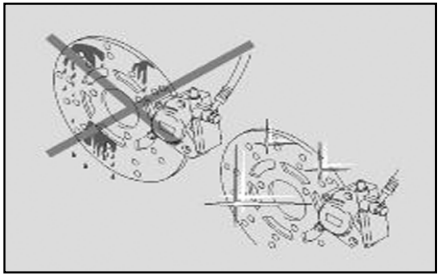
Kontrolle bremsflüssigkeitsstand

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung

PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER.



E

ATENCIÓN

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN SUCIAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL. CONTROLAR QUE EL TUBO DEL FRENO NO ESTÉ RETORCIDO O CONSUMIDO.
MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.
NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

Al consumirse las pastillas de fricción el nivel del líquido de frenos en el depósito disminuye para compensar automáticamente el desgaste.
Los depósitos de líquido de frenos están situados sobre el manillar, cerca de los pivotes de las palancas del freno.
Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos y el desgaste de las pastillas.

⚠ ATENCIÓN

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.

F

ATTENTION

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE. CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN NE SOIT PAS ENTORTILLÉ OU USÉ. TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS. NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide de frein dans le réservoir diminue pour en compenser automatiquement l'usure.
Les réservoirs du liquide de frein sont situés sur le guidon, à proximité des fixations des leviers de frein.
Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs et l'usure des plaquettes.

⚠ ATTENTION

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

I

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.
NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.
I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.
Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

⚠ **ATTENZIONE**

NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

GB

CAUTION

PAY SPECIAL ATTENTION TO THE BRAKE DISC AND THE FRICTION GASKETS AND CHECK THAT THEY ARE NOT OILY OR GREASY, SPECIALLY AFTER MAINTENANCE OPERATIONS OR CHECKS. CHECK THAT THE BRAKE PIPE IS NOT TWISTED OR WORN.
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN
DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

When the friction pads wear out, the brake fluid level in the reservoir goes down to automatically compensate for that wear.
The brake fluid reservoirs are located on the handlebar, near the brake lever attachments.
Check frequently the brake fluid level in the reservoirs and the brake pad wear.

⚠ **CAUTION**

DO NOT USE YOUR VEHICLE IF A FLUID LEAK IN THE BRAKING CIRCUIT IS DETECTED.

D

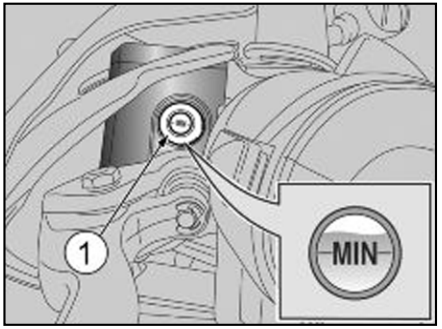
Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.
VON KINDERN FERNHALTEN.
DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.
Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.
Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

⚠ **Achtung**

DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.



E

Control

Para el control del nivel:

⚠ ATENCIÓN

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito de líquido de frenos sea paralelo a la referencia **«MÍN.»** indicada en el visor **«1»**.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia **«MÍN.»** indicada en el visor **«1»**.

MÍN = nivel mínimo.

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia **«MÍN»**:

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir:

- Dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi donde se procederá al llenado.

F

Contrôle

Pour le contrôle du niveau :

⚠ ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur le hublot « **1** ».
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur le hublot « **1** ».

MIN = niveau minimum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés: á S'adresser à un concessionnaire officiel Derbi qui fera le remplissage.

I

Controllo

Per il controllo del livello:

ATTENZIONE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modoche il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia paralleloal riferimento «**MIN**» riportatosul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**»:

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale Derbi** che provvederà al rabbocco.

GB

Checking

To check level:

CAUTION

PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

- Rest the vehicle on its centrestand.
- Rotate the handlebar so that thefluid in the brake fluid reservoiris parallel to the «**MIN**» reference mark on the sight glass«**1**».
- Check that the fluid in the reservoir is above the «**MIN**» reference mark on the sight glass«**1**».

MIN = minimum level.

If the fluid does not reach at least the «**MIN**» reference mark:

CAUTION

BRAKE LEVEL DECREASES GRADUALLY AS BRAKE PADS WEAR DOWN.

- Check the brake pads and discsfor wear

If pads and/or the disc need not to be replaced: Take your vehicle to an **OfficialDerbi Dealer** to carry out thereplacement.

D

Kontrolle

Für die Kontrolle des Füllstands:

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallelzur Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» amSchauglas «**1**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung «**MIN**» reicht:

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:
- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen offiziellen Derbi-Vertragshändler.

E

ATENCIÓN

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO. EN CASO DE QUE LA PALANCA DEL FRENO TENGA UNA EXCESIVA CARRERA O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA DEL SISTEMA DE FRENADO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DEL SISTEMA.

Batería

Controlar el apriete de los bornes según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.
EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS PORQUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN, UNA MÁSCARA PARA EL ROSTRO Y/O GAFAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE MANTENIMIENTO.
SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON

F

ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Batterie

Contrôler le serrage des bornes sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

ATTENTION

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.
L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.
SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER

I

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Batteria

Controllare il serraggio dei morsetti in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.
L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE,LAVARE ABBONDANTEMENTE

GB

CAUTION

CHECK BRAKING EFFICIENCY. IN CASE OF EXCESSIVE TRAVEL OF THE BRAKE LEVER OR POOR PERFORMANCE OF THE BRAKING CIRCUIT, TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL DERBI DEALER AS IT MAY BE NECESSARY TO PURGE AIR IN THE CIRCUIT.

Battery

Check that the leads are tightened following the instructions on the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.

CAUTION

FIRE HAZARD. FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.
THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WEAR PROTECTION CLOTHES, A FACE MASK AND/OR SAFETY GOGGLES WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS. IF THE ELECTROLYTIC FLUID GETS INTO CONTACT WITH THE SKIN, WASH WITH ABUNDANT COOL WATER.
IF THE FLUID GETS INTO CONTACT WITH THE EYES, WASH WITH ABUNDANT

D

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batterie

Das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem Wartungsplan zum jeweiligen Hubraum kontrollieren.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.
DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.
BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL

E

ABUNDANTE AGUA FRESCA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA.
SI SE INGIERE EL LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER GRAN CANTIDAD DE AGUA O DE LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL Y LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.
LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS, ES CONVENIENTE MANTENER ALEJADAS LAS LLAMAS, CHISPAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR.
DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.
MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.
PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.

ATENCIÓN

NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.
CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN

F

ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.
SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉE ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.
LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS: IL CONVIENT DE TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.
PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.
TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.
FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

ATTENTION

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE. BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE

I

CON ACQUA FRESCA.
SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI,QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.
SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.
LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.
DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.
PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

GB

WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY.
IF IT IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK A LOT OF WATER OR MILK, THEN MILK OF MAGNESIA OR VEGETAL OIL, AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.
THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES. KEEP IT AWAY OF FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCE.
WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS BEING RECHARGED.
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN
PAY ATTENTION NOT TO TILT THE VEHICLE EXCESSIVELY TO AVOID DANGEROUS SPILLS OF BATTERY FLUID.

CAUTION

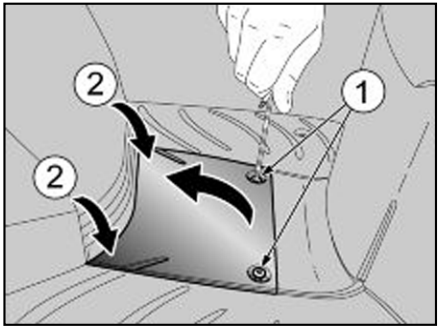
DO NOT INVERT THE CONNEXIONS OF THE BATTERY LEADS.
CONNECT AND DISCONNECT THE BATTERY WITH THE IGNITION SWITCH SET TO «OFF» OR THIS MAY DAMAGE SOME COMPONENTS. CONNECT THE POSITIVE LEAD (+) FIRST AND THEN THE NEGATIVE ONE (-). DISCONNECT IN THE REVERSE ORDER.
BATTERY FLUID IS CORROSIVE.

D

FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.
BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.
DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.
BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.
VON KINDERN FERNHALTEN.
UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.
BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN



E

POSICIÓN «OFF»; DE LO CONTRARIO ALGUNOS COMPONENTES PODRÍAN DAÑARSE. CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-). DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.
EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO.
NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO.
EN CASO DE INSTALAR UNA BATERÍA MODELO "SIN MANTENIMIENTO" UTILIZAR PARA LA RECARGA UN CARGABATERÍAS ESPECÍFICO (MODELO CON VOLTAJE/AMPERAJE CONSTANTE O DE VOLTAJE CONSTANTE).
UTILIZANDO UN CARGABATERÍAS DE TIPO CONVENCIONAL SE PODÍA DAÑAR LA BATERÍA.

Extracción de la batería

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos **«1»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

F

SUR « KEY OFF » ; AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT RÉSULTER ENDOMMAGÉS. BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.
LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.
NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. EN CAS D'INSTALLATION D'UNE BATTERIE DE TYPE «SANS ENTRETIEN», UTILISER POUR LA RECHARGE UN CHARGEUR DE BATTERIE SPÉCIFIQUE (DU TYPE À VOLTAGE/ AMPÉRAGE CONSTANT OU À VOLTAGE CONSTANT).
L'UTILISATION D'UN CHARGEUR DE BATTERIE DE TYPE CONVENTIONNEL RISQUERAIT D'ENDOMMAGER LA BATTERIE.

Dépose de la batterie

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les deux vis «**1**»

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

I

COLLEGARE E SCOLLEGARE LABATTERIA CON L 'INTERRUTTORE DIACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF»ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTIPOTREBBERO DANNEGGIARSI.
COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.
IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.
NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.
NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/ AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).
UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

Rimozione batteria

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

GB

DO NOT POUR OR SPREAD IT ESPECIALLY ON PLASTIC PARTS.
WHEN RECHARGING A "MAINTENANCE FREE" BATTERY INSTALLED USE A SPECIFIC BATTERY CHARGER (VOLTAGE/CONSTANT AMPERAGE OR CONSTANT VOLTAGE TYPE).
USING A CONVENTIONAL BATTERY CHARGER MAY DAMAGE THE BATTERY.

Battery removal

- Rest the vehicle on its centrestand.
- Undo and remove the twoscrews «**1**».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- To lift the cover, press the end«**2**» from the side opposite thescrews.
- Remove the battery compartment cover.

D

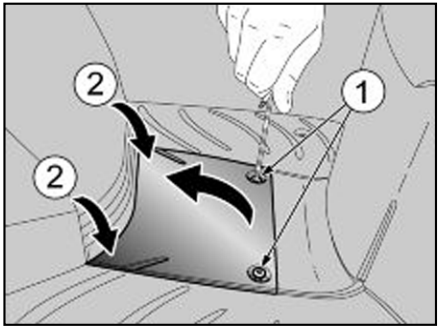
EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.
DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.
BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIAL-BATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.
BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

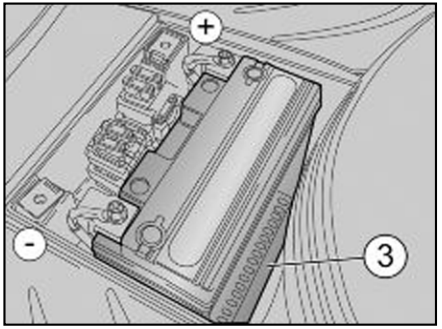
Ausbau der Batterie

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.





E

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Presionar en los extremos **«2»** para levantar la tapa, desde la parte opuesta a los tornillos.
- Retirar la tapa del compartimiento batería.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

- Desconectar primero el cable negativo (**-**) y luego el positivo (**+**).
- Retirar la batería **«3»** de su alojamiento y colocarla sobre una superficie plana, en un lugar seco y fresco.

ATENCIÓN

LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

F

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Appuyer sur l'extrémité «**2**» pour soulever le couvercle, depuis la partie opposée aux vis.
- Retirer le couvercle du portebatterie.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Débrancher dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (**+**).
- Retirer la batterie « **3** » du logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un lieu frais et sec.

ATTENTION

UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

I

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Premere sulle estremità «**2**» persollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.
- Rimuovere il coperchio vanobatteria.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Rimuovere la batteria «**3**» dall'alloggiamento e sistemarla suuna superficie piana, in un luogofresco e asciutto.

ATTENZIONE

LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

GB

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Disconnect the negative lead (**-**)first and then the positive one(**+**).
- Remove the battery «**3**» from itshousing and put it away in a cooland dry place.

CAUTION

ONCE REMOVED THE BATTERY MUST BE PUT AWAY IN A SAFE PLACE AND OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

D

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel anzuheben.
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.

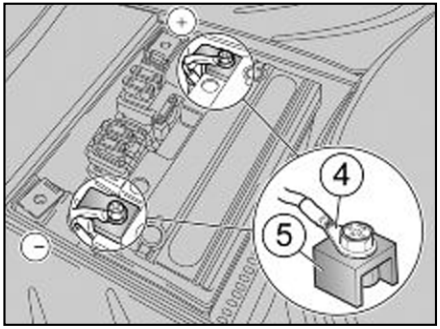
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Die Batterie «**3**» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage aneinem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung

DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «**4** der Batteriekabel und die Polklemmen«**5**»:



E

Control y limpieza de terminales y bornes

- Controlar que los terminales **«4»** de los cables y los bornes **«5»** de la batería estén:
  - en buenas condiciones (sin corrosión y sin depósitos);
  - cubiertos de grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Desconectar primero el cable negativo (-) y luego el positivo (+).
- Cepillar con un cepillo de alambre para eliminar todo rastro de corrosión.
- Conectar nuevamente, primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.

Recarga de batería

ATENCIÓN

NO RETIRAR LOS TAPONES DE LA BATERÍA DADO QUE LA MISMA PODRÍA DAÑARSE.

- Sacar la batería.
- Conseguir previamente un cargador de batería adecuado.
- Preparar el cargador de batería para una recarga lenta.
- Conectar la batería al cargador de batería.

F

Contrôle et nettoyage des cosses et des bornes de connexion

- Contrôler que les cosses « **4** » des câbles et les bornes de connexion « **5** » de la batterie sont :
- en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) ;
- couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- Débrancher dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (**+**).
- Brosser avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher dans l'ordre le câble positif (**+**) puis le négatif (**-**).
- Recouvrir les cosses et les bornes de connexion avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

Recharge de la batterie

ATTENTION

NE PAS RETIRER LES BOUCHONS DE LA BATTERIE ; SI RETIRÉS, LA BATTERIE POURRAIT SE DÉTÉRIORER.

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adapté.
- Préparer le chargeur de batterie pour une recharge lente.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

I

Controllo e pulizia terminali e morsetti

- Controllare che i terminali «**4**»dei cavi e i morsetti «**5**» dellabatteria siano:
  - in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);
  - coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Spazzolare con una spazzola difilo metallico per eliminare ognitraccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavopositivo (**+**) e quello negativo(**-**).
- Ricoprire terminali e morsetticon grasso neutro o vaselina.

Ricarica batteria

ATTENZIONE

NON RIMUOVERE I TAPPI DELLA BATTERIA, SE RIMOSSI, LA BATTERIA POTREBBE DANNEGGIARSI.

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica batteria.
- Predisporre il caricabatteria peruna ricarica lenta.
- Collegare la batteria al caricabatteria.

GB

Checking and cleaning terminals and leads

- Check that the terminals «**4**» ofthe cables and the battery leads«**5**» are:
  - in good conditions (not corroded or covered by deposits);
  - covered by neutral grease or petroleum jelly.

If necessary:

- Disconnect the negative lead (**-**)first and then the positive one(**+**).
- Brush with a metal bristle brushto eliminate any sign of corrosion.
- Connect again the positive lead(**+**) first and then the negativeone (**-**).
- Cover the terminals and leadswith neutral grease or petroleumjelly.

Battery recharge

CAUTION

DO NOT REMOVE THE BATTERY CELL CAPS OR THE BATTERY MAY BE DAMAGED.

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for slowrecharge.
- Connect the battery to the battery charger.

D

  - In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).
  - mit Neutralfett oder Vaseline bedeckt sind. Gegebenenfalls:

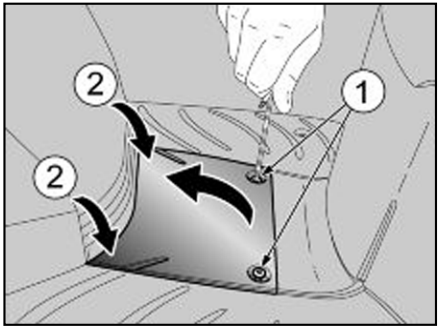
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oderVaselin schützen.

Batterieladung

Achtung

DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE NICHT ENTFERNEN. WERDEN DIE BATTERIE-VERSCHLÜSSE ENTFERNT, KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Batterieladegerät auf die langsame Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterieladegerät anschließen.



E

ATENCIÓN

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA.

- Encender el cargador de baterías.

Puesta en servicio de una batería nueva

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos **«1»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.
MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Presionar en los extremos **«2»** para levantar la tapa, desde la parte opuesta a los tornillos.
- Retirar la tapa del compartimiento batería.

F

ATTENTION

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie

Mise en service d'une batterie neuve

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les deux vis «**1**».

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.
NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.
MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Appuyer sur l'extrémité «**2**» pour soulever le couvercle, depuis la partie opposée aux vis.
- Retirer le couvercle du portebatterie.

I

ATTENZIONE

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Accendere il caricabatteria.

Messa in servizio di una nuova batteria

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Premere sulle estremità «**2**» persollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.
- Rimuovere il coperchio vanobatteria.

GB

CAUTION

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

- Switch on the battery charger.

Use of a new battery

- Rest the vehicle on its centrestand.
- Undo and remove the twoscrews «**1**».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- To lift the cover, press the end«**2**» from the side opposite thescrews.
- Remove the battery compartment cover.

D

Achtung

BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.

- Das Batterieladegerät einschalten.

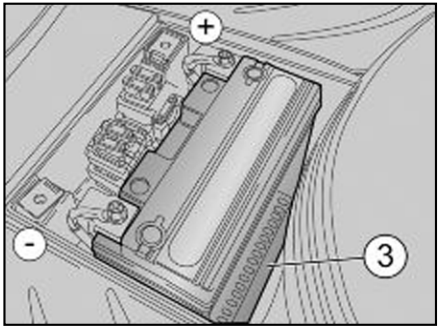
Inbetriebnahme einer neuen Batterie

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel anzuheben.
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.



E

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

- Colocar la batería **«3»** en su alojamiento.
- Conectar primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.
- Colocar nuevamente la tapa del compartimiento batería.

Larga inactividad

Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

- Extraer la batería y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

F

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Disposer la batterie «**3**» dans son logement.
- Brancher dans l'ordre, le câble positif(**+**) et le négatif (**-**).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Replacer le couvercle du compartiment de la batterie.

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie et la ranger dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

I

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Posizionare la batteria «**3**» nelsuo alloggiamento.
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetticon grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio vano batteria.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco easciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

GB

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Place the battery «**3**» in its housing.
- Connect the positive lead (**+**)first and then the negative one(**-**).
- Cover terminals and leads withneutral grease or petroleum jelly.
- Refit the battery compartmentcover.

Long periods of inactivity

If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation:

- Remove the battery and put itaway in a cool and dry place.

In winter or when the vehicle remains stopped, check the charge frequently (about once a month) to avoid deterioration.

- Fully recharge with an ordinarycharge.

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.

D

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.

- Die Batterie «**3**» wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oderVaselin schützen.
- Den Deckel am Batteriefach wieder anbringen.

Längerer stillstand

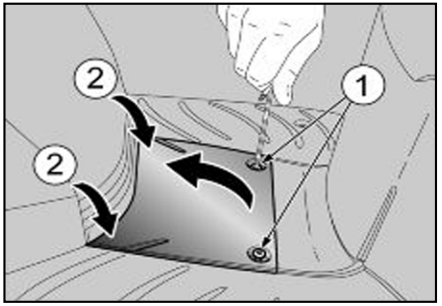
Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



E

Fusibles

ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.
NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.
PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

NOTA

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no arranca el motor, se deben controlar los fusibles.
Controlar primero los fusibles de 7,5 y de 15 A, y luego el fusible de 20 A.

Para el control:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos **«1»**.

F

Les fusibles

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.
NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS. CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FREQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles. Contrôler d'abord les fusibles de 7,5 A et de 15 A puis le fusible de 20 A.

Pour le contrôle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les deux vis «**1**».

I

Fusibili

ATTENZIONE

**NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.
NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.
SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.**

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale Derbi.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.
Controllare prima i fusibili da 7,5 A e 15 A e successivamente il fusibile da 20 A.

Per il controllo:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

GB

Fuses

CAUTION

**DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.
NEVER USE FUSES OTHER THAN THE ONES SPECIFIED.
A SHORT CIRCUIT MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR EVEN CAUSE A FIRE.**

NOTE

IF A FUSE BLOWS OUT FREQUENTLY, THAT MAY BE DUE TO A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS CONSULT AN OFFICIAL DERBI DEALER.

Checking the fuses is necessary whenever an electrical component fails to operate or is malfunctioning or when the engine does not start.
Check the 7.5 to 15A fuses first and then the 20A fuse.

To check:

- Rest the vehicle on its centre stand.
- Undo and remove the two screws «**1**».

D

Sicherungen

Achtung

**DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.
KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.
BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.**

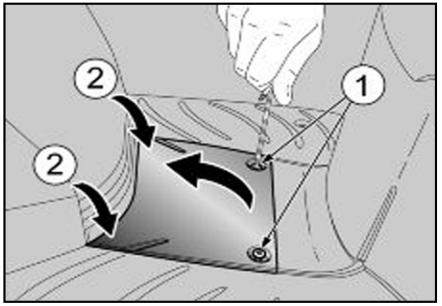
ANMERKUNG

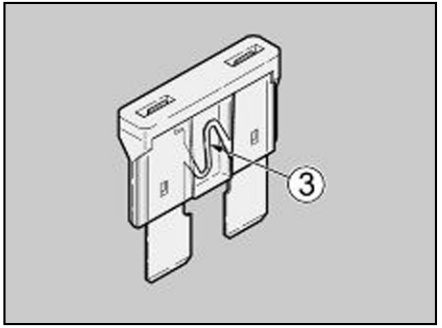
BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.
Zuerst die 7,5 und 15A-Sicherungen und anschließend die 20A-Sicherung überprüfen.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.





E

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.
MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Presionar en los extremos **«2»** para levantar la tapa, desde la parte opuesta a los tornillos.
- Retirar la tapa del compartimiento batería.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

- Extraer un fusible por vez y controlar si el filamento **«3»** está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible, identificar, si es posible, la causa del inconveniente.
- Sustituir el fusible, si está dañado, por uno del mismo amperaje.

F

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.
NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.
MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Appuyer sur l'extrémité **«2»** pour soulever le couvercle, depuis la partie opposée aux vis.
- Retirer le couvercle du portebatterie.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament «3 » est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un autre de même ampérage.

I

ATTENZIONE

**OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

- Premere sulle estremità «**2**» persollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.
- Rimuovere il coperchio vanobatteria.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Estrarre un fusibile alla volta econtrollare se il filamento «**3**» èinterrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causache ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimoamperaggio.

GB

CAUTION

**PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.**

- To lift the cover, press the end«**2**» from the side opposite thescrews.
- Remove the battery compartment cover.

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Extract a fuse at a time andcheck whether the filament «**3**»is broken.
- Before replacing a blown fuse,find and (if possible) solve thereason that caused the failure.
- Replace any blown fuse with another of equal current rating.

D

Achtung

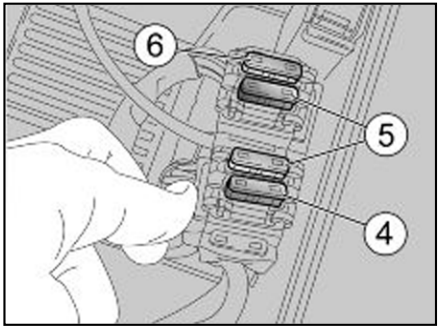
**VORSICHTIG ARBEITEN. DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.**

- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel anzuheben.
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

Achtung

**BEIM WIEDEREINBAU
DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.**

- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Glühdraht «**3**»unterbrochen ist .
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung herausfinden.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit dergleichen Amperezahlauswechseln.



E

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

- Volver a colocar la tapa del compartimiento batería.

DISPOSICIÓN FUSIBLES

Fusible de 7,5 A (4)
Del interruptor de arranque al arranque.
Fusible de 15 A (5)
Del interruptor de arranque a todas las cargas luces y claxon.
Fusible de 20 A (6)
De la batería al interruptor de arranque, regulador de tensión, electroventilador.

Bombillas

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

F

ATTENTION

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

- Repositionner le couvercle du porte-batterie.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Fusible de 7,5 A (4)
De l'interrupteur d'allumage à l'allumage.
Fusible de 15 A (5)
De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges feu et au klaxon.
Fusible de 20 A (6)
De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension et à l'électroventilateur.

Ampoules

ATTENTION

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES

I

ATTENZIONE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

- Riposizionare il coperchio vano batteria.

DISPOSIZIONE FUSIBILI

Fusibile da 7,5 A (4)
Da interruttore d'accensione a accensione.
Fusibile da 15 A (5)
Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce e avvisatore acustico.
Fusibile da 20 A (6)
Da batteria a interruttore d'accensione, regolatore di tensione, elettroventola.

Lampade

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

GB

CAUTION

IF THE RESERVE FUSE IS USED, SUPPLY ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

- Refit the battery compartment cover.

FUSE DISTRIBUTION

7.5A fuse (4)
From the ignitio to ignition.
15A fuse (5)
From the ignitio loads and horn.
20A fuse (6)
From the battery to ignit, voltage regulator, electrical fan.

Lamps

CAUTION

FIRE HAZARD. FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.

D

Achtung

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Den Deckel am Batteriefach wieder anbringen.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

7,5A-Sicherung (4)
Vom Zündschloss zur Zündung.
15A-Sicherung (5)
Vom Zündschloss zu allen Lichtlasten und Hupe.
20A-Sicherung (6)
Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler und Kühlgebläse.

Lampen

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

E

⚠ ATENCIÓN

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.
SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.
NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.
NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.

F

⚠ ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.
REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.
NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE. NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

I

ATTENZIONE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.
SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.
NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.
NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

GB

CAUTION

BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO "KEY OFF" AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.
WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.
DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.
DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.

NOTE

BEFORE CHANGING A BULB, CHECK THE FUSES.

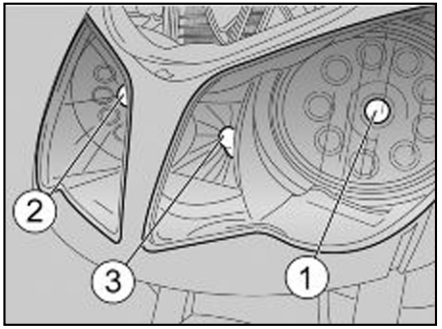
D

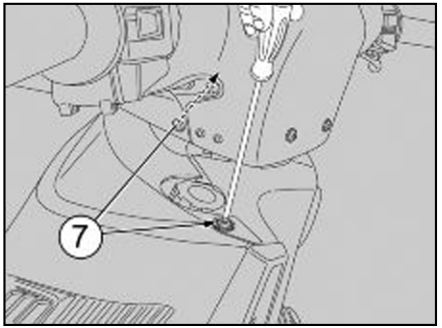
Achtung

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.
ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.
KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.
NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.





E

BOMBILLAS/TESTIGOS

Bombilla luz de carretera/cruce .....12 V - 55 W - H7
Bombilla luz de posición .....12 V - 3 W
Bombilla luz intermitentes .....12 V - 10 W
Bombilla luz de posición trasera/ stop .....12V - 5/21W
Bombilla luz de matrícula .....12V - 5W
Bombilla iluminación tablero .....LED
Testigo intermitentes .....LED
Testigo luz de carretera .....LED
Testigo reserva del combustible .....LED
Testigo EFI .....En la pantalla LCD

Grupo óptico delantero

En el faro delantero están alojadas:

- una bombilla de luz de carretera **«1»**;
- una bombilla de luz de cruce **«2»**;
- una bombilla de luz de posición **«3»**.

Para la sustitución:

- Desenroscar y extraer los tornillos **«7»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.
MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS

F

AMPOULES/VOYANTS

Ampoule feu de route/feu de croisement .....12 V - 55 W - H7
Ampoule feu de position .....12V - 3W
Ampoule feu clignotants .....12 V - 10 W
Ampoule du feu de position arrière/stop .....12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque d'immatriculation.....12 V - 5 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord.....DEL
Voyant des clignotants .....DEL
Voyant du feu de route .....DEL
Voyant de réserve de carburant .....DEL
Voyant EFI...Dans l'afficheur à cristaux liquides

Bloc optique avant

Dans le feu avant, se trouvent:

- une ampoule du feu de route «**1**» ;
- une ampoule du feu de croisement «**2**» ;
- une ampoule du feu de position «**3**».

Pour le remplacement:

- Dévisser et enlever les vis «**7**»

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.
NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

I

LAMPADE/SPIE

Lampada luce anabbagliante/ abbagliante.....12 V - 55 W - H7
Lampada luce posizione.....12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione.....12 V - 10 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop .....12 V - 5/21 W
Lampada luce targa.....12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto .....LED
Spia indicatori di direzione.....LED
Spia luce abbagliante .....LED
Spia riserva carburante .....LED
Spia EFI .....Nel display LCD

Gruppo ottico anteriore

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampada luce abbagliante«**1**»;
- una lampada luce anabbagliante «**2**»;
- una lampada luce di posizione«**3**».

Per la sostituzione:
- Svitare e togliere le viti «**7**»

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI

GB

BULBS/WARNING LIGHTS

High-/low-beam bulb .....12 V - 55 W - H7
Tail light bulb.....12V - 3W
Turn indicators bulb .....12V - 10W
Rear tail light /stop light bulb.....12V - 5/21W
License plate light bulb .....12V - 5W
Instrument panel lighting bulb.....LED
Turn indicator warning light.....LED
High-beam warning light .....LED
Low fuel warning light .....LED
EFI warning light .....On the LCD display

Front light group

In the front headlight there are:

- one high-beam bulb «**1**»;
- one low-beam bulb «**2**»;
- one tail light bulb «**3**».

For replacement:
- Undo and remove the screws «**7**»

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.
HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

D

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe .....12 V - 55 W - H7
Standlichtlampe.....12V - 3W
Blinkerlampe .....12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht.....12V - 5/21W
Lampe Nummerschildbeleuchtung .....12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung .....LED
Blinkerkontrolle.....LED
Fernlichtkontrolle.....LED
Kraftstoffreservekontrolle .....LED
EFI-Kontrolle .....Am LCD-Display

Auswechseln der scheinwerferlampen

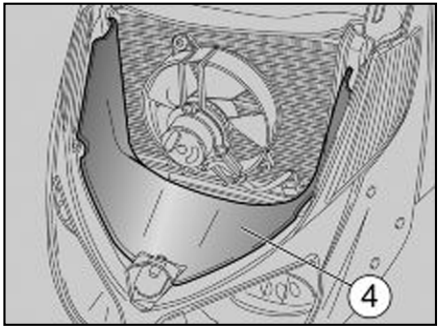
Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:
- Eine Fernlichtlampe «**1**».
- Eine Abblendlichtlampe «**2**».
- Eine Standlichtlampe «**3**».

Zum Wechseln:

- Die Schrauben «**7**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT



E

COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Sacar el escudo delantero.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE.

- Sacar el deflector de aire del radiador «4» levantándolo desde la parte delantera.

NOTA

DURANTE EL MONTAJE DEL DEFLECTOR DE AIRE DEL RADIADOR INSERTAR LAS ALETAS DE RETENCIÓN DEBAJO DEL RADIADOR

BOMBILLA LUZ DE CRUCE/LUZ DE CARRETERA (HALÓGENA)

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL CONECTOR ELÉCTRICO DE LA BOMBILLA, NO TIRAR DE LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Sujetar el conector eléctrico de la bombilla; girarla en sentido antihorario y extraerla.
- Extraer la bombilla.

F

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le tablier avant.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Retirer le déflecteur d'air du radiateur «**4**» en le soulevant de la partie avant.

N.B.

AU REMONTAGE DU DÉFLECTEUR D'AIR DU RADIATEUR, INSÉRER LES AILETTES SOUS LE RADIATEUR

AMPOULE FEU DE CROISEMENT/FEU DE ROUTE (HALOGÈNE)

ATTENTION

NE PAS INTERVENIR SUR LES CÂ- BLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE.

- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule ; tourner celle-ci dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire.
- Extraire l'ampoule.

I

IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere il cofano anteriore.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Rimuovere il deflettore aria radiatore «**4**» sollevandolo dalla parte anteriore.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO DEL DEFLETTORE ARIA RADIATORE INSERIRE LE ALETTE DI FERMO SOTTO IL RADIATORE

LAMPADA ANABBAGLIANTE / ABBAGLIANTE (ALOGENA)

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il connettore elettricolampada; ruotarla in senso antiorario e sfilarla.
- Estrarre la lampada.

GB

- Remove the front case.

CAUTION

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Remove the radiator air deflector «**4**» by lifting it from the front side.

NOTE

UPON REFITTING THE RADIATOR AIR DEFLECTOR INSERT THE FIXING TABS UNDER THE RADIATOR

LOW / HIGH-BEAM LIGHT BULB (HALOGEN)

CAUTION

DO NOT PULL THE ELECTRICAL CABLES WHEN TAKING OUT THE BULB ELECTRICAL CONNECTOR.

- Grip the bulb electric connector;turn it anticlockwise and slide itoff.
- Take out the bulb.

D

BESCHÄDIGEN.
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Die vordere Haube abmontieren.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDINGEN EINSETZEN.

- Zum Ausbau das Luftleitblech des Kühlers «**4**» von vorne anheben.

ANMERKUNG

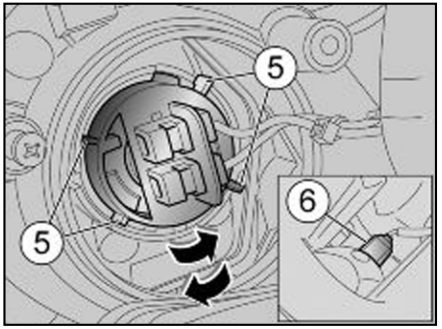
BEIM WIEDEREINBAU DES KÜHLER-LUFTLEITBLECHES DIE SPERRZUNGEN UNTER DEM KÜHLER EINSETZEN.

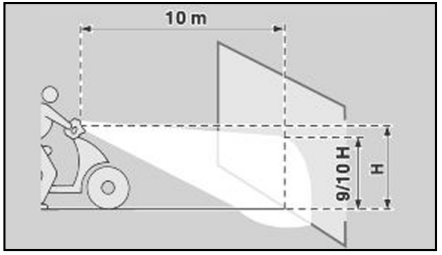
LAMPE ABBLENDLICHT/ FERNLICHT (HALOGEN)

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Den Lampen-Kabelstecker fassen. Gegen den Uhrzeigersinn drehen undherausziehen.
- Die Lampe herausziehen.





E

En el montaje:

- Colocar la bombilla en la parábola asegurándose de que las lengüetas de referencia **«5»** estén correctamente colocadas en sus correspondientes alojamientos.
- Girar la bombilla en sentido horario.

BOMBILLA DE POSICIÓN

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO TIRAR DE LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Sujetar el portalámparas **«6 »** y extraerlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla de su posición y sustituirla por una del mismo tipo.

Regulación proyector

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.
Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

F

Au remontage:

- Positionner l'ampoule dans la parabole en s'assurant que les languettes de repérage «**5**» sont correctement positionnées dans les logements correspondants.
- Tourner l'ampoule dans le sens des aiguilles d'une montre.

AMPOULE DU FEU DE POSITION

ATTENTION

NE PAS INTERVENIR SUR LES CÂ- BLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- Saisir la douille «**6**» et l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position et la remplacer par une autre du même type.

Reglage du projecteur

Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

I

Nel rimontaggio:

- Posizionare la lampada nellaparabola assicurandosi che le linguette di riferimento «**5**» siano correttamente posizionate nelle relative sedi.
- Ruotare in senso orario la lampadina.

LAMPADA DI POSIZIONE

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il portalampada «**6**» edisinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampada di posizione esostituirla con una dello stessotipo.

Regolazione proiettore

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

GB

When refitting the bulb:

- Place the bulb in the parabolefitting making sure that the reference tongues «**5**» are correctly placed in their slots.
- Turn the bulb clockwise.

TAIL LIGHT BULB

CAUTION

DO NOT PULL THE ELECTRICAL CABLES WHEN TAKING OUT THE BULB HOLDER.

- Grip the bulb holder «**6**» and take it out from its fitting.
- Slide off the tail light bulb and replace it with one of the same type.

Headlight adjustment

For a quick check of the correct direction of the front light beams, place the vehicle ten metres from a vertical wall and make sure the ground is level.
Turn on the low beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal straight line (about 9/10 of the total height).

To adjust the light beam:

D

Beim Wiedereinbau:

- Die Lampe im Parabolspiegel anbringen. Darauf achten, dass die Markierungszungen «**5**» richtig in den entsprechenden Sitzen angebracht sind.
- Die Lampe in Uhrzeigersinn drehen.

STANDLICHTLAMPE

Achtung

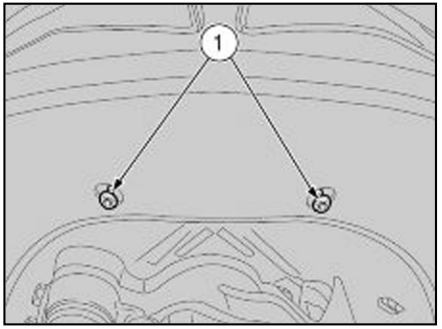
BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

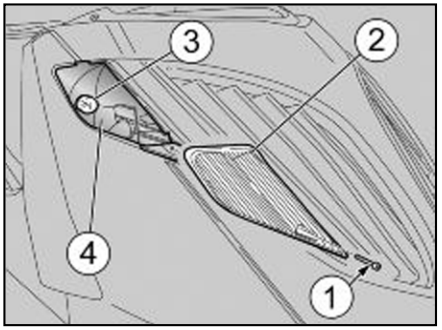
- Die Lampenfassung «**6** greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Standlichtlampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typsauswechseln.

Einstellung des scheinwerfers

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.
Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:





E

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Con un destornillador desenroscar los tornillos«**1**», que se encuentran en el arco de la rueda delantera.

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.

Indicadores de dirección delanteros

Para la sustitución:

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO INTERMITENTE, PERO ES VÁLIDA PARA TODOS.

- Desenroscar y extraer el tornillo **«1»**.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

- Retirar la pantalla de protección **«2»**.
- Presionar moderadamente la bombilla **«3»** y girarla en sentido antihorario.

F

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Agir avec un tournevis sur les vis appropriées «**1**», placées sur le passage de roue avant.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

Clignotants avant

Pour le remplacement:

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL CLIGNOTANT, MAIS RESTENT VALIDES POUR TOUS.

- Dévisser et enlever la vis «**1**».

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

- Retirer l'écran protecteur «**2**».
- Appuyer modérément sur l'ampoule «**3**» et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

I

- Agire con un cacciavite sulle apposite viti «**1**», poste sul passa-ruota anteriore.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

Indicatori di direzione anteriori

Per la sostituzione:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER TUTTI.

- Svitare e togliere la vite «**1**».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

- Rimuovere lo schermo protettivo «**2**».
- Premere moderatamente la lampadina «**3**» e ruotarla in senso antiorario.

GB

- Use a screwdriver on the corresponding screws «**1**» that are located on the front wheel-house.

TIGHTEN the screw (clockwise) to raise the light beam.

UNDO the screw (anticlockwise) to lower the light beam.

Front direction indicators

For replacement:

NOTE

THE FOLLOWING INFORMATION REFERS TO ONLY ONE INDICATOR BUT IT APPLIES TO ALL INDICATORS.

- Unscrew and remove the screw «**1**».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.
DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

- Remove the protective glass«**2**».
- Press the bulb «**3**» slightly andturn it anticlockwise.

D

- Mit einem Schraubenzieher die entsprechenden Schrauben «**1**» am vorderen Radkasten verstellen.

ANZIEHEN (im Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach oben verstellt.

LOCKERN (gegen den Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach unten verstellt.

Vordere Blinker

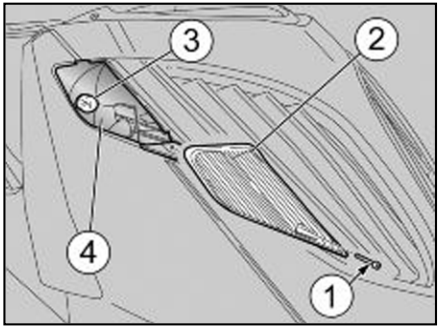
Zum Wechseln:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR ALLE.
- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN. DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.
- Die Schutzabschirmung «**2**» entfernen.
- Leicht auf die Lampe «**3**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.



E

NOTA

SI EL PORTALÁMPARAS «4» SALE DEL CORRESPONDIENTE ALOJAMIENTO, INTRODUCIRLO CORRECTAMENTE EN EL MISMO

- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

En el montaje:

NOTA

COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN «2» EN SU CORRESPONDIENTE ALOJAMIENTO.

ATENCIÓN
AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO «1» PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN «2».

F

N.B.

SI LA DOUILLE «4» SORT DU LOGEMENT RESPECTIF, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

Au remontage:

N.B.

POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR « 2 » DANS LE LOGEMENT CORRESPONDANT.

ATTENTION

SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LA VIS «1» POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR «2».

I

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA «4» FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE.

- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «2» NELLA RELATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO «2».

GB

NOTE

IF THE BULB HOLDER «4» STICKS OUT ITS FITTING, INSERT IT AGAIN CORRECTLY.

- Take out the bulb from its fitting.

NOTE

INSERT THE BULB IN THE BULB HOLDER SO THAT THE TWO GUIDING PINS COINCIDE WITH THEIR GUIDES ON THE BULB HOLDER.

- Install a bulb of the same type adequately.

When refitting the bulb:

NOTE

POSITION THE PROTECTIVE GLASS «2» CORRECTLY IN ITS FITTING.

CAUTION

TIGHTEN THE SCREW «1» CAREFULLY AND MODERATELY TO AVOID DAMAGING THE PROTECTIVE GLASS «2».

D

ANMERKUNG

WENN DIE LAMPENFASSUNG «4» AUS IHREN SITZ GENOMMEN WIRD, MUSS SIE WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.

- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

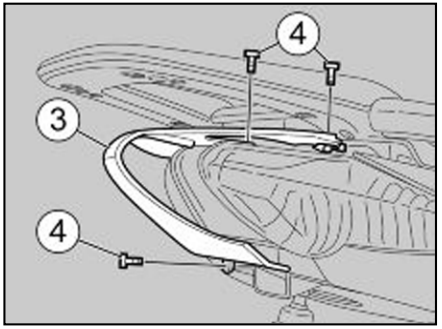
Beim Wiedereinbau:

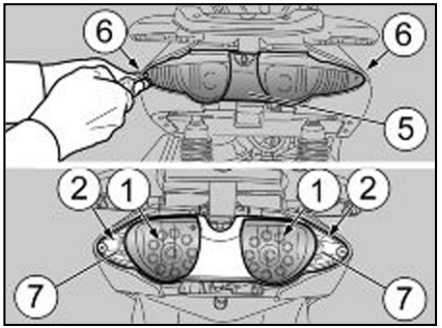
ANMERKUNG

DAS BLINKERGLAS «2» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBE «1» VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AM BLINKERGLAS «2» ZU VERMEIDEN.





E

Grupo óptico trasero

En el faro trasero se alojan:
- dos bombillas de la luz de posición/luz de stop «**1**»;
- dos bombillas de intermitentes «**2**».

Para sustituir las bombillas:

- Extraer el carenado del faro trasero «**3**» desenroscando los tornillos «**4**».
- Retirar la lente del faro trasero «**5**» desenroscando los tornillos «**6**».

BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN/LUZ DE STOP

- Presionar moderadamente la bombilla «**1**» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

F

Groupe optique arrière

Dans le feu arrière sont logées :
- deux ampoules feu de position / feu d'arrêt «**1**» ;
- deux ampoules clignotants «**2**».

Pour le remplacement des ampoules :

- Retirer le carénage du phare arrière «**3**» en dévissant les vis «**4**».
- Retirer le verre du phare arrière «**5**» en dévissant les vis «**6**».

AMPOULE FEU DE POSITION / FEU D'ARRÊT

- Appuyer modérément sur l'ampoule «**1**» et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule du même type.

I

Gruppo ottico posteriore

Nel fanale posteriore sono alloggiate:
- due lampade luce di posizione/luce di arresto «**1**»;
- due lampade indicatori di direzione «**2**».

Per la sostituzione delle lampade:

- Rimuovere la carenatura faroposteriore «**3**» svitando le viti«**4**».
- Rimuovere la lente faro posteriore «**5**» svitando le viti «**6**».

LAMPADA LUCE DI POSIZIONE / LUCE DI ARRESTO

- Premere moderatamente lalampada «**1**» e ruotarla in sensoantiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampada dello stesso tipo.

GB

Rear optical unit

In the rear light there are:
- two tail light/stop light bulbs «**1**»;
- two rear turn indicator bulbs «**2**».

To replace the bulbs:

- Remove the fairing of the tail light «**3**» by undoing the screws «**4**».
- Remove the tail light glass «**5**» by undoing the screws «**6**».

TAIL LIGHT / STOP LIGHT BULB

- Press the bulb «**1**» slightly andturn it anticlockwise.
- Take out the bulb from its fitting.

NOTE

INSERT THE BULB IN THE BULB HOLDER SO THAT THE TWO GUIDING PINS COINCIDE WITH THEIR GUIDES ON THE BULB HOLDER.

- Install a bulb of the same typeadequately.

D

Rücklichteinheit

Im Rücklicht befinden sich:
- Zwei Lampen für Rücklicht/ Bremslicht «**1**».
- Zwei Lampen für die hinteren Blinker «**2**».

Zum Wechseln der Lampen:

- Die Schrauben «**4**» abschrauben und die Rücklicht-Karosserie «**3**» abmontieren.
- Die Schrauben «**6**» abschrauben und das Rücklichtglas «**5**» abnehmen.

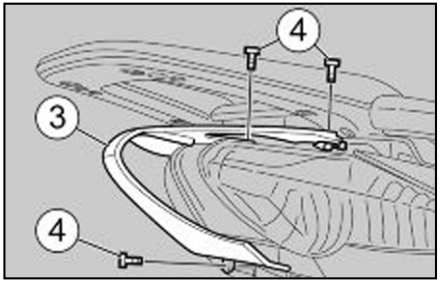
RÜCKLICHTLAMPE/ BREMSLICHTLAMPE

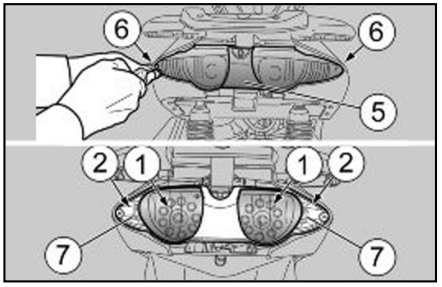
- Leicht auf die Lampe «**1**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

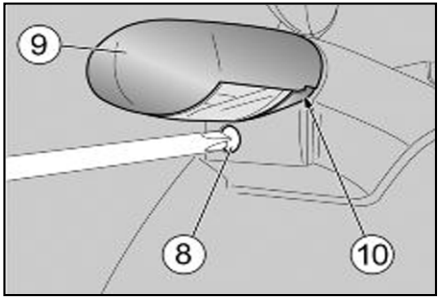
ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.







E

BOMBILLA DE LOS INTERMITENTES TRASEROS

- Retirar la pantalla de color «7», cuidando de no dañarla.
- Presionar moderadamente la bombilla «2» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

AL VOLVER A ENSAMBLAR, COLOCAR CORRECTAMENTE EL CARENADO DEL FARO TRASERO «3» EN SU ALOJAMIENTO. ATENCIÓN AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO «6» PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA LENTE DEL FARO TRASERO «5».

- Montar nuevamente el carenado del faro trasero **«3»** apretando con cautela los tornillos **«4»**.

Luz placa

Para retirar la bombilla:

- Desenroscar y sacar el tornillo **«8»**.
- Extraer el soporte de la bombilla de la luz de matrícula **«9»**.
- Extraer y sustituir la bombilla **«10»** con una del mismo tipo.

F

AMPOULE CLIGNOTANTS ARRIÈRE

- Retirer l'écran coloré «**7**», en faisant attention à ne pas l'endommager.
- Appuyer modérément sur l'ampoule «**2**» et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

AU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LE CARÉNAGE DU PHARE ARRIÈRE « 3 » DANS LE LOGEMENT CORRESPONDANT. ATTENTION SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES VIS «6» POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE VERRE DU PHARE ARRIÈRE «5».

- Remonter le carénage du phare arrière «**3**» en serrant les vis «**4**» avec précaution.

Eclairage de la plaque d'immatriculation

Pour retirer l'ampoule :

- Dévisser et retirer la vis « **8** ».
- Retirer le support de l'ampoule d'éclairage de la plaque « **9** ».
- Extraire et remplacer l'ampoule «**10**» par une autre du même type.

I

LAMPADA INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI

- Rimuovere lo schermo colorato«**7**», prestando attenzione a nondanneggiarlo.
- Premere moderatamente lalampada «**2**» e ruotarla in sensoantiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA CARENATURA FARO POSTERIORE «3» NELLA RELATIVA SEDE. ATTENZIONE SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI «6» ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LA LENTE FARO POSTERIORE «5».

- Rimontare la carenatura faro posteriore «**3**» serrando con cautela le viti «**4**».

Luce targa

Per rimuovere la lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «**8**».
- Rimuovere il supporto lampadaluce targa «**9**».
- Sfilare e sostituire la lampada«**10**» con una dello stesso tipo.

GB

REAR TURN INDICATOR BULB

- Remove the coloured glass «**7**»being careful not to damage it.
- Press the bulb «**2**» slightly andturn it anticlockwise.
- Take out the bulb from its fitting.

NOTE

UPON REFITTING, PLACE THE FAIRING OF THE REAR LIGHT «3» CORRECTLY INTO PLACE.

⚠ CAUTION

TIGHTEN THE SCREWS «6» CAREFULLY AND MODERATELY TO AVOID DAMAGING THE TAIL LIGHT GLASS «5».

- Refit the fairing of the tail light «**3**» by carefully tightening the screws «**4**».

Number plate light

To remove the bulb:

- Undo and remove the screw«**8**».
- Undo and remove the licenseplate bulb support «**9**».
- Slide off the bulb «**10**» and replace it with one of the sametype.

D

HINTERE BLINKERLAMPE

- Das farbige Blinkerglas «**7**» entfernen. Darauf achten, dass es nicht beschädigt wird.
- Leicht auf die Lampe «**2**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

BEIM ZUSAMMENBAU DIE RÜCKLICHT-KAROSSERIE «3» WIEDER RICHTIG AN IHREM SITZ ANBRINGEN.

⚠ Achtung

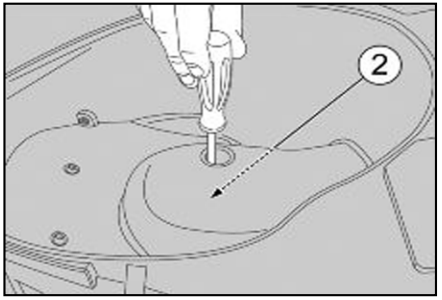
DIE SCHRAUBEN «6» VORSICHTIG FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES RÜCKLICHTGLASES «5» ZU VERMEIDEN.

- Zum Einbau der Rücklicht-Karosserie «**3**» die Schrauben «**4**» vorsichtig festschrauben.

Nummernschildbeleuchtung

Zum Ausbau der Lampe:

- Die Schraube «**8**» abschrauben und entfernen.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «**9**» abmontieren.
- Die Lampe «**10**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typsauswechseln.



E

Ajuste del ralentí

Regular el ralentí cada vez que sea necesario.
Para realizar esta operación:

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura normal de funcionamiento, luego detener el motor.
- Levantar el asiento.
- Arrancar el motor.

El ralentí del motor debe ser de aproximadamente 1600 ± 100 rpm; en este caso, el motor no hace girar la rueda trasera.

Si es necesario:

- Desde el orificio situado debajo del asiento del vehículo, accionar el tornillo de regulación **«2»** que se encuentra en el carburador.

AL ENROSCAR (sentido horario), el número de revoluciones aumenta.
AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el número de revoluciones disminuye.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el funcionamiento correcto y la estabilidad del ralentí.

NOTA

NO INTERVENIR EN EL TORNILLO DE REGULACIÓN DEL AIRE PARA EVITAR

F

Réglage du ralenti

Effectuer le réglage du ralenti à chaque fois qu'il s'avère irrégulier.
Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température de fonctionnement normale, puis arrêter le moteur.
- Soulever la selle.
- Démarrer le moteur. Le ralenti du moteur devra être d'environ 1600 ± 100 tr/min; dans ce cas, la roue arrière n'est pas mise en rotation par le moteur.

Si nécessaire :

- En opérant à travers le trou respectif sous la selle du véhicule, intervenir sur la vis de réglage «2», placée sur le carburateur.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le nombre de tours augmente.
EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

N.B.

NE PAS INTERVENIR SUR LA VIS DE RÉGLAGE D'AIR, AFIN D'ÉVITER DES

I

Regolazione del minimo

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare.
Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sinoal raggiungimento della temperatura di normale funzionamento quindi arrestare il motore.
- Sollevare la sella.
- Avviare il motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1600±100 giri/min, in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.

Se necessario:

- Operando dal foro apposito nelsottosella del veicolo interveniresulla vite di registro «**2**», postasul carburatore.

AVVITANDO (senso orario), il numero di giri aumenta.
SVITANDO (senso antiorario), il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

NOTA BENE

NON INTERVENIRE SULLA VITE DI REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE VARIAZIO-

GB

Idle adjustment

Adjust the idle speed whenever it becomes irregular.

To carry out this operation:
- Ride a few kilometres until theregular working temperature isreached, then stop the engine.
- Lift the saddle.
- Start the engine.

The idle engine rpm should be 1600 ± 100 rpm approximately. In that case, the engine does not make the rear wheel move.

If necessary:

- Working from the correspondinghole under the vehicle saddle,operate the set screw «**2**» on thecarburettor.

TIGHTEN the screw (clockwise) to increase rpms.
UNDO the screw (anticlockwise) to reduce rpms.

- Accelerate and deceleratesome times with the throttle gripto check its correct functioningand that the idle speed is stable.

NOTE

DO NOT TURN THE AIR SET SCREW TO AVOID CHANGING THE CARBURETION ADJUSTMENT. TAKE YOUR VEHICLE TO

D

Leerlaufeinstellung

Bei Unregelmäßigkeiten des Leerlaufs immer eine Neueinstellung vornehmen. Zur Ausführung dieser Arbeit:

- Einige Kilometer fahren, bis der Motor die normale Betriebstemperatur erreicht hat. Anschließend den Motor ausschalten.
- Sitzbank hochklappen.
- Den Motor anlassen.

Die Leerlaufdrehzahl des Motors muss ungefähr 1600 ± 100 U/Min betragen, in diesem Fall setzt der Motor das Hinterrad nicht in Bewegung.

Gegebenenfalls:

- Von der entsprechenden Öffnung unter der Sitzbank die Einstellschraube«**2**» am Vergaser verstellen.

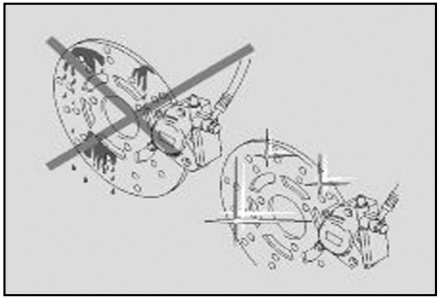
Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl erhöht.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl verringert.

- Durch Betätigung des Gasgriffes einige Male beschleunigen und abdrosseln,um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlaufstabil bleibt.

ANMERKUNG

NICHT AN DER LUFTREGULIERSCHRAUBE DREHEN, UM VERSTELLUNGEN DER



E

VARIACIONES EN LA CALIBRACIÓN DE LA CARBURACIÓN. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL DERBI.

Freno de disco delantero y trasero

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS. LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

ATENCIÓN

LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.
UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.

F

VARIATIONS SUR LE RÉGLAGE DE LA CARBURATION. EN CAS DE NÉ- CESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL DERBI.

Frein a disque avant et arriere

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉ- PARÉS. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.
UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

I

NI SULLA TARATURA DELLA CARBURAZIONE. IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI.

Freno a disco anteriore e posteriore

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.
UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

GB

AN OFFICIAL DERBI DEALER IF NECESSARY.

Front and rear disc brake

NOTE

THIS VEHICLE IS FITTED WITH FRONT AND REAR DISC BRAKES WITH INDEPENDENT HYDRAULIC CIRCUITS. THE FOLLOWING INFORMATION REFERS TO ONE BRAKING CIRCUIT BUT IT APPLIES TO BOTH.

CAUTION

BRAKES ARE THE MOST IMPORTANT COMPONENTS TO ENSURE SAFETY AND THEREFORE THEY HAVE TO BE ALWAYS IN PERFECT CONDITIONS; CHECK THEM BEFORE EVERY RIDE.
A DIRTY DISC SMEARS THE PADS RESULTING IN POOR BRAKING. REPLACE DIRTY PADS AND CLEAN THE DIRTY DISC USING A TOP-QUALITY DEGREASING PRODUCT.

D

VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN DERBI-VERTRAGSHÄNDLER.

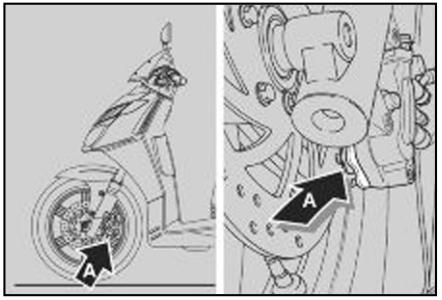
Hinterrad-scheiben-bremse

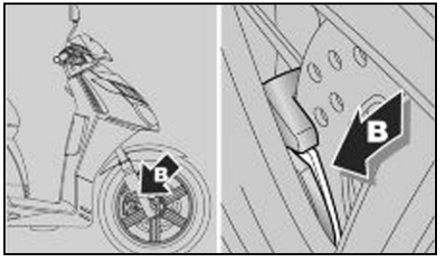
ANMERKUNG

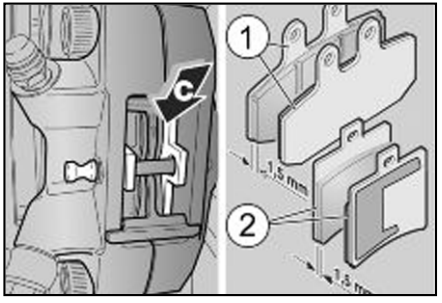
DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.
EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.







E

Control del desgaste de las pastillas

Controlar el desgaste de las pastillas del freno según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada. El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

⚠ ATENCIÓN

CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:
- Posicionar el vehículo sobre el caballete central.
- Efectuar un control visual entre el disco de freno y las pastillas.

Utilizando una lámpara y un espejo, operar:

Pinza del freno delantero

- Por la parte delantera, desde abajo, para la pastilla izquierda «A»;
- Por la parte delantera, desde arriba, para la pastilla derecha «B».

Pinza del freno trasero

- Por la parte trasera, desde arriba, para ambas pastillas «C».

F

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée. L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

⚠ ATTENTION

CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes

En utilisant une lampe et un miroir, opérer de la façon suivante:

Étrier du frein avant

- Depuis la partie inférieure avant, pour la plaquette gauche « **A** » ;
- Depuis la partie supérieure avant, pour la plaquette droite « **B** ».

Étrier du frein arrière

- Depuis la partie supérieure arrière, pour les deux plaquettes « **C** ».

I

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

⚠ **ATTENZIONE**

CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tradisco freno e pastiglie.

Utilizzando una lampada e uno specchio, operare:

Pinza freno anteriore

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra «**A**»;
- Anteriormente dall'alto per la pastiglia destra «**B**».

Pinza freno posteriore

- Posteriormente dall'alto per entrambe lepastiglie «**C**».

GB

Pads wear check

Check brake pad wear following the instructions on the scheduled maintenance table and according to the engine capacity. Disc brake pad wear depend on the use, the riding style and the roads.

⚠ **CAUTION**

CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To carry out a quick pad check:
- Rest the vehicle on its centrestand.
- Carry out a visual check between discs and pads.

With a lamp and a mirror, proceed:

Front brake calliper

From the front bottom side for the left pad «**A**»;
From the front top side for the right pad «**B**»

Rear brake calliper

- From the back top side for both pads«**C**».

D

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

⚠ **Achtung**

DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Bremsscheibe und die Beläge einer Sichtkontrolle unterziehen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels wie folgt vorgehen:

Bremssattel Vorderradbremse

- Vorne von unten für den linken Bremsbelag «**A**».
- Vorne von oben für den rechten Bremsbelag «**B**».

E

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Inactividad del vehiculo

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.
Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Vaciar completamente el depósito de combustible y el carburador.
- Quitar la bujía.
- Verter en el cilindro una cucharadita (5-10 cm3) de aceite para motores.

F

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Inactivite du vehicule

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vider complètement le réservoir de carburant et le carburateur.
- Retirer la bougie.
- Verser dans le cylindre une cuillerée (5 - 10 cm3) d'huile pour moteurs.

I

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Inattività del veicolo

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.
Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:
- Svuotare completamente il serbatoio carburante e il carburatore.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm3) di olio per motori.

GB

NOTE

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.

Periods of inactivity

Take some measures to avoid the side effects of not using the vehicle.
Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the vehicle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Empty the fuel tank and the carburettor completely.
- Remove the spark plug.
- Pour one teaspoonful (5 - 10cm3) of engine oil into the cylinder.

D

Bremssattel Hinterradbremse

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge «**C**».

ANMERKUNG

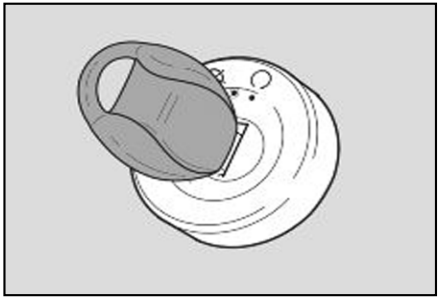
BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

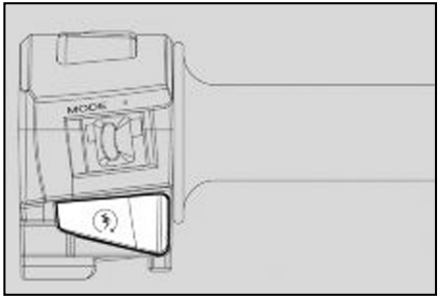
Stilllegen des fahrzeugs

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.
Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Kraftstofftank und den Vergaser vollständig entleeren.
- Die Zündkerze entfernen.
- Einen Teelöffel (5 - 10 cm3) Motoröl in den Zylinder geben.





E

ATENCIÓN

COLOCAR UN PAÑO LIMPIO EN EL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTECCIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.

- Colocar en **''ON''** el interruptor de arranque y presionar durante algunos segundos el botón de arranque motor para distribuir el aceite uniformemente en las superficies del cilindro.
- Quitar el paño de protección.
- Montar nuevamente la bujía.
- Quitar la batería. á Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Colocar el vehículo de modo que ambos neumáticos queden levantados del suelo, utilizando un soporte adecuado.
- Colocar el vehículo en un lugar fresco, seco, protegido de los rayos solares y donde las variaciones de temperatura sean mínimas.
- Colocar y sujetar una bolsita de plástico en la parte terminal del silenciador de escape para evitar la entrada de humedad.
- Cubrir el vehículo, evitando el uso de materiales plásticos o impermeables.

F

ATTENTION

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

- Positionner sur «**ON**» l'interrupteur d'allumage et appuyer pendant quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer uniformément l'huile sur les surfaces du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur les surfaces peintes.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon
- ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support adapté.
- Placer le véhicule dans un local frais, exempt d'humidité, à l'abri des rayons solaires et où les variations de températures soient minimes.
- Enfiler et nouer un sachet en plastique autour du terminal d'échappement du pot pour éviter que n'entre de l'humidité.
- Couvrir le véhicule en évitant d'utiliser des matières plastiques ou imperméables.

I

ATTENZIONE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Posizionare su «**ON**» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modotale che entrambi i pneumaticisiano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un localenon riscaldato, privo di umidità,al riparo dai raggi solari e dovele variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto diplastica sul terminale di scaricodella marmitta per evitare cheentri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'usodi materiali plastici o impermeabili.

GB

CAUTION

PLACE A CLEAN CLOTH ON THE CYLINDER NEXT TO THE SPARK PLUG SEAT TO PROTECT IT FROM POTENTIAL OIL SPLASHES.

- Set the ignition switch to «**KEY ON**» and press the engine starter button for some seconds todistribute the oil evenly on thecylinder surfaces.
- Remove the protection cloth.
- Refit the spark plug.
- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Wax painted surfaces.
- Inflate tyres.
- Position the vehicle on a specificsupport stand so that both tyresare not in contact with theground.
- Keep the vehicle in a cool anddry place, not exposed to sunlight or marked temperature variations.
- Wrap and tie a plastic bagaround the exhaust pipe end tokeep moisture out.
- Cove the scooter but do not useplastic or waterproof materials.

D

Achtung

EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

- Das Zündschloss auf «**ON**» stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwändenverteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie entfernen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifenvom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

E

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

- Destapar y limpiar el vehículo.
- Controlar la carga de la batería e instalarla.
- Llenar el depósito de combustible.
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN

RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Limpieza del vehiculo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudades y zonas industriales)
- Salinidad y humedad en la atmósfera (zonas marítimas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/ estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería permanezcan depósitos residuales de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excremento de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árbo-

F

APRÈS LE STOCKAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈ- TRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles)
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zone littorale, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les

I

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria ed installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (cittàe zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera(zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale,prodotti chimici antighiaccio sustrade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sullacarrozzeria rimangano depositiresidui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli,ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolosotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi

GB

AFTER STORAGE

- Uncover and clean the vehicle.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.
- Carry out the preliminary checkups.

CAUTION

TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

Cleaning the vehicle

Clean the vehicle frequently when it is exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrialareas)
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hotand wet weather).
- Special ambient/seasonal conditions (use of salt, anti-icingchemical products on roads inwinter).
- Make sure to clean off any industrial residue or polluting dirt as well as remove tar stains, dead insects, bird droppings, etc. · Avoid parking your vehicle under trees; during some seasons, some residues, resin, fruits or leaves containing chemical substances which damage the paint fall from trees.

D

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung

EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karrosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In

E

les; En algunas estaciones caen residuos de los árboles como resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, se debe utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y suciedades con una esponja suave para carrocería, embebida en mucha agua y champú (2 - 4 % partes de champú en agua).
Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos.

F

arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4 % de shampooing dans l'eau).
Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

I

cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua).
Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

GB

CAUTION

AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. CALCULATE A LONGER BRAKING DISTANCE IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 - 4% parts of shampoo in water).
Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths.

D

bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lackschädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 - 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

E

⚠ ATENCIÓN

PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA.
SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO.
NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA.
NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.
NO UTILIZAR LÍQUIDOS CON TEMPERATURA SUPERIOR A 40 °C PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO.
NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR SOBRE LAS SIGUIENTES PIEZAS: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INTERMITENTES, ESCAPE DE LOS SILENCIADORES,

F

⚠ ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉ- QUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.
NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.
LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.
NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.
NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES: MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DES FREINS, TABLEAU DE BORD ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DES SILENCIEUX, COFFRE

I

⚠ **ATTENZIONE**

PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE.
SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.
NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.
NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.
NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.
NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEI

GB

⚠ **CAUTION**

TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER.
REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE ANY POLISHING WITH SILICON WAX.
DO NOT USE ABRASIVE PASTES TO POLISH MATT FINISH PAINTWORK.
THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, WITH THE BODYWORK STILL HOT, AS THE SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.
DO NOT USE LIQUIDS AT TEMPERATURES OVER 40 °C WHEN CLEANING PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE.
DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/ WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDES OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, MUFFLER EXHAUST, GLOVE-BOX/TOOL KIT COMPARTMENT, IGNITION SWITCH /STEERING LOCK, RADIATOR FINS, FUEL TANK CAP, HEADLAMPS AND ELECTRI-

D

⚠ **Achtung**

ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN.
BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.
DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.
DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.
ZUM REINIGEN DER PLASTIKFAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.
HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH/BORDWERKZEUG,

E

COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/ KIT DE HERRAMIENTAS, INTERRUPTOR DE ARRANQUE/ BLOQUEO DEL MANILLAR, ALETAS DE LOS RADIADORES, TAPÓN DEL COMBUSTIBLE, FAROS Y CONEXIONES ELÉCTRICAS.
NO UTILIZAR ALCOHOL, GASOLINA O DISOLVENTES PARA LIMPIAR LAS PARTES DE GOMA Y DE PLÁSTICO; UTILIZAR SOLAMENTE AGUA Y JABÓN NEUTRO. PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTES DESENGRASANTES) O ALCOHOL. SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN

NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

F

PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, AILETTES DES RADIATEURS, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.
POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE SOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT. POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN QUANTITÉ INFÉ- RIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS) OU DE L'ALCOOL. SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

I

SILENZIATORI, VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE/ BLOCCASTERZO, ALETTE DEI RADIATORI, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.
PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E INPLASTICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI) O ALCOOL. ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

GB

CAL CONNECTIONS.
DO NOT USE ALCOHOL, PETROL OR SOLVENTS TO CLEAN RUBBER AND PLASTIC PARTS. USE ONLY WATER AND NEUTRAL SOAP INSTEAD. DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BYPRODUCTS (ACETONE, TRICHLORO-ETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS) OR ALCOHOL. DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION

DO NOT APPLY ANY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE OR IT MAY BECOME SLIPPERY.

D

ZÜNDSCHLOSS/LENKERSCHLOSS, KÜHLERRIPPEN, KRAFTSTOFFTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTROANSCHLÜSSE.
ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

E

Transporte

ATENCIÓN

ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCULO, ES NECESARIO VACIAR CUIDADOSAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE Y EL CARBURADOR, CONTROLANDO QUE LOS MISMOS ESTÉN BIEN SECOS.
DURANTE SU TRASLADO, EL VEHÍCULO DEBE MANTENER LA POSICIÓN VERTICAL Y ESTAR FIRMEMENTE SUJETADO; EVITANDO DE ESTA MANERA PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE, ACEITE Y LÍQUIDO REFRIGERANTE.
EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

VACIADO DEL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO.
ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.
LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.
ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA

F

Transport

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICU-LE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSER-VOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.
DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉ-HICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT ATTACHÉ ; ON ÉVITE AINSI LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICU-LE DE SECOURS.

VIDANGE DE CARBURANT DU RÉ-SERVOIR

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.
ATTENDRE LE COMPLET REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.
LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.
AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE

I

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.
DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE, ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.
IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

SVUOTAMENTO DEL CARBURANTE DAL SERBATOIO

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.
ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.
I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.
ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA

GB

Transport

CAUTION

BEFORE TRANSPORTING THE VEHICLE, IT IS NECESSARY TO EMPTY THE FUEL TANK AND THE CARBURETTOR ADEQUATELY, CHECKING THAT THEY ARE DRY.
DURING TRANSPORT, THE VEHICLE SHOULD BE AT ALL TIMES UPRIGHT AND WELL ANCHORED SO AS TO AVOID FUEL, OIL OR COOLANT LEAKS.
IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. CONTACT A ROAD ASSISTANCE SERVICE.

EMPTYING THE FUEL TANK

CAUTION

FIRE HAZARD.
WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE MUFFLER ARE COLD.
FUEL VAPOURS ARE HARMFUL TO HEALTH.
BEFORE ANY OPERATION, MAKE SURE THAT THE ROOM WHERE YOU ARE HAS ADEQUATE AIR VENTILATION.
DO NOT INHALE FUEL VAPOURS.
DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE

D

Transport

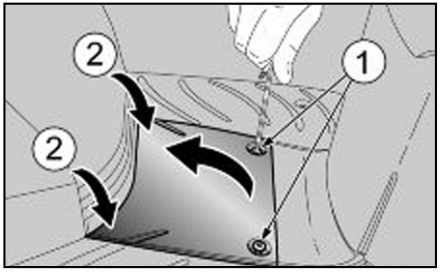
Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN.
DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.
BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.
BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung

BRANDGEFAHR. ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.
DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.
VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.



E

TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.
NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.
NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Parar el motor y esperar a que se enfríe.
- Preparar un contenedor con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito y posarlo en el piso en el lado izquierdo del vehículo.
- Extraer la tapa del depósito de combustible.
- Para vaciar el combustible del depósito, utilizar una bomba manual o un sistema similar. Prestar atención para no dañar el grupo bomba (sonda nivel de gasolina contenida en el depósito).

ATENCIÓN

AL FINALIZAR EL VACIADO CERRAR LA TAPA DEL DEPÓSITO.

F

LE LOCAL DANS LEQUEL ONOPÈRE EST BIEN VENTILÉ.
NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.
NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser sur le sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour la vidange du réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire. Faire attention à ne pas endommager le groupe pompe (sonde de niveau d'essence contenue dans le réservoir).

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE,REFERMER LE BOUCHON DU RÉ-SERVOIR.

I

**UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.
NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.
NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendereche si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore,con capacità superiore allaquantità di carburante presentenel serbatoio, e posarlo al suolosul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoiocarburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzareuna pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione anon danneggiare il gruppo pompa (sonda livello carburantecontenuta nel serbatoio).

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO CHIUDERE IL TAPPO SERBATOIO.

GB

ENVIRONMENT.

- Rest the vehicle on its centrestand.
- Shut off the engine and wait untilit cools off.
- Take a container with more capacity than the amount of fuel inthe tank and place it on the vehicle left hand side.
- Remove the fuel tank cap.
- To drain the fuel off the tank usea hand-operated pump or a similar system. Take care not todamage the pump unit (probechecking fuel level in the tank).

CAUTION

AFTER EMPTYING THE TANK, REFIT THE FUEL TANK CAP.

D

**DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.
KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.**

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als dieBenzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseiteaufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches Systemverwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER SCHLIESSEN.

DERBI

Datos técnicos
Donnees techniques
Dati tecnici
Technical data
Technische daten

E

DATOS TÉCNICOS DEL VEHÍCULO

Longitud máx. .....1965 mm
Anchura máx. .....730 mm
Altura máx. (a la cúpula) .....1130 mm
Altura del asiento .....775 mm
Distancia entre ejes .....1360 mm
Altura libre mínima desde el piso .....130 mm
Peso en orden de marcha .....146 kg
Combustible (incluido reserva) .....9 l
Reserva de combustible .....1,5 l
Aceite motor -
Sustitución del aceite motor
y del filtro de aceite motor 1100 cm3
Aceite de transmisión 250 cm3
Líquido refrigerante .....1,5 l (50% agua
+ 50% anticongelante
con glicol etilénico)
Plazas 2
Máx. carga del vehículo
(conductor + pasajero + equipaje) .....210 Kg
Cambio de velocidades .....variador continuo
automático
Transmisión principal .....De correa trapezoidal
Transmisión secundaria .....De engranajes
Relación total .....mínimo: 1 : 2,3
motor/rueda máximo: 1 : 0,815

F

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Longueur max.....1965 mm
Largeur max. .....730 mm
Hauteur max. (à l'auvent) .....1130 mm
Hauteur à la selle.....775 mm
Distance entre axes.....1360 mm
Hauteur libre minimale au sol .....130 mm
Poids en ordre de marche .....146 kg
Carburant (réserve comprise).....9 l
Réserve de carburant .....1,5 l
Huile moteur
vidange de l'huile moteur.....1100 cm3
et remplacement du
filtre à huile moteur
Huile pour transmission .....250 cm^3
Liquide de refroidissement .....1,5 l (50 % eau
+ 50 % antigel avec
glycol éthylène)
Places.....2
Charge maximale (pilote +.....210 kg
passager + bagages)
Boîte de vitesses.....variateur continu
automatique
Transmission primaire.....À courroie
trapézoïdale
Transmission secondaire .....À engrenages
Rapport total
moteur/roue .....minimum: 1 : 2,3
maximum : 1 : 0,815

I

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max .....1965 mm
Larghezza max .....730 mm
Altezza max (al cupolino) .....1130 mm
Altezza alla sella .....775 mm
Interasse .....1360 mm
Altezza libera minima dal suolo .....130 mm
Peso in ordine di marcia .....146 kg
Carburante (inclusa riserva) .....9 l
Riserva carburante .....1,5 l
Olio motore
sostituzione olio motore
e filtro olio motore .....1100 cc
Olio trasmissione .....250 cc
Liquido refrigerante.....1,5 l (50% acqua
+ 50% antigelo
con glicole etilenico)
Posti.....2
Max carico veicolo
(pilota + passeggero + bagaglio) .....210 kg
Cambio .....variatore continuo automatico
Trasmissione primaria....A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria .....A ingranaggi
Rapporto totale motore/ruota .....minimo: 1 : 2,3
massimo: 1 : 0,815

GB

VEHICLE TECHNICAL DATA

Max. length.....1965 mm
Max. width .....730 mm
Max. height (to windscreen) .....1130 mm
Saddle height .....775 mm
Centre to centre distance .....1360 mm
Minimum ground clearance.....130 mm
Kerb weight .....146 kg
Fuel (reserve included).....9 l
Fuel reserve .....1.5 l
Engine oil - engine oil change
and engine oil filter replacement 1100 cm3
Transmission oil 250 cm3
Coolant.....1.5 l (50% water +
50% monoethylene
glycol antifreeze fluid)
Seats 2
Vehicle max. load
(rider + passenger + luggage).....210 kg
Transmission .....continuous
and automatic variator
Main transmission .....V belt
Secondary transmission .....Gear reduction unit
Engine/wheel total ratio .....minimum: 1 : 2,3
maximum: 1: 0,815

D

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge .....1965 mm
Maximale Breite.....730 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe) ..1130 mm
Sitzbankhöhe.....775 mm
Radstand .....1360 mm
Bodenfreiheit .....130 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit .....146 kg
Kraftstoff (einschließlich Reserve) .....9 Liter
Kraftstoffreserve .....1,5 Liter
Motoröl (Wechsel von Motoröl
und Motorölfilter) 1100 cm3
Getriebeöl 250 cm3
Kühlflüssigkeit.....1,5 l (50% Wasser +
50% Frostschutzmittel mit
Äthylenglykol)
Sitzplätze 2
Maximale Fahrzeug-Zuladung
(Fahrer + Beifahrer + Gepäck) .....210 Kg
Getriebe.....Stufenloses Automatikgetriebe
Hauptantrieb .....Mit Keilriemen
Nebenantrieb .....Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis
Motor/ Rad .....kleinstes: 1 : 2,3
größtes: 1 : 0,815

E

Chasis modelo .....Travesaño simple delantero de doble cuna trasera superpuesta, de tubos de acero con alto límite de deformación elástica
Ángulo de inclinación de la dirección .....25,5°
SUSPENSIÓN DELANTERA .....horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico
Carrera suspensión delantera .....100 mm
SUSPENSIÓN TRASERA .....amortiguador hidráulico de doble efecto, con regulación de la precarga
Carrera suspensión trasera .....80 mm
freno delantero de disco .....Ø 260 mm con transmisión hidráulica
Freno trasero De disco .....Ø 220 mm con transmisión hidráulica
Llantas de rueda .....De aleación liviana
Llanta rueda delantera .....2,75 x 15”
Llanta rueda trasera .....3,00 x 15”
Tipo de neumático .....Sin cámara de aire (tubeless)
Neumático delantero .....120 / 70 - 15” 56 P
Neumático trasero .....130 / 80 - 15” 63 P

F

Type de cadre.....Monopoutre avant avec double berceau arrière superposé, en tubes d’acier à haute limite élastique.
Angle d’inclinaison de la direction.....25,5°
Suspensión avant.....fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Course de la suspension avant .....100 mm
Suspension arrière.....amortisseur hydraulique à double effet avec réglage de la précharge
Course suspension arrière .....80 mm
Frein avant.....á disque - Ø 260 mm avec transmission hydraulique
Frein arrière .....á disque - Ø 220 mm avec transmission hydraulique
Jantes de roue .....En alliage léger
Jante de la roue avant.....2,75 x 15”
Jante de la roue arrière .....3,00 x 15”
Type de pneu .....Sans chambre à air (Tubeless)
Pneu avant.....120 / 70 - 15” 56 P
Pneu arrière.....130 / 80 - 15” 63 P

I

Tipo telaio .....Monotrave anteriore con doppia culla posteriore sovrapposta, in tubi di acciaio ad alto limite di snervamento.
Angolo inclinazione sterzo .....25,5°
Sospensione anteriore.....Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore .....100 mm
Sospensione posteriore .....ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico
Escursione sospensione posteriore .....80 mm
Freno anteriore .....A disco - Ø 260 mm con trasmissione idraulica
Freno posteriore .....A disco - Ø 220 mm con trasmissione idraulica
Cerchi ruota .....In lega leggera
Cerchio ruota anteriore.....2,75 x 15”
Cerchio ruota posteriore.....3,00 x 15”
Tipo pneumatico.....Senza camera d’aria (tubeless)
Pneumatico anteriore.....120 / 70 - 15” 56 P
Pneumatico posteriore.....130 / 80 - 15” 63 P

GB

Chassis type .....High-strength steel tubular chassis, single spar at the front, superimposed double cradle at the rear.
Steering inclination angle.....25.5°
FRONT SUSPENSION .....Hydraulic action telescopic fork
Front suspension travel.....100 mm
REAR SUSPENSION.....hydraulic action double-acting shock absorber, adjustable preloading
Rear suspension travel .....80 mm
front brake.....Ø 260 mm disc brake with hydraulic transmission
Rear brake .....Ø 220 mm disc brake with hydraulic transmission
Wheel rims .....Made of light alloy
Front wheel rim .....2.75 x 15”
Rear wheel rim .....3.00 x 15”
Tyre type .....Without inner tube (Tubeless)
Front tyre .....120 / 70 - 15” 56 P
Rear tyre.....130 / 80 - 15” 63 P

D

Rahmentyp .....Zentralrohrrahmen vorn mitüberlagerter Doppelschleife hinten, aus Stahlrohren mit hoher Streckgrenze.
Einschlagwinkel.....25,5°
VORDERE RADAUFHÄNGUNG.....Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne.....100 mm
HINTERE RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG .....doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Durchfedern Radaufhängung/ Federung hinten .....80 mm
Vorderradbremse ...Scheibenbremse - Ø 260 mm mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse ....Scheibenbremse - Ø 220 mm mit hydraulischer Betätigung
Radfelgen.....Aus Leichtmetall
Vorderradfelge.....2,75 x 15”
Hinterradfelge.....3,00 x 15”
Reifentyp .....Schlauchlos (tubeless)
Vorderreifen .....120 / 70 - 15” 56 P
Hinterreifen.....130 / 80 - 15” 63 P

E

Presión de inflado estándar
neumático delantero .....200 kPa (2,0 bar)
Presión de inflado estándar
neumático trasero .....200 kPa (2,0 bar)
Presión de inflado neumático
delantero con pasajero .....200 kPa (2,0 bar)
Presión de inflado neumático
trasero con pasajero 230 kPa .....(2,3 bar)
Batería .....12V - 12 Ah
Fusibles .....20 - 15 - 7,5 A
Generador
(con magneto permanente) .....12 V - 300 W

DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR

Modelo motor.....M288M
Tipo de motor .....Monocilíndrico de 4 tiempos con 4 válvulas, lubricación forzada por cárter húmedo, árbol de levas en la culata.
Cilindrada total.....244,29 cm^3
Diámetro interior/carrera.....72 mm / 60 mm
Relaciön de compresiön.....11,0 ± 0,5 : 1
Arranque .....Eléctrico
N° revoluciones del motor
en ralentí .....1600 ± 100 rpm
Embrague .....Automático, centrífugo en seco
Cambio de velocidades .....Automático

F

Pression de gonflage
standard pneu avant.....200 kPa (2,0 bar)
Pression de gonflage
standard pneu arrière .....200 kPa (2,0 bar)
Pression de gonflage du pneu
avant avec passager .....200 KPa (2,0 bars)
Pression de gonflage du pneu
arrière avec passager.....230 KPa (2,3 bars)
Batterie .....12 V - 12 Ah
Fusibles .....20- 15- 7,5 A
Générateur
(à aimant permanent) .....12 V - 300 W

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR

Modèle du moteur.....M288M
Type de moteur .....Monocylindrique 4 temps à 4 soupapes, lubrification forcée à carter humide, arbre à cames en tête.
Cylindrée totale.....244,29 cm^3
Alésage / course.....72 mm / 60 mm
Taux de compression .....11,0 ± 0,5 : 1
Démarrage .....électrique
N° de tours du moteur
au ralenti.....1 600 ± 100 tr/min
Embrayage .....Automatique, centrifuge à sec
Boîte de vitesses .....Automatique

I

Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore .....200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore .....200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico anteriore...200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico posteriore...230 kPa (2,3 bar)
Batteria .....12 V - 12 Ah
Fusibili.....20- 15- 7,5 A
Generatore .....12 V - 300 W (a magnetepermanente)

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore.....M288M
Tipo motore.....Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, albero a camme in testa.
Cilindrata complessiva.....244,29 cm^3
Alesaggio / corsa.....72 mm / 60 mm
Rapporte di compressione.....11,0 ± 0,5 : 1
Avviamento.....Elettrico
N° giri del motore al regime minimo .....1600 ± 100 giri /min
Frizione.....Automatica,centrifuga a secco
Cambio .....Automatico

GB

Front tyre standard inflation pressure .....200 kPa (2.0 bar)
Rear tyre standard inflation pressure .....200 kPa (2.0 bar)
Front tyre standard inflation pressure with passenger .....200 kPa (2.0 bar)
Rear tyre standard inflation pressure with passenger .....230 kPa (2.3 bar)
Battery.....12V - 12 Ah
fuses.....20- 15- 7.5 A
(Permanent-magnet) Generator....12V - 300 W

ENGINE TECHNICAL DATA

Engine model M288M
Engine type .....Single-cylinder, 4-stroke, 4 valves, wet sump forced lubrication system, overhead camshaft.
Overall engine capacity .....244.29 cm^3
Bore / stroke .....72 mm / 60 mm
Compression ratio.....11.0 ± 0.5 : 1
Ignition.....Electronic
Engine revs at idle speed .....1600 ± 100 rpm
Clutch .....Automatic centrifugal dry clutch
Transmission.....Automatic

D

Standard Reifendruck Vorderreifen .....200 kPa (2,0 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen .....200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Vorderrad .....200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Hinterrad .....230 kPa (2,3 Bar)
Batterie.....12V - 12 Ah
Sicherungen .....20- 15- 7,5 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet) 12V - 300 W

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell M288M
Motorart.....4-Takt-Einzylinder mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, oben liegende Nockenwelle.
Gesamt-Hubraum.....244,29 cm3
Bohrung/ Hub .....72 mm / 60 mm
Verdichtungsverhältnis .....11,0 ± 0,5 : 1
Starten .....Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf .....1600 ± 100 U/Min
Kupplung .....Automatische Trocken Fliehkraftkupplung
Getriebe.....Automatisch

E

Refrigeración .....Por líquido de circulación forzada mediante bomba centrífuga
Juego de válvulas .....Aspiración: 0,10
Descarga: 0,15
Difusor cuerpo de mariposa
(Ø cuerpo de mariposa).....Ø 32 mm
Inyección ..... electrónica
Alimentación.....Bomba de depresión
Combustible .....Usar exclusivamente gasolina súper sin plomo, con octanaje mínimo 95 (N.O.R.M) y 85 (N.O.M.M.).
Encendido .....De descarga capacitiva y avance variable
BUJÍA .....CHAMPION RG4 - PHP

BOMBILLAS/TESTIGOS

Bombilla luz de
carretera/cruce.....12 V - 55 W - H7
Bombilla luz de posición .....12 V - 3 W
Bombilla luz intermitentes.....12 V - 10 W
Bombilla luz de
posición trasera/ stop .....12V - 5/21W
Bombilla luz de matrícula .....12V - 5W
Bombilla iluminación tablero.....LED
Testigo intermitentes .....LED
Testigo luz de carretera.....LED
Testigo reserva del combustible.....LED
Testigo EFI .....En la pantalla LCD

F

Refroidissement.....Liquide, à circulation forcée par pompe centrifuge
Jeu aux soupapes .....Aspiration : 0,10
Échappement : 0,15
Diffuseur du corps papillon
(Ø corps papillon) ..... Ø 32 mm
Injection .....électronique
ALIMENTATION .....Pompe à dépression
Carburant.....Utiliser exclusivement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).
Allumage .....À décharge capacitive et avance variable
Bougie .....CHAMPION RG4 - PHP

AMPOULESA/OYANTS

Ampoule feu de route/feu de
croisement .....12 V - 55 W - H7
Ampoule feu de position .....12V - 3W
Ampoule feu clignotants .....12 V - 10 W
Ampoule du feu de
position arrière/ stop ..... 12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la
plaque d'immatriculation.....12 V - 5 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord....DEL
Voyant des clignotants .....DEL
Voyant du feu de route .....DEL
Voyant de réserve de carburant .....DEL
Voyant EFI ..Dans l'afficheur à cristaux liquides

I

Raffreddamento .....A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Gioco valvole .....Aspirazione: 0,10
Scarico: 0,15
Diffusore corpo farfallato
(Ø corpo farfallato).....Ø 32 mm
Iniezione .....elettronica
Alimentazione .....Pompa a depressione
Carburante .....Utilizzare esclusivamente benzina super senza piombo, con numero di ottani minimo 95 (N.O.R.M) e 85 (N.O.M.M.).
Accensione .....A scarica capacitiva anticipo variabile
Candela.....CHAMPION RG4 - PHP

LAMPADE/SPIE

Lampada luce
anabbagliante/ abbagliante.....12 V - 55 W - H7
Lampada luce posizione.....12 V - 3 W
Lampada luce indicatori
di direzione .....12 V - 10 W
Lampada luce di posizione
posteriore/stop .....12 V - 5/21 W
Lampada luce targa.....12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto .....LED
Spia indicatori di direzione.....LED
Spia luce abbagliante .....LED
Spia riserva carburante .....LED
Spia EFI .....Nel display LCD

GB

Cooling .....Forced-circulation air cooling driven by a centrifugal pump
Valve clearance.....Inlet: 0.10
Outlet: 0.15
Throttle body diffuser Ø)
(throttle body Ø) ..... 32 mm
Injection .....Electronic
Supply .....Vacuum pump
Fuel .....Use premium unleaded petrol only, with minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM).
Ignition .....Capacitive discharge ignition, variable advance
SPARK PLUG.....CHAMPION RG4 - PHP

BULBS/WARNING LIGHTS

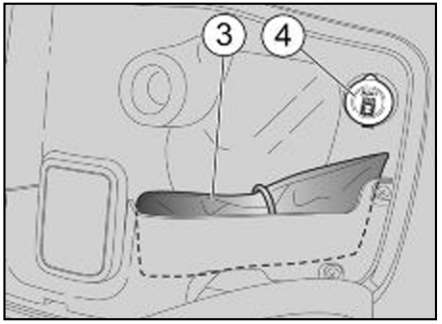
High-/low-beam bulb .....12 V - 55 W - H7
Tail light bulb .....12V - 3W
Turn indicators bulb.....12V - 10W
Rear tail light /stop light bulb .....12V - 5/21W
License plate light bulb.....12V - 5W
Instrument panel lighting bulb .....LED
Turn indicator warning light .....LED
High-beam warning light .....LED
Low fuel warning light.....LED
EFI warning light .....On the LCD display

D

Kühlung .....Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Ventilspiel .....Einlass: 0,10
Auslass: 0,15
Lufttrichter Drosselkörper
(Ø Drosselkörper).....Einspritzung Ø 32 mm
Benzinversorgung.....Unterdruckpumpe
Kraftstoff.....Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer MindestOktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.
Zündung .....CHAMPION RG4 - PHP
Zündkerze .....Kapazitive Entladung mit Zündverstellung

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Fernlichtlampe/
Abblendlichtlampe .....12 V - 55 W - H7
Standlichtlampe .....12V - 3W
Blinkerlampe .....12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht.....12V - 5/21W
Lampe Nummerschildbeleuchtung ....12V - 5W
Lampe
Armaturenbrettbeleuchtung.....LED
Blinkerkontrolle.....LED
Fernlichtkontrolle.....LED
Kraftstoffreservekontrolle .....LED
EFI-Kontrolle.....Am LCD-Display



E

Herramientas en dotación

El kit de herramientas **«3»** se encuentra fijado en su alojamiento, en el porta objetos

Abrir el compartimiento porta objetos.

La dotación de herramientas comprende:

- estuche contenedor.
- destornillador doble;
- llave de tubo de 16 mm;
- llave amortiguador;
- llave hexagonal 3 mm.

F

Trousse a outils

Le kit d'outils «**3**» est fixé dans le logement adapté, dans la boîte à gants.

Ouvrir la boîte à gants.

Outils fournis:

- trousse.
- tournevis double ;
- clé à tube de 16 mm ;
- clé amortisseur ;
- clé pour vis à six pans de 3 mm.

I

Attrezzi di corredo

Il kit attrezzi «**3**» è fissato nell'apposito alloggiamento, nel vano portaoggetti.

Aprire il vano portaoggetti.

La dotazione attrezzi comprende:
- busta di contenimento;
- cacciavite doppio;
- chiave a tubo da 16 mm;
- chiave ammortizzatore;
- chiave esagonale da 3 mm.

GB

Kit equipment

The tool kit «**3**» is located in its housing, in the glove-box.

Open the glove-box.

The tools supplied are:
- toolkit pouch;
- twin screwdriver;
- 16 mm box-spanner;
- shock absorber wrench;
- 3 mm hex Allen key.

D

Bordwerkzeug

Das Bordwerkzeug «**3**» ist in der entsprechenden Halterung im Staufach befestigt.

Das Staufach öffnen.

Das Bordwerkzeug umfasst:
- Werkzeugtasche ;
- doppelter Schraubenzieher;
- 16mm-Rohrschlüssel;
- Stoßdämpfer-Schlüssel ;
- 3mm-Inbussschlüssel.

DERBI

El mantenimiento programado
L'entretien programme
Manutenzione programmata
Programmed maintenance
Das wartungsprogramm

E

Tabla manutención programada

⚠ ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO.
EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.
ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.
ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.
PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.
NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRARIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

F

Tableau d'entretien progammé

⚠ ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.
NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.
AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LEMOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICU-LE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.
AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ONOPÈRE EST BIEN VENTILÉ.
FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPE-MENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.
NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANI-QUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉ-HICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAIRE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONTNOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

I

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.
CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.
PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.
ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.
PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.
NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

GB

Scheduled maintenance table

CAUTION

FIRE HAZARD.
FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.
BEFORE ANY MAINTENANCE OPERATION OR INSPECTION ON THE VEHICLE, SHUT OFF THE ENGINE AND REMOVE THE KEY. WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM ARE COLD. WHENEVER POSSIBLE, LIFT THE VEHICLE WITH A SPECIFIC EQUIPMENT ON A FIRM AND LEVEL GROUND.
BEFORE ANY OPERATION, MAKE SURE THAT THE ROOM WHERE YOU ARE HAS ADEQUATE AIR VENTILATION.
TO AVOID BURNS BE SPECIALLY CAREFUL WITH HOT ENGINE AND EXHAUST SYSTEM PARTS.
DO NOT HOLD ANY MECHANICAL OR OTHER VEHICLE PARTS WITH YOUR MOUTH: VEHICLE COMPONENTS ARE NOT EDIBLE, ON THE CONTRARY SOME OF THEM ARE HARMFUL AND EVEN TOXIC.

D

Tabelle wartungsprogramm

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.
VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.
VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.
UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.
NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

E

NOTA

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.
EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.
En caso de que sea necesario una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.
Se recomienda requerir al Concesionario Oficial Derbi probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o incluso realizar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

F

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.
AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.
Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un concessionnaire officiel Derbi, qui garantira un service soigné et rapide.
Il est recommandé de demander au concessionnaire officiel Derbi d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

I

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.
NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.
Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un Concessionario Ufficiale Derbi, che garantirà un servizio accurato e sollecito.
Si consiglia di richiedere al Concessionario Ufficiale Derbi di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

GB

NOTE

UNLESS OTHERWISE INDICATED, REFIT THE UNIT FOLLOWING THE REMOVAL STEPS BUT IN REVERSE ORDER.
WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES.

In general terms, routine maintenance operations can be carried out by the owner; in some cases it is necessary to use specific tools and have some technical knowledge.
For servicing or technical advice, consult an Official Derbi Dealer for prompt and accurate service.
Ask your Official Derbi Dealer to test the vehicle on the road after a repair but nonetheless, personally carry out the Pre-ride Checks after a maintenance operation.

D

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.
BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.
Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen Derbi-Vertragshändler, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.
Wir empfehlen Ihnen den offiziellen Derbi-Vertragshändler zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

E

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.
Para tal fin, Derbi ha preparado una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, recopilados en el cuadro de resumen indicado en la página siguiente. Se aconseja que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento sean inmediatamente indicadas a un Concesionario Oficial Derbi, sin esperar a solucionarlas en el próximo control periódico.
Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del Mantenimiento Programado, remitirse al Manual de Garantía.

CADA 2 AÑOS
Líquido refrigerante - Control
Aceite de frenos - Sustitución

1000 KM
Bloqueos de seguridad - control
Mando del acelerador - regulación
Filtro aceite - Sustitución

F

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.
À cette fin, Derbi a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un Concessionnaire officiel Derbi sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.
L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au Livret de Garantie.

TOUS LES 2 ANS
Liquide de refroidissement - Vérification
Liquide de frein - Remplacer

1 000 KM
Blocages de sécurité - Vérification
Commande de l'accélérateur - Réglage
Filtre à huile - Remplacement

I

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.
A tale scopo Derbi ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un Concessionario Ufficiale Derbi senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.
La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

OGNI 2 ANNI
Liquido di raffreddamento - Verifica Olio freni - Sostituzione

1000 KM
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro olio - Sostituzione

GB

PERIODIC MAINTENANCE CHART

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.
For this purpose, Derbi offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), which are included in the summary table shown on the following page. Any minor faults should be reported without delay to any Official Derbi Dealer without waiting until the next scheduled service to solve it.
Carrying out scheduled services on time is essential to ensure your warranty validity. For further information concerning Warranty procedures and Scheduled Maintenance, please refer to the Warranty Booklet.

EVERY 2 YEARS
Coolant - Check
Brake fluid - change

1,000 KM
Safety locks - check
Throttle lever - adjustment
Oil filter - Replacement

D

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.
Aus diesem Grund hat die Fa. Derbi eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem offiziellen Derbi-Vertragshändler mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.
Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ALLE 2 JAHRE
Kühlflüssigkeit - Kontrolle
Bremsflüssigkeit - Wechseln

1000 KM
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Ölfilter - Wechseln

E

Instalación eléctrica y batería - Control
Nivel del líquido refrigerante - control
Nivel del líquido de frenos - control
Aceite motor - Sustitución
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos prueba en carretera
Aceite cubo - Sustitución
Dirección - control

5000 KM - 25000 KM - 35000 KM
55000 KM - 65000 KM
Aceite motor - Control nivel/llenado
Desgaste de las pastillas de freno - Control

10000 KM - 50000 KM - 70000 KM
Bloqueos de seguridad - control
Mando del acelerador - regulación
Filtro de aire - limpieza
Filtro de aire del compartimento de la correa control
Filtro de aceite motor - sustitución
Instalación eléctrica y batería - Control
Nivel del líquido refrigerante - control
Nivel del líquido de frenos - control
Aceite motor - Sustitución
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite del cubo - control

F

Installation électrique et batterie - Vérification
Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Huile du moteur - Vidanger
Usure des plaquettes de frein - contrôle
Pression et usure des pneus - vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile moyeu - Vidange
Direction - Vérifier

5 000 KM - 25 000 KM - 35 000 KM
55 000 KM - 65 000 KM
Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage
Usure des plaquettes de frein - contrôle

10 000 KM - 50 000 KM - 70 000 KM
Blocages de sécurité - Vérification
Commande de l'accélérateur - Réglage
Filtre à air - nettoyage
Filtre à air du logement de la courroie - Vérification
Filtre à huile moteur - Remplacement
Installation électrique et batterie - Vérification
Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Huile du moteur - Vidanger
Usure des plaquettes de frein - contrôle

I

Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sterzo - verifica

5000 KM - 25000 KM - 35000 KM
55000 KM - 65000 KM
Olio motore - Verifica livello/rabbocco
Usura pastiglie freni - controllo

10000 KM - 50000 KM - 70000 KM
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

GB

Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - Change
Brake pad wear - check
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Change
Steering - check up

5,000 KM - 25,000 KM - 35,000 KM
55,000 KM - 65,000 KM
Engine oil - level check/topping-up
Brake pad wear - check

10,000 KM - 50,000 KM - 70,000 KM
Safety locks - check
Throttle lever - adjustment
Air filter - cleaning
Air filter in belt compartment - Check
Engine oil filter - Replace
Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - Change
Brake pad wear - check
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Check
Suspensions - Check
Steering - check up

D

Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Lenkung - Kontrolle

5000 KM - 25000 KM - 35000 KM
55000 KM - 65000 KM
Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

10000 KM - 50000 KM - 70000 KM
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

E

Suspensiones - Control
Dirección - control
Patines de deslizamiento/rodillos del variador - Sustitución

15000 KM - 45000 KM - 75000 KM
Aceite motor - Control nivel/llenado
Desgaste de las pastillas de freno - Control

20000 KM - 40000 KM - 80000 KM
Bujía - Sustituir
Correa de transmisión - sustitución
Mando del acelerador - regulación
Filtro de aire - limpieza
Filtro de aire del compartimento de la correa - control
Filtro de aceite motor - sustitución
Juego de válvulas - control
Instalación eléctrica y batería - Control
Nivel del líquido refrigerante - control
Nivel del líquido de frenos - control
Aceite motor - Sustitución
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Patines de deslizamiento/rodillos del variador - Sustitución
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite cubo - Sustitución
Suspensiones - Control
Dirección - control

F

Pression et usure des pneus - vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile du moyeu - Vérification
Suspensions - Vérification
Direction - Vérifier
Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement

15 000 KM - 45 000 KM - 75 000 KM
Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage
Usure des plaquettes de frein - contrôle

20 000 KM - 40 000 KM - 80 000 KM
Bougie - Remplacement
Courroie de transmission - Remplacement
Commande de l'accélérateur - Réglage
Filtre à air - nettoyage
Filtre à air du logement de la courroie - Vérification
Filtre à huile moteur - Remplacement
Jeu aux soupapes - Contrôle
Installation électrique et batterie - Vérification
Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Huile du moteur - Vidanger
Usure des plaquettes de frein - contrôle
Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement

I

Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione

15000 KM - 45000 KM - 75000 KM
Olio motore - Verifica livello/rabbocco
Usura pastiglie freni - controllo

20000 KM - 40000 KM - 80000 KM
Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

GB

Sliding block/ variable speed rollers - Replacement

15,000 KM - 45,000 KM - 75,000 KM
Engine oil - level check/topping-up
Brake pad wear - check

20,000 KM - 40,000 KM - 80,000 KM
Spark plug - Replace
Driving belt - replacement
Throttle lever - adjustment
Air filter - cleaning
Air filter in belt compartment - Check
Engine oil filter - Replace
Valve clearance - check
Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - Change
Brake pad wear - check
Sliding block/ variable speed rollers - Replacement
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Change
Suspensions - Check
Steering - check up

D

Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln

15000 KM - 45000 KM - 75000 KM
Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

20000 KM - 40000 KM - 80000 KM
Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

E

30000 KM
Bloqueos de seguridad - control
Mando del acelerador - regulación
Filtro de aire - limpieza
Filtro de aire del compartimento de la correa - control
Filtro de aceite motor - sustitución
Instalación eléctrica y batería - Control
Nivel del líquido refrigerante - control
Nivel del líquido de frenos - control
Aceite motor - Sustitución
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Patines de deslizamiento/rodillos del variador - Sustitución
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite del cubo - control
Suspensiones - Control
Dirección - control

F

Pression et usure des pneus - vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile moyeu - Vidange
Suspensions - Vérification
Direction - Vérifier

30 000 KM
Blocages de sécurité - Vérification
Commande de l'accélérateur - Réglage
Filtre à air - nettoyage
Filtre à air du logement de la courroie - Vérification
Filtre à huile moteur - Remplacement
Installation électrique et batterie - Vérification
Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Huile du moteur - Vidanger
Usure des plaquettes de frein - contrôle
Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement
Pression et usure des pneus - vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile du moyeu - Vérification
Suspensions - Vérification
Direction - Vérifier

I

30000 KM
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

GB

30,000 KM
Safety locks - check
Throttle lever - adjustment
Air filter - cleaning
Air filter in belt compartment - Check
Engine oil filter - Replace
Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - Change
Brake pad wear - check
Sliding block/ variable speed rollers - Replacement
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Check
Suspensions - Check
Steering - check up

D

30000 KM
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

E

60000 KM
Bujía - Sustituir
Correa de transmisión - sustitución
Mando del acelerador - regulación
Filtro de aire - limpieza
Filtro de aire del compartimento de la correa - control
Filtro de aceite motor - sustitución
Juego de válvulas - control
Instalación eléctrica y batería - Control
Nivel del líquido refrigerante - control
Nivel del líquido de frenos - control
Aceite motor - Sustitución
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Patines de deslizamiento/rodillos del variador - Sustitución
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite cubo - Sustitución
Suspensiones - Control
Dirección - control

F

60 000 KM
Bougie - Remplacement
Courroie de transmission - Remplacement
Commande de l'accélérateur - Réglage
Filtre à air - nettoyage
Filtre à air du logement de la courroie - Vérification
Filtre à huile moteur - Remplacement
Jeu aux soupapes - Contrôle
Installation électrique et batterie - Vérification
Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Huile du moteur - Vidanger
Usure des plaquettes de frein - contrôle
Patins de glissement / rouleaux du variateur - Remplacement
Pression et usure des pneus - vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile moyeu - Vidange
Suspensions - Vérification
Direction - Vérifier

I

60000 KM
Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

GB

60,000 KM
Spark plug - Replace
Driving belt - replacement
Throttle lever - adjustment
Air filter - cleaning
Air filter in belt compartment - Check
Engine oil filter - Replace
Valve clearance - check
Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - Change
Brake pad wear - check
Sliding block/ variable speed rollers - Replacement
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Change
Suspensions - Check
Steering - check up

D

60000 KM
Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

E

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto Denominación Características

AGIP CITY HI TEC 4T
Aceite motor
API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90
Aceite para cambio
API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W
Aceite de horquilla
AGIP GREASE SM2
Grasa de litio con molibdeno para cojinetes y otros puntos de lubricación
NLGI 2
AGIP BRAKE 4
Líquido de frenos
FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL
Líquido refrigerante
Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características “long life” (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.

F

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit Description Caractéristiques

AGIP CITY HI TEC 4T
Huile moteur
API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90
Huile pour boîte de vitesses
API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W
Huile de fourche
AGIP GREASE SM2
Graisse au lithium et au molybdène
pour les coussinets et autres points de graissage
NLGI 2
AGIP BRAKE 4
Liquide de frein
FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL
Liquide de refroidissement
Liquide de refroidissement biodégradable, prêt
à l’emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge).
Il assure la protection antigel jusqu’à -40°.
Il répond à la norme CUNA 956-16.

I

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto Descrizione Caratteristiche

AGIP CITY HI TEC 4T
Olio motore
API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90
Olio per cambio
API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W
Olio forcella
AGIP GREASE SM2
Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare
NLGI 2
AGIP BRAKE 4
Liquido freni
FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL
Liquido refrigerante
Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche
"long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

GB

RECOMMENDED PRODUCTS TABLE

Product Description Specifications

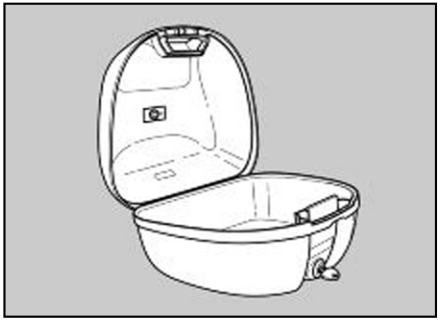
AGIP CITY HI TEC 4T
Engine oil
API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90
Gearbox oil
API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W
Fork oil
AGIP GREASE SM2
Lithium grease with molybdenum for bearings and other points needing lubrication
NLGI 2
AGIP BRAKE 4
Brake fluid
FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL
Coolant
Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and characteristics (red). Freezing protection up to -40°C. In compliance with the CUNA 956-16 standard.

D

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt Beschreibung Angaben

AGIP CITY HI TEC 4T
Motoröl
API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90
Getriebeöl
API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W
Gabelöl
AGIP GREASE SM2
Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte
NLGI 2
AGIP BRAKE 4
Bremsflüssigkeit
FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL
Kühlflüssigkeit
Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.



E

Portaequipajes

MALETERO SUPLEMENTARIO (OPT)

- Introducir la llave en el bloque para abrir el maletero porta casco.
- Girar la llave en sentido antihorario.
- Levantar la tapa **«5»** del maletero porta casco.
- Para bloquear la tapa del maletero porta casco, bajarlo y presionarlo (sin forzarlo) haciendo calzar la cerradura.

NOTA

ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE LA TAPA DEL MALETERO ESTÉ CORRECTAMENTE BLOQUEADA.

ATENCIÓN

PARA OTORGAR MAYOR ESTABILIDAD AL VEHÍCULO SE DEBEN MONTAR, EN EL MANILLAR, JUNTO AL MALETERO, LOS CONTRAPESOS DE EQUILIBRIO, SUMINISTRADOS CON EL MALETERO DERBI.

F

Porte-bagages

COFFRE SUPPLÉMENTAIRE (OPT)

- Insérer la clé dans le bloc d'ouverture du coffre à casque.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever le couvercle «5» du coffre à casque.
- Pour bloquer le couvercle du coffre à casque, l'abaisser et l'appuyer (sans forcer), en faisant cliquer la serrure.

N.B.

AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LE COUVERCLE DU COFFRE À CASQUE EST CORRECTEMENT BLOQUÉ.

ATTENTION

POUR CONFÉRER UNE PLUS GRANDE STABILITÉ AU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE MONTER AVEC LE COFFRE LES CONTREPOIDS D'ÉQUILIBRAGE SUR LE GUIDON, FOURNIS AVEC LE COFFRE D'ORIGINE DERBI.

I

Portapacchi

BAULETTO SUPPLEMENTARE (OPT)

- Inserire la chiave nel blocchettoapertura bauletto portacasco.
- Ruotare la chiave in senso antiorario.
- Sollevare il coperchio «**5**» delbauletto portacasco.
- Per bloccare il coperchio delbauletto portacasco abbassarloe premerlo (senza forzare), facendo scattare la serratura.

NOTA BENE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE IL COPERCHIO DEL BAULETTO SIA BLOCCATO CORRETTAMENTE.

ATTENZIONE

PER CONFERIRE MAGGIORE STABITITA' AL VEICOLO E' NECESSARIO MONTARE, ASSIEME AL BAULETTO, I CONTRAPPESI DI EQUILIBRATURA SUL MANUBRIO, FORNITI CON IL BAULETTO ORIGINALE DERBI.

GB

Luggage rack

ADDITIONAL CASE (OPT)

- Insert the key in the openinglock of the helmet case.
- Turn the key anticlockwise.
- Lift the cover «**5**» of the helmetcase.
- To lock the helmet case cover,lower and press it (without forcing it) to trip the lock.

NOTE

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE HELMET CASE COVER IS CORRECTLY LOCKED.

CAUTION

TO ENHANCE STABILITY, TOGETHER WITH THE HELMET CASE FIT THE BALANCE COUNTERWEIGHTS ON THE HANDLEBAR, SUPPLIED WITH THE ORIGINAL DERBI HELMET CASE.

D

Gepäckträger

TOP-CASE (OPT)

- Den Schlüssel in das Top-Case-Schloss stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Deckel «**5**» des Top-Case anheben.
- Zum Verriegeln des Top-Case-Deckels den Deckel runterklappen und leichtdrücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

ANMERKUNG

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER TOP-CASE-DECKEL RICHTIG VERRIEGELT IST.

Achtung

UM DEM FAHRZEUG BESSERE STABILITÄT ZU GEBEN, MÜSSEN ZUSAMMEN MIT DEM TOP-CASE DIE AUSGLEICHSGEWICHTE, DIE MIT DEM ORIGINAL DERBI TOP-CASE MITGELIEFERT WERDEN, AM LENKER ANGEBRACHT WERDEN.

E

TABLA DE MATERIAS

A Aceite motor: 60, 100
Amortiguadores: 54
Arranque: 32, 58
B Batería: 24, 142
Bombillas: 160, 164, 208
Bujía: 116
C Claxon: 30
Conmutador intermitentes: 18, 30
D Datos técnicos: 202
F Freno: 136
Freno de disco: 140
Fusibles: 156,160
G Grupo óptico: 164, 174
I Identificación: 36
Intermitentes: 30
M Mantenimiento: 99, 213
Mantenimiento programado: 214
N Neumáticos: 110
P Portaequipajes: 230
Proyector: 168
T Tablero: 14
Tablero de instrumentos: 14

F

TABLE DES MATIERÈS

A Amortisseurs: 54
Ampoules: 160, 164, 208
B Batterie: 24, 142
Bougie: 116
C Clignotants: 30
Commutateur à clé: 16, 26
E Entretien: 99, 222
F Filtre à air: 122
Frein: 136
Fusibles: 156, 160
G Groupe optique: 164, 174
H Huile moteur: 60, 100
K Klaxon: 30
L Liquide de refroidissement: 126
P Pneus: 110
Porte-bagages: 230
Projecteur: 138
S Selle: 36

I

INDICE ANALITICO

A Ammortizzatori: 54
Arresto motore: 35, 77
B Batteria: 24, 142
Bauletto: 41
C Candela: 116
Clacson: 30
Commutatore lampeggiatori: 31
D Dati tecnici: 202
Display: 22
F Filtro aria: 122
Freno: 136
Freno a disco: 140
Fusibili: 156,160
I Identificazione: 36
G Gruppo ottico: 164, 174
L Lampade: 160, 164, 212
Liquido di raffreddamento: 126
M Manutenzione: 99, 213
Manutenzione programmata: 214
O Olio motore: 60, 100
P Pneumatici: 110
Proiettore: 168
S Sella: 36

GB

TABLE OF CONTENTS

A Air filter: 122
B Battery: 22, 142
Brake: 136
D Disc brake: 140
Display: 22
E Engine oil: 60, 100
F Fuses: 156, 160
H Headlight: 168
Horn: 30
I Identification: 36
K Key switch: 27
L Light switch: 33
M Maintenance: 99, 213
S Saddle: 36
Scheduled maintenance: 214
Shock absorber: 54
Spark plug: 116
T Technical data: 202
Tyres: 110

D

INHALTSVERZEICHNIS

A Abstellen des Motors: 77
B Batterie: 22, 142
C Cockpit: 15
D Display: 22
G Gepäckträger: 231
L Lampen: 160, 164, 208
Lenkerschloss: 29
Luftfilter: 122
Längerer Stillstand: 155
M Motoröl: 60, 100
R Reifen: 111
S Sicherungen: 157
Starten: 59
Stoßdämpfer: 55
Ständer: 83
Z Zündkerze: 116
Zündschloss: 27
W Wartung: 99, 213
Wartungsprogramm: 214

E

EL VALOR DE LA ASISTENCIA Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Derbi, sólo los mecánicos de la Red Oficial Derbi conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.
La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de Piezas de Repuesto Originales Derbi son factores esenciales!
Para obtener información sobre el Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial: **www.derbi.com**
Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Derbi, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Derbi se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.
Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Derbi se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin com-

F

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE
Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Derbi, seuls les mécaniciens du Réseau officiel Derbi connaissent à fond ce véhicule et
disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.
La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des pièces de rechange d'origine Derbi sont des facteurs essentiels !
Pour obtenir des informations sur le Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel **www.derbi.com**
Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Derbi, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Derbi sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.
Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Derbi se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit

I

IL VALORE DELL'ASSISTENZA
Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Derbi, solo i meccanici della Rete Ufficiale Derbi conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.
L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei Ricambi Originali Derbi sono fattori essenziali !
Per avere informazioni sul Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale: **www.derbi.com**
Solo se si richiedono Ricambi Originali Derbi si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Derbi sono sistematicamente sottoposti a procedure
di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.
Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Derbi perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggior-

GB

THE VALUE OF SERVICE Thanks to continuous technical updates and specific training programs on Derbi products, only Derbi Official Network mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry
out maintenance and repair operations correctly.
The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and the use of Original Derbi Spare Parts only are essential factors!
For information about the nearest Official Dealer and/or Service Centre, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website: **www.derbi.com**
Only Derbi Original Spare Parts ensure products already studied and tested during the vehicle design stage. All Derbi Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee full reliability
and duration.
The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this manual remain unchanged, Derbi reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are

D

DER WERT DES SERVICES Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Derbi-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des offiziellen Derbi-Werkstatt-Net-zes diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.
Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von
Derbi-Original-Ersatzteilen sind wesentliche Faktoren!
Um Infos über den nächstgelegenen offiziellen Derbi-Vertragshändler bzw. Kundendienst zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Derbi-Internetseite suchen: **www.derbi.com**
Nur bei Verwendung von Derbi-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Derbi-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.
Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen

E

prometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.
Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Derbi.

www.planetderbi.com

F

et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.
Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Derbi.

www.planetderbi.com

I

nare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa
ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.
Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Derbi.

www.planetderbi.com

GB

required for manufacturing or construction reasons.
Not all versions shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual versions should be confirmed with the official Derbi sales network.

www.planetderbi.com

D

Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Derbi das Recht vor, unter Beibehaltung der
Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder
aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.
Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Derbi-Verkaufsnetz überprüft werden.

www.planetderbi.com

E

VEHÍCULO.....11
Ubicación componentes principales 12
Tablero de instrumentos 14
Cuadro instrumentos analógico 14
Representacion visual
digital por cristales liquidos 22
Pulsador “MODE 26
Conmutador a llave 26
Bloqueo del volante 28
Conmutador intermitentes 30
Pulsante claxon 30
Desviador luces 32
Pulsante arranque 32
Interruptor parada motor 34
Toma de corriente 34
Abertura sillín 36
La identificación 38
Abertura guantera delantera 40
Gancho porta-bolsas 42
EL USO 45
Controles 46
Abastecimiento 50
Regulación amortiguadores 54
Puesta en marcha del motor 58
Arranque dificultoso 74
Parada motor 76
Escape catalítico 80
Soporte 82
Sugerencias contra los robos 82
La conducción segura 84

F

VEHICULE 11
Emplacement composants principaux 12
Les compteur 14
Instruments de bord analogiques 14
Display/ecran digital 22
Touche “MODE” 26
Commutateur à clé 26
Activation verrou de direction 28
Contacteur des clignotants 30
Poussoir du klaxon 30
Inverseur des feux 32
Bouton du demarreur 32
Interrupteur d’arret moteur 34
Prise de courant 34
Ouverture de la selle 36
L’identification 38
Ouverture du compartiment
de rangement avant 40
Crochet Porte-sac 42
L’UTILISATION 45
Controles 46
Ravitaillements 50
Reglage des amortisseurs 54
Demarrage du moteur 58
Demarrage difficile 74
Arret du moteur 76
Pot d’échappement catalytique 80
Bequille 82
Conseils contre le vol 82
Une conduite sure 84

RAMBLA 250 i.e.

I

VEICOLO 11
Ubicazione componenti principali 12
Plancia 14
Quadro strumenti analogico 14
Display digitale 22
Tasto MODE 26
Commutatore a chiave 26
Inserimento bloccasterzo 28
Commutatore lampeggiatori 30
Pulsante clacson 30
Deviatore luci 32
Pulsante avviamento 32
Interruttore arresto motore 34
Presa di corrente 34
Apertura sella 36
L'identificazione 38
Apertura bauletto anteriore 40
Gancio portaborse 42
L'USO 45
Controlli 46
Rifornimenti 50
Regolazione ammortizzatori 54
Avviamento motore 58
Avviamento difficoltoso 74
Arresto motore 76
Marmitta catalitica 80
Cavalletto 82
Suggerimenti contro i furti 82
La guida sicura 84

GB

VEHICLE 11
Arrangement of the main components 12
Dashboard 14
Analogue instrument panel 14
Digital lcd display 22
"MODE" button 26
Key switch 26
Locking the steering wheel 28
Switch direction indicators 30
Horn button 30
Light switch 32
Start-up button 32
Engine stop button 34
Power supply socket 34
Opening the saddle 36
Identification 38
Rear top box opening 40
Bag clip 42
USE 45
Checks 46
Refuelling 50
Shock absorber adjustment 54
Starting up the engine 58
Difficult start up 74
Stopping the engine 76
Catalytic silencer 80
Stand 82
Suggestions to prevent theft 82
Safe driving 84

D

FAHRZEUG 11
Anordnung der Hauptbauteile 12
Das cockpit 14
Analoge instrumente 14
Digitales display 22
Taste "MODE" 26
Zündschloss 26
Lenkerschloss absperren 28
Lenkradschloss absperren 30
Hupendruckknopf 30
Umschalter fernlicht/ abblendlicht 32
Startschalter 32
Schalter zum Abstellen des Motors 34
Steckdose 34
Sitzbanköffnung 36
Fahrgestell- und motornummer 38
Öffnen des vorderen Handschuhfachs 40
Taschenhaken 42
BENUTZUNGSHINWEISE 45
Kontrollen 46
Auftanken 50
Einstellen der Stoßdämpfer 54
Starten van de motor 58
Bei startschwierigkeiten 74
Abstellen des Motors 76
Katalysator 80
Ständer 82
Empfehlungen zum Diebstahlschutz 82
Sicheres fahren 84

E

EL MANTENIMIENTO 99
Nivel aceite motor 100
Control del nivel de aceite motor 102
Llenado de aceite motor 106
Nivel aceite cubo 108
Neumáticos 110
Desmontaje bujía 116
Desmontaje filtro aire 122
Limpieza filtro del aire 124
Nivel del liquido refrigerante 126
Control nivel aceite frenos 136
Batería 142
Puesta en servicio de una batería nueva ...152
Larga inactividad 154
Fusibles 156
Bombillas 160
Grupo óptico delantero 164
Regulación proyector 168
Indicadores de dirección delanteros 170
Grupo óptico trasero 174
Luz placa 176
Ajuste del ralentí 178
Freno de disco delantero y trasero 180
Inactividad del vehiculo 184
Limpieza del vehiculo 188
Transporte 196
DATOS TÉCNICOS 202
Herramientas en dotación 210
EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO 213
Tabla manutención programada 214

F

L'ENTRETIEN 99
Niveau d'huile moteur 100
Vérification du niveau d'huile moteur 102
Remplissage d'huile moteur 106
Niveau d'huile du moyeu 108
Les pneus 110
Depose de la bougie 116
Demontage du filtre a air 122
Nettoyage du filtre à air 124
Niveau liquide de refroidissement 126
Controle du niveau de l'huile des freins 136
Batterie 142
Mise en service d'une batterie neuve 152
Longue inactivite 154
Les fusibles 156
Ampoules 160
Bloc optique avant 164
Reglage du projecteur 168
Clignotants avant 170
Groupe optique arrière 174
Eclairage de la plaque d'immatriculation 176
Réglage du ralenti 178
Frein a disque avant et arriere 180
Inactivite du vehicule 184
Nettoyage du véhicule 188
Transport 196
DONNEES TECHNIQUES 202
Trousse a outils 210
L'ENTRETIEN PROGRAMME 213
Tableau d'entretien progammé 214

I

LA MANUTENZIONE 99
Livello olio motore 100
Verifica livello olio motore 102
Rabbocco olio motore 106
Livello olio mozzo 108
Pneumatici 110
Smontaggio candela 116
Smontaggio filtro aria 122
Pulizia del filtro aria 124
Livello liquido di raffreddamento 126
Controllo livello liquido freni 136
Batteria 142
Messa in servizio di una nuova batteria 152
Lunga inattività 154
Fusibili 156
Lampade 160
Gruppo ottico anteriore 164
Regolazione proiettore 168
Indicatori di direzione anteriori 170
Gruppo ottico posteriore 174
Luce targa 176
Regolazione del minimo 178
Freno a disco anteriore e posteriore 180
Inattività del veicolo 184
Pulizia veicolo 188
Trasporto 196
DATI TECNICI 202
Attrezzi di corredo 210
MANUTENZIONE PROGRAMMATA 213
Tabella manutenzione programmata 214

GB

MAINTENANCE 99
Engine oil level 100
Engine oil level check 102
Engine oil top-up 106
Hub oil level 108
Tyres 110
Spark plug dismantlement 116
Removing the air filter 122
Air filter cleaning 124
Cooling fluid level 126
Checking the brake oil level 136
Battery 142
Use of a new battery 152
Long periods of inactivity 154
Fuses 156
Lamps 160
Front light group 164
Headlight adjustment 168
Front direction indicators 170
Rear optical unit 174
Number plate light 176
Idle adjustment 178
Front and rear disc brake 180
Periods of inactivity 184
Cleaning the vehicle 188
Transport 196
TECHNICAL DATA 202
Kit equipment 210
PROGRAMMED MAINTENANCE 213
Scheduled maintenance table 214

D

WARTUNG 99
Motorölstand 100
Kontrolle Motorölstand 102
Nachfüllen von Motoröl 106
Hinterradgetriebeölstand 108
Reifen 110
Ausbau der zündkerze 116
Ausbau luftfilter 122
Reinigung des Luftfilters 124
Kühlflüssigkeitsstand 126
Kontrolle bremsflüssigkeitsstand 136
Batterie 142
Inbetriebnahme einer neuen Batterie 152
Längerer stillstand 154
Sicherungen 156
Lampen 160
Auswechseln der scheinwerferlampen 164
Einstellung des scheinwerfers 168
Vordere Blinker 170
Rücklichteinheit 174
Nummernschildbeleuchtung 176
Leerlaufeinstellung 178
Hinterrad-scheiben-bremse 180
Stilllegen des fahrzeugs 184
Fahrzeugreinigung 188
Transport 196
TECHNISCHE DATEN 202
Bordwerkzeug 210
DAS WARTUNGSPROGRAMM 213
Tabelle wartungsprogramm 214